



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

R.S.C., 1985, c. C-3

L.R.C. (1985), ch. C-3

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 19, 2012

Dernière modification le 19 décembre 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 19, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 décembre 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish the Canada Deposit Insurance Corporation		Loi constituant la Société d'assurance-dépôts du Canada	
	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1	1	1	Titre abrégé
	1	DÉFINITIONS	1
2	1	2	Définitions
	4	SA MAJESTÉ	4
2.1	4	2.1	Obligation de Sa Majesté
	4	POUVOIRS DU MINISTRE	4
2.2	4	2.2	Délégation
	4	CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA SOCIÉTÉ	4
3	4	3	Constitution
4	4	4	Siège social
5	4	5	Conseil d'administration
6	6	6	Président du conseil
	6	MISSION ET POUVOIRS	6
7	6	7	Objet
7.1	7	7.1	Pouvoir du gouverneur en conseil
7.2	7	7.2	Entrée en vigueur
7.3	7	7.3	Recouvrement des pertes
8	8	8	Institutions fédérales
9	8	9	Institutions provinciales
10	8	10	Pouvoirs de la Société
10.01	10	10.01	Exemption — actions d'une institution membre
10.1	11	10.1	Prêt consenti à la Société
11	12	11	Pouvoirs des administrateurs
11.1	14	11.1	Instructions du ministre
11.2	15	11.2	Non-application de la Loi sur les textes réglementaires
11.3	15	11.3	Recouvrement des pertes
	15	ASSURANCE-DÉPÔTS	15
12	15	12	Dépôts assurables
12.1	15	12.1	Définitions
13	16	13	Cas de fusion
14	17	14	Obligation concernant la partie assurée du dépôt
14.01	22	14.01	Versement à la Banque du Canada
14.1	23	14.1	Vente de renseignements
15	23	15	Primes recouvrables
17	23	17	Assurance des institutions fédérales
17.1	25	17.1	Assurance des institutions provinciales

Canada Deposit Insurance Corporation — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
17.2	25	17.2	25
18	25	18	25
20	26	20	26
21	26	21	26
22	27	22	27
23	27	23	27
24	28	24	28
24.1	28	24.1	28
25	28	25	28
25.1	28	25.1	28
25.2	29	25.2	29
25.3	29	25.3	29
26	29	26	29
FEDERAL INSTITUTIONS WITHOUT DEPOSIT INSURANCE		INSTITUTIONS FÉDÉRALES SANS ASSURANCE-DÉPÔTS	
26.01	30	26.01	30
26.02	30	26.02	30
26.03	30	26.03	30
26.04	31	26.04	31
26.05	32	26.05	32
26.06	32	26.06	32
INSPECTION OF MEMBER INSTITUTIONS		INSPECTION DES INSTITUTIONS MEMBRES	
27	32	27	32
28	33	28	33
28.1	33	28.1	33
29	33	29	33
29.1	34	29.1	34
29.2	35	29.2	35
30	35	30	35
TERMINATION AND CANCELLATION OF INSURANCE		RÉSILIATION ET ANNULATION DE L'ASSURANCE	
31	35	31	35
31.1	37	31.1	37
32	38	32	38
33	38	33	38
34	39	34	39
35	39	35	39
36	40	36	40

Section	Page	Article	Page
PROVINCIAL INSURING ARRANGEMENTS		ARRANGEMENTS AVEC LES PROVINCES	
	40		40
37	40	37	40
38	41	38	41
39	42	39	42
RESTRUCTURING OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS		RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES MEMBRES	
	42		42
VESTING IN CORPORATION AND APPOINTING CORPORATION AS RECEIVER		DÉVOLUTION À LA SOCIÉTÉ ET NOMINATION DE LA SOCIÉTÉ COMME SÉQUESTRE	
	42		42
39.1	42	39.1	42
39.11	43	39.11	43
39.12	44	39.12	44
39.13	44	39.13	44
39.131	48	39.131	48
39.132	49	39.132	49
39.14	49	39.14	49
39.15	50	39.15	50
39.151	57	39.151	57
39.152	57	39.152	57
39.16	59	39.16	59
39.17	59	39.17	59
39.18	59	39.18	59
39.19	59	39.19	59
39.191	60	39.191	60
RESTRUCTURING TRANSACTIONS		OPÉRATIONS DE RESTRUCTURATION	
	61		61
39.2	61	39.2	61
39.201	62	39.201	62
39.202	63	39.202	63
39.203	63	39.203	63
39.21	64	39.21	64
39.22	64	39.22	64
COMPENSATION		INDEMNITÉ	
	64		64
39.23	64	39.23	64
39.24	65	39.24	65
39.25	66	39.25	66
39.26	68	39.26	68
39.27	68	39.27	68
39.28	68	39.28	68
39.29	68	39.29	68
39.3	69	39.3	69

Canada Deposit Insurance Corporation — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
39.31	69	39.31	69
39.32	70	39.32	70
39.33	71	39.33	71
39.34	72	39.34	72
39.35	72	39.35	72
39.36	72	39.36	72
39.361	73	39.361	73
39.37	73	39.37	73
CREATION AND OPERATION OF BRIDGE INSTITUTIONS		CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DES INSTITUTIONS-RELAIS	
	74		74
39.371	74	39.371	74
39.3711	74	39.3711	74
39.3712	75	39.3712	75
39.3713	75	39.3713	75
39.3714	75	39.3714	75
39.3715	75	39.3715	75
39.3716	75	39.3716	75
39.3717	75	39.3717	75
39.3718	76	39.3718	76
39.3719	76	39.3719	76
39.372	76	39.372	76
39.3721	77	39.3721	77
39.3722	77	39.3722	77
39.3723	77	39.3723	77
RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS		RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES	
	78		78
39.38	78	39.38	78
FINANCIAL		DISPOSITIONS FINANCIÈRES	
	78		78
40	78	40	78
41	79	41	79
43	79	43	79
STAFF		PERSONNEL	
	79		79
44	79	44	79
45	79	45	79
NO LIABILITY		IMMUNITÉ	
	80		80
45.1	80	45.1	80
45.11	80	45.11	80
CONFIDENTIALITY		CONFIDENTIALITÉ	
	80		80
45.2	80	45.2	80

Société d'assurance-dépôts du Canada — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
45.3	Disclosures prohibited — bridge institution	45.3	Communication interdite — institution-relais
	81		81
	WINDING-UP		LIQUIDATION
	83		83
46	Insolvency and winding-up	46	Insolvabilité et liquidation
	83		83
	ENFORCEMENT PROVISIONS		INFRACTIONS ET PEINES
	83		83
47	False statements	47	Fausse déclarations
	83		83
48	Failure to make report known	48	Omission de faire connaître le rapport
	83		83
49	Failure to provide information, etc.	49	Contravention en matière de publicité
	83		83
50	General offence	50	Infraction
	84		84
50.1	Punishment	50.1	Sanction
	84		84
51	Court may order compliance	51	Ordonnance du tribunal
	84		84
52	Additional monetary punishment	52	Sanction pécuniaire additionnelle
	84		84
53	Appeals	53	Appel
	85		85
54	Recovery and application of fines	54	Recouvrement des amendes
	85		85
	SCHEDULE		ANNEXE
	86		86
	RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES
	91		91
	AMENDMENTS NOT IN FORCE		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
	92		92



R.S.C., 1985, c. C-3

L.R.C., 1985, ch. C-3

An Act to establish the Canada Deposit Insurance Corporation

Loi constituant la Société d'assurance-dépôts du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.
R.S., c. C-3, s. 1.

1. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.
S.R., ch. C-3, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"affairs"
« affaires internes »

"affairs", with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

« action » Sont assimilés à une action :

« action »
"share"

a) le privilège de conversion ou d'échange, octroyé par une institution membre, convertible en tout temps en une action;

b) l'option ou le droit, octroyé par une telle institution, d'acquérir une action ou le privilège visé à l'alinéa a);

c) la part sociale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

"affiliate"
« groupe »

"affiliate", in respect of a member institution that is

(a) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

(b) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

« actionnaire » S'entend notamment du détenteur d'une part sociale d'une coopérative de crédit fédérale.

« actionnaire »
"shareholder"

« affaires internes » Les activités commerciales de l'institution membre ainsi que les relations entre celle-ci, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« affaires internes »
"affairs"

"appropriate provincial minister"
« ministre provincial compétent »

"appropriate provincial minister", in relation to a provincial institution, means the minister of the Crown of the province of incorporation of the institution responsible for the supervision of the provincial institution;

« assurance-dépôts » L'assurance visée à l'alinéa 7a).

« assurance-dépôts »
"deposit insurance"

"bank"
« banque »

"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »
"bank"

"Board"
« conseil »

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

« conseil » Le conseil d'administration de la Société.

« conseil »
"Board"

"bridge institution"
« institution-relais »

"bridge institution" means a federal institution that is designated as a bridge institution by an order made under paragraph 39.13(1)(c);

« contrôleur provincial » Le fonctionnaire qui, auprès de la province sous l'autorité de laquelle

« contrôleur provincial »
"provincial supervisor"

Canada Deposit Insurance Corporation — June 10, 2013

<p>“by-laws” « règlements administratifs »</p>	<p>“by-laws” means the by-laws of the Corporation;</p>	<p>une institution provinciale donnée a reçu la personnalité morale, voit à la surveillance des activités de l’institution.</p>	
	<p>“Chairman” [Repealed, 1996, c. 6, s. 21]</p>		
<p>“Chairperson” « président »</p>	<p>“Chairperson” means the Chairperson of the Board;</p>	<p>« coopérative de crédit fédérale » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>.</p>	<p>« coopérative de crédit fédérale » “federal credit union”</p>
<p>“Corporation” « Société »</p>	<p>“Corporation” means the Canada Deposit Insurance Corporation established by section 3;</p>	<p>« déclaration » Déclaration orale ou écrite. Sont assimilés à une déclaration les marques, signes ou annonces ou marques de commerce.</p>	<p>« déclaration » “representation”</p>
<p>“deposit” and “depositor” « dépôt » et « déposant »</p>	<p>“deposit” and “depositor” mean respectively a deposit and a depositor as defined in the schedule;</p>	<p>« dépôt » et « déposant » Ont le sens que leur donne l’annexe.</p>	<p>« dépôt » et « déposant » “depositor” and “depositor”</p>
<p>“deposit insurance” « assurance-dépôts »</p>	<p>“deposit insurance” means the insurance referred to in paragraph 7(a);</p>		
<p>“federal credit union” « coopérative de crédit fédérale »</p>	<p>“federal credit union” has the same meaning as in section 2 of the <i>Bank Act</i>;</p>	<p>« dette subordonnée » Dette d’une institution membre dont le remboursement, aux termes du titre qui en fait foi, est subordonné, advenant l’insolvabilité ou la liquidation de celle-ci, au paiement de tous les dépôts auprès d’elle et de toutes ses autres dettes, à l’exception de celles qui, aux termes des titres qui en font foi, sont de rang égal ou inférieur à la dette en question. Sont inclus dans la présente définition :</p>	<p>« dette subordonnée » “subordinated debt”</p>
<p>“federal institution” « institution fédérale »</p>	<p>“federal institution” means a bank, company or association referred to in section 8;</p>		
<p>“federal member institution” « institution fédérale membre »</p>	<p>“federal member institution” means a federal institution that is a member institution;</p>	<p>a) le privilège de conversion ou d’échange, octroyé par une institution membre, convertible en tout temps en une dette subordonnée;</p> <p>b) l’option ou le droit, octroyé par une telle institution, d’acquérir une dette subordonnée ou le privilège visé à l’alinéa a).</p>	
<p>“local cooperative credit society” « société coopérative de crédit locale »</p>	<p>“local cooperative credit society” has the same meaning as in section 2 of the <i>Bank Act</i>;</p>		
<p>“member institution” « institution membre »</p>	<p>“member institution” means a corporation that has deposit insurance under this Act;</p>	<p>« exercice comptable des primes » La période commençant le 1^{er} mai et se terminant le 30 avril de l’année suivante, utilisée pour le calcul et le paiement des primes.</p>	<p>« exercice comptable des primes » “premium year”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Finance;</p>	<p>« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d’une institution membre; dans le cas d’une banque, ce terme s’entend au sens de la <i>Loi sur les banques</i>, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s’applique avec les adaptations nécessaires.</p>	<p>« groupe » “affiliate”</p>
<p>“policy of deposit insurance” or “policy” « police d’assurance-dépôts » ou « police »</p>	<p>“policy of deposit insurance” or “policy” means the instrument evidencing the deposit insurance of a member institution;</p>		
<p>“premium year” « exercice comptable des primes »</p>	<p>“premium year” means, in relation to the calculation and payment of premiums pursuant to this Act, the period beginning on May 1 in one year and ending on April 30 in the next year;</p>	<p>« institution fédérale » Banque, société ou association mentionnée à l’article 8.</p>	<p>« institution fédérale » “federal institution”</p>
<p>“provincial institution” « institution provinciale »</p>	<p>“provincial institution” means a company referred to in section 9;</p>	<p>« institution fédérale membre » Institution fédérale qui est une institution membre.</p>	<p>« institution fédérale membre » “federal member institution”</p>
		<p>« institution membre » Personne morale qui bénéficie de l’assurance-dépôts dans le cadre de la présente loi.</p>	<p>« institution membre » “member institution”</p>

<p>“provincial member institution” « institution provinciale membre »</p>	<p>“provincial member institution” means a provincial institution that is a member institution;</p>	<p>« institution provinciale » Personne morale mentionnée à l’article 9.</p>	<p>« institution provinciale » “provincial institution”</p>
<p>“provincial supervisor” « contrôleur provincial »</p>	<p>“provincial supervisor”, in relation to a provincial institution, means the official of the province of incorporation of the provincial institution who supervises the affairs of the provincial institution;</p>	<p>« institution provinciale membre » Institution provinciale qui est une institution membre.</p>	<p>« institution provinciale membre » “provincial member institution”</p>
<p>“receiver” « séquestre »</p>	<p>“receiver” includes a receiver-manager and a sequestrator;</p>	<p>« institution-relais » Institution fédérale qui est dotée du statut d’institution-relais par décret pris en vertu de l’alinéa 39.13(1)c).</p>	<p>« institution-relais » “bridge institution”</p>
<p>“representation” « déclaration »</p>	<p>“representation” means any oral or written statement and includes any advertisement and any mark, sign, trade name or other device;</p>	<p>« ministre » Le ministre des Finances.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“returned payment” « paiement retourné »</p>	<p>“returned payment” means any portion of a payment made by the Corporation under subsection 14(2) or (2.1) that is either returned to the Corporation or that otherwise remains under its control;</p>	<p>« ministre provincial compétent » Le ministre provincial chargé, dans la province sous l’autorité de laquelle une institution provinciale donnée a obtenu la personnalité morale, de voir à la surveillance de cette institution.</p>	<p>« ministre provincial compétent » “appropriate provincial minister”</p>
<p>“share” « action »</p>	<p>“share” includes</p> <p>(a) a conversion or exchange privilege, issued by a member institution, that is convertible at any time into a share,</p> <p>(b) an option or a right, issued by a member institution, to acquire a share or a privilege referred to in paragraph (a), and</p> <p>(c) a membership share within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i>;</p>	<p>« paiement retourné » Toute partie du paiement effectué par la Société au titre des paragraphes 14(2) ou (2.1) qui lui est retournée ou demeure autrement sous son contrôle.</p>	<p>« paiement retourné » “returned payment”</p>
<p>“shareholder” « actionnaire »</p>	<p>“shareholder” includes the holder of a membership share of a federal credit union;</p>	<p>« police d’assurance-dépôts » ou « police » Le document qui fait foi de l’assurance-dépôts d’une institution membre.</p>	<p>« police d’assurance-dépôts » ou « police » “policy of deposit insurance” or “policy”</p>
<p>“subordinated debt” « dette subordonnée »</p>	<p>“subordinated debt” means debt of a member institution that, by the terms of any instrument evidencing the debt, will, in the event of the insolvency or winding-up of the member institution, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the member institution and all other liabilities of the member institution except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to that debt and includes</p> <p>(a) a conversion or exchange privilege that is convertible at any time into subordinated debt, and</p> <p>(b) an option or a right to acquire subordinated debt or a privilege referred to in paragraph (a)</p>	<p>« président » Le président du conseil.</p>	<p>« président » “Chairperson”</p>
<p>“shareholder” « actionnaire »</p>	<p>issued by a member institution;</p>	<p>« règlements administratifs » Les règlements administratifs de la Société.</p>	<p>« règlements administratifs » “by-laws”</p>
<p>“shareholder” « actionnaire »</p>	<p>“shareholder” includes the holder of a membership share of a federal credit union;</p>	<p>« séquestre » S’entend en outre d’un séquestre-gérant.</p>	<p>« séquestre » “receiver”</p>
<p>“shareholder” « actionnaire »</p>	<p>“shareholder” includes the holder of a membership share of a federal credit union;</p>	<p>« Société » La Société d’assurance-dépôts du Canada constituée par l’article 3.</p>	<p>« Société » “Corporation”</p>
<p>“shareholder” « actionnaire »</p>	<p>“shareholder” includes the holder of a membership share of a federal credit union;</p>	<p>« société coopérative de crédit locale » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>.</p>	<p>« société coopérative de crédit locale » “local cooperative credit society”</p>
<p>“shareholder” « actionnaire »</p>	<p>“shareholder” includes the holder of a membership share of a federal credit union;</p>	<p>« surintendant » Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>.</p>	<p>« surintendant » “Superintendent”</p>
<p>“shareholder” « actionnaire »</p>	<p>“shareholder” includes the holder of a membership share of a federal credit union;</p>	<p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 2; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 47; 1992, ch. 1, art. 142, ch. 26, art. 1; 1996, ch. 6, art. 21; 1999, ch. 28, art. 98; 2001, ch. 9, art. 203; 2009, ch. 2, art. 233; 2010, ch. 12, art. 2094; 2012, ch. 5, art. 185.</p>	

<p>“Superintendent” « surintendant »</p>	<p>“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>.</p>	<p>R.S., 1985, c. C-3, s. 2; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 47; 1992, c. 1, s. 142, c. 26, s. 1; 1996, c. 6, s. 21; 1999, c. 28, s. 98; 2001, c. 9, s. 203; 2009, c. 2, s. 233; 2010, c. 12, s. 2094; 2012, c. 5, s. 185.</p>	<p>SA MAJESTÉ</p>	<p>Obligation de Sa Majesté</p>						
<p>Binding on Her Majesty</p>	<p>2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>1992, c. 26, s. 2.</p>	<p>2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.</p>	<p>1992, ch. 26, art. 2.</p>						
<p>POWERS, ETC., OF MINISTER</p>	<p>POUVOIRS DU MINISTRE</p>	<p>Delegation</p>	<p>2.2 The Minister may delegate any of the Minister’s powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the <i>Ministries and Ministers of State Act</i> to assist the Minister.</p>	<p>1996, c. 6, s. 21.1.</p>	<p>2.2 Le ministre peut déléguer des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à tout ministre d’État nommé pour lui prêter son concours aux termes de la <i>Loi sur les départements et ministres d’État</i>.</p>	<p>1996, ch. 6, art. 21.1.</p>	<p>Délégation</p>			
<p>CONSTITUTION OF THE CORPORATION</p>	<p>CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA SOCIÉTÉ</p>	<p>Corporation established</p>	<p>3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canada Deposit Insurance Corporation.</p>	<p>(2) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>R.S., c. C-3, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>3. (1) Est constituée la Société d’assurance-dépôts du Canada, dotée de la personnalité morale.</p>	<p>(2) La Société est, pour l’application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>S.R., ch. C-3, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	<p>Constitution</p>	<p>Qualité de mandataire de Sa Majesté</p>
<p>Head office</p>	<p>4. (1) The head office of the Corporation shall be at the city of Ottawa.</p>	<p>Offices and agents</p>	<p>(2) The Corporation may establish offices or employ agents in any part of Canada.</p>	<p>R.S., c. C-3, s. 4.</p>	<p>4. (1) Le siège social de la Société est fixé à Ottawa.</p>	<p>(2) La Société peut constituer des bureaux et nommer des mandataires sur tout le territoire canadien.</p>	<p>S.R., ch. C-3, art. 4.</p>	<p>Siège social</p>	<p>Bureaux et mandataires</p>	
<p>Board of Directors</p>	<p>5. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of</p>	<p>(a) the person appointed as the Chairperson; (b) the persons who for the time being hold the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance, the Superintendent of Financial Institutions and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada; (b.1) a Deputy Superintendent of Financial Institutions, or an officer of the Office of the</p>	<p>5. (1) Le conseil d’administration de la Société se compose des personnes suivantes :</p>	<p>a) le président; b) le gouverneur de la Banque du Canada, le sous-ministre des Finances, le surintendant des institutions financières et le commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada; b.1) un surintendant adjoint des institutions financières, ou un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, nommé par le ministre;</p>	<p>Conseil d’administration</p>					

	<p>Superintendent of Financial Institutions, appointed by the Minister; and</p> <p>(c) not more than five other members appointed by the Minister with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>c) au plus cinq autres administrateurs nommés par le ministre avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	
Disqualifications	<p>(1.1) A person is not eligible to be appointed under paragraph (1)(c) or, having been appointed under that paragraph, to continue as a member of the Board, if the person is</p> <p>(a) employed in any capacity in the federal public administration or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys;</p> <p>(b) a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature; or</p> <p>(c) a director, officer or employee of a federal institution, a provincial institution or a local cooperative credit society.</p>	<p>(1.1) Ne peut occuper le poste d'administrateur dans le cadre de l'alinéa (1)c) la personne qui :</p> <p>a) occupe un emploi au sein de l'administration publique fédérale ou un poste rémunéré avec des fonds publics;</p> <p>b) est membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;</p> <p>c) est administrateur, dirigeant ou employé d'une institution fédérale ou provinciale ou d'une société coopérative de crédit locale.</p>	Inhabilité
Alternate director	<p>(2) A director referred to in paragraph (1)(b) may, from time to time with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in the director's absence at any meeting of the Board of Directors, and the alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending a meeting of the Board.</p>	<p>(2) L'administrateur visé à l'alinéa (1)b) peut, avec l'approbation du ministre, désigner par écrit un substitut pour assister en son absence aux réunions du conseil d'administration; ce substitut est réputé être un membre du conseil lorsqu'il assiste à ces réunions.</p>	Substitut
Vacancy	<p>(3) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act.</p>	<p>(3) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.</p>	Vacance
Acting chairperson	<p>(4) Where the office of Chairperson is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting Chairperson who shall, while so acting, be a member of the Board and have all the powers of the Chairperson.</p>	<p>(4) En cas de vacance du poste de président, le ministre peut nommer un intérimaire pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours; l'intérimaire est membre du conseil et assume l'exercice de la présidence.</p>	Président suppléant
Expenses of directors	<p>(5) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by the director while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties as a director but no director referred to in paragraph (1)(b) shall receive any other remuneration for his or her services on the Board.</p>	<p>(5) Les administrateurs de la Société ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Les administrateurs visés à l'alinéa (1)b) n'ont toutefois droit à aucune autre rémunération pour leurs services à ce titre.</p>	Indemnités
Remuneration of certain directors	<p>(5.1) A director referred to in paragraph (1)(c) shall be paid by the Corporation for attendance at meetings of the Board such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 5; R.S., 1985, c. 18 (2nd Supp.), s. 1, c. 18 (3rd Supp.), s. 48; 1996, c. 6, s. 47(E); 2001, c. 9, s.</p>	<p>(5.1) Les administrateurs visés à l'alinéa (1)c) reçoivent de la Société pour leur présence aux réunions du conseil d'administration la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 5; L.R. (1985), ch. 18 (2^e suppl.), art. 1, ch. 18 (3^e suppl.), art. 48; 1996, ch. 6, art. 47(A);</p>	Rémunération de certains administrateurs

Canada Deposit Insurance Corporation — June 10, 2013

	204; 2003, c. 22, s. 224(E); 2010, c. 12, s. 2095; 2012, c. 5, s. 206(E).	2001, ch. 9, art. 204; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2010, ch. 12, art. 2095; 2012, ch. 5, art. 206(A).	
Chairperson	6. (1) The Governor in Council shall appoint a person of proven financial ability to be Chairperson of the Board.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil parmi les personnalités à compétence financière reconnue.	Président du conseil
Term of office	(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , the Chairperson shall be appointed to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate but may be reappointed on the expiration of his or her term of office and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président est nommé à titre inamovible pour le mandat que fixe le gouverneur en conseil et il peut recevoir un nouveau mandat; toutefois, il peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	Mandat
Disqualification	(3) No person is eligible to be appointed or to continue as Chairperson who (a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada; (b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial legislature; or (c) is a director, officer or employee of a federal institution, a provincial institution or a local cooperative credit society. (d) [Repealed, 2007, c. 6, s. 402]	(3) Pour occuper le poste de président, il faut: (a) être citoyen canadien et résider habituellement au Canada; (b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale; (c) ne pas être administrateur, dirigeant ou employé d'une institution fédérale ou provinciale ou d'une société coopérative de crédit locale. (d) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 402]	Incompatibilités
Presiding at meetings	(4) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board but where at any meeting the Chairperson is absent, one of the directors present thereat who is chosen so to act by the directors present shall preside and have all the powers of the Chairperson.	(4) Le président préside les réunions du conseil; en cas d'absence de celui-ci, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour présider la réunion et exercer les pouvoirs du président.	Présidence des réunions
Remuneration of Chairperson	(5) The Chairperson shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. R.S., 1985, c. C-3, s. 6; 1996, c. 6, s. 47(E); 2007, c. 6, s. 402; 2010, c. 12, s. 2096; 2012, c. 5, s. 206(E).	(5) Le président reçoit de la Société la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. L.R. (1985), ch. C-3, art. 6; 1996, ch. 6, art. 47(A); 2007, ch. 6, art. 402; 2010, ch. 12, art. 2096; 2012, ch. 5, art. 206(A).	Rémunération du président

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

Objects	7. The objects of the Corporation are (a) to provide insurance against the loss of part or all of deposits; (b) to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and (c) to pursue the objects set out in paragraphs (a) and (b) for the benefit of persons having deposits with member institutions and
---------	---

MISSION ET POUVOIRS

Objet	7. La Société a pour mission : (a) de fournir une assurance contre les risques de perte totale ou partielle de dépôts; (b) d'encourager la stabilité du système financier au Canada; (c) de poursuivre les fins visées aux alinéas (a) et (b) à l'avantage des personnes qui détiennent des dépôts auprès d'institutions
-------	--

	<p>in such manner as will minimize the exposure of the Corporation to loss.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 7; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 49; 1996, c. 6, s. 22; 2005, c. 30, s. 98.</p>	<p>membres et de manière à minimiser les possibilités de perte pour elle-même.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 7; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 49; 1996, ch. 6, art. 22; 2005, ch. 30, art. 98.</p>	
Power of Governor in Council	<p>7.1 (1) The Governor in Council may, by order, exempt the Corporation from the requirement that it pursue its objects in a manner that will minimize its exposure to loss when it takes any action to address a situation that is specified in the order.</p>	<p>7.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire la Société à l'exigence d'accomplir sa mission de manière à minimiser les possibilités de perte pour elle-même lorsqu'elle prend des mesures visant à remédier à la situation précisée dans le décret.</p>	Pouvoir du gouverneur en conseil
Condition precedent	<p>(2) The Governor in Council may make the order only if the Minister is of the opinion, after consultation with the Board, the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent, that the requirement that the Corporation pursue its objects in a manner that will minimize its exposure to loss, in respect of a situation that will be specified in the order, might have an adverse effect on the stability of the financial system in Canada or public confidence in that stability.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre le décret que si le ministre est d'avis, après avoir consulté le conseil, le gouverneur de la Banque du Canada et le surintendant, que l'exigence imposée à la Société d'accomplir sa mission de manière à minimiser les possibilités de perte pour elle-même pourrait, en ce qui a trait à la situation qui sera précisée dans le décret, être préjudiciable à la stabilité du système financier au Canada ou à la confiance du public en cette stabilité.</p>	Condition préalable
Repeal	<p>(3) The Governor in Council may repeal the order only if the Minister is of the opinion that the requirement that the Corporation pursue its objects in a manner that will minimize its exposure to loss, in respect of the situation specified in the order, will no longer have an adverse effect on the stability of the financial system in Canada or public confidence in that stability.</p> <p>2009, c. 2, s. 234.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil ne peut abroger le décret que si le ministre est d'avis que d'assujettir à nouveau la Société à l'exigence d'accomplir sa mission de manière à minimiser les possibilités de perte pour elle-même ne serait, en ce qui a trait à la situation en cause, préjudiciable ni à la stabilité du système financier au Canada ni à la confiance du public en cette stabilité.</p> <p>2009, ch. 2, art. 234.</p>	Abrogation
Coming into force	<p>7.2 (1) An order made under subsection 7.1(1) has effect from the time that it is made.</p>	<p>7.2 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 7.1(1) prend effet dès sa prise.</p>	Entrée en vigueur
Statutory Instruments Act	<p>(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the order.</p>	<p>(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas au décret.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Publication	<p>(3) The Minister shall cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> that the order has been made or repealed as soon as the Minister is of the opinion that the publication of the notice will not have an adverse effect on the stability of the financial system in Canada or public confidence in that stability.</p> <p>2009, c. 2, s. 234.</p>	<p>(3) Le ministre fait publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> portant que le décret a été pris ou abrogé dès qu'il estime que la publication ne sera préjudiciable ni à la stabilité du système financier au Canada ni à la confiance du public en cette stabilité.</p> <p>2009, ch. 2, art. 234.</p>	Publication
Recovery of loss	<p>7.3 After the publication of a notice in the <i>Canada Gazette</i> that an order was made under subsection 7.1(1), the Corporation shall, in accordance with its by-laws, collect a special premium from member institutions or any class of member institutions in order to recover the loss</p>	<p>7.3 Après la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> de l'avis énonçant qu'un décret a été pris, la Société perçoit, conformément aux règlements administratifs, auprès d'institutions membres ou de toute catégorie d'institutions membres, une prime spéciale afin de recouvrer</p>	Recouvrement des pertes

that the Corporation determines it incurred as a result of pursuing its objects without regard to the requirement that it do so in a manner that minimizes its exposure to loss.

2009, c. 2, s. 234.

Federal institutions

8. For the purposes of this Act, the following are federal institutions:

- (a) a bank;
- (b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and
- (c) a retail association within the meaning of regulations made under the *Cooperative Credit Associations Act*.

R.S., 1985, c. C-3, s. 8; 1991, c. 45, s. 541; 1999, c. 28, s. 99; 2001, c. 9, s. 205; 2005, c. 30, s. 99.

Provincial institutions

9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is authorized by or under an Act of the legislature of a province to accept deposits from the public is a provincial institution.

R.S., 1985, c. C-3, s. 9; 1991, c. 45, s. 542.

Powers of Corporation

10. (1) The Corporation may do all things necessary or incidental to the objects of the Corporation and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

(a) for the purpose of reducing a risk to the Corporation or reducing or averting a threatened loss to the Corporation,

- (i) acquire assets from a member institution,
- (ii) make or guarantee loans or advances, with or without security, to a member institution, and
- (iii) make or guarantee a deposit with a member institution;

(a.1) [Repealed, 1996, c. 6, s. 23]

(a.2) enter into an agreement with the government of a province, or an agent of the government of a province, respecting any matter relating to the insurance of deposits with provincial institutions in that province;

les pertes qu'elle a, selon ses calculs, subies, en raison de l'accomplissement de sa mission sans égard à l'exigence de minimiser les possibilités de perte pour elle-même.

2009, ch. 2, art. 234.

Institutions fédérales

8. Ont qualité d'institutions fédérales dans le cadre de la présente loi :

- a) toute banque;
- b) toute société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- c) toute association de détail, au sens des règlements pris sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 8; 1991, ch. 45, art. 541; 1999, ch. 28, art. 99; 2001, ch. 9, art. 205; 2005, ch. 30, art. 99.

Institutions provinciales

9. Pour l'application de la présente loi, une compagnie constituée en personne morale qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise sensiblement comparable à l'entreprise d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et qui, aux termes d'une loi provinciale, est autorisée à accepter des dépôts du public est une institution provinciale.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 9; 1991, ch. 45, art. 542.

Pouvoirs de la Société

10. (1) La Société peut exercer les pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission; elle peut notamment :

a) prendre, en vue de diminuer ses risques, ou d'écarter une menace de perte ou de réduire l'importance de celle-ci, les mesures suivantes :

- (i) acquisition des éléments d'actif d'une institution membre,
- (ii) contre la fourniture d'une sûreté ou non, octroi de prêts ou d'avances à une institution membre ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci,
- (iii) versement d'un dépôt à une institution membre ou garantie d'un dépôt qui y a été effectué;

a.1) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 23]

a.2) conclure un accord avec le gouvernement d'une province ou avec le mandataire d'un tel gouvernement sur les questions se rapportant à l'assurance des dépôts faits au-

- (b) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;
- (c) act as liquidator, receiver or inspector of a member institution or a subsidiary thereof, when duly appointed as such and appoint qualified and competent persons, whether employees of the Corporation or not, to carry out any or all of the functions of the Corporation under the appointment of the Corporation;
- (d) assume the costs of a winding-up of a member institution when the Corporation is appointed to act as a liquidator in the winding-up, or assume the costs of the receiver when the Corporation is appointed to act as such and charge those costs to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;
- (e) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by any person as, the liquidator or receiver of a member institution when that person is appointed as such and charge any amounts paid under the terms of the guarantee to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;
- (f) acquire assets of a member institution from a liquidator or receiver thereof;
- (f.1) acquire, by way of security or otherwise, shares and subordinated debt of a member institution and to hold and dispose of those shares and subordinated debt;
- (g) make an advance for the purpose of paying a claim, against a member institution for which the Corporation is acting as receiver or liquidator, in respect of any insured deposit and of becoming subrogated as an unsecured creditor for the amount of the advance;
- (h) make or cause to be made such inspections of a member institution as may be authorized under this Act or a policy of deposit insurance;
- (i) acquire, hold and alienate real and personal property;
- (i.1) settle or compromise any claim by or against the Corporation; and
- près des institutions provinciales dans la province en question;
- b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;
- c) exercer, lorsqu'elles lui sont confiées, les attributions de liquidateur, séquestre ou inspecteur d'une institution membre ou d'une filiale d'une telle institution et déléguer, dans ce cadre, tout ou partie de ces attributions à des personnes qualifiées et compétentes, qu'elles fassent ou non partie de son personnel;
- d) lorsqu'elle est nommée liquidateur ou séquestre, prendre en charge les frais de liquidation ou de séquestre, selon le cas, en imputant ceux-ci sur ses bénéfices nets accumulés;
- e) garantir le paiement des honoraires et frais du liquidateur ou séquestre d'une institution membre et imputer les sommes versées à ce titre sur ses bénéfices nets accumulés;
- f) acquérir auprès du liquidateur ou séquestre d'une institution membre des éléments d'actif de celle-ci;
- f.1) acquérir, notamment à titre de sûreté, les actions et les dettes subordonnées d'une institution membre, les détenir et les aliéner;
- g) consentir une avance en vue du règlement d'une créance relative à un dépôt assuré contre une institution membre pour laquelle la Société agit en qualité de liquidateur ou séquestre et être subrogée à titre de créancier non garanti pour le montant de l'avance;
- h) procéder ou faire procéder auprès d'une institution membre aux examens qui sont autorisés en vertu de la présente loi ou de la police d'assurance-dépôts applicable;
- i) acquérir, détenir et aliéner des biens meubles ou immeubles;
- i.1) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la Société ou les régler;
- j) prendre toutes les autres mesures qui sont nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs.

	(j) do all such other things as may be necessary for the exercising of any power of the Corporation.		
Subsidiary corporations	<p>(2) For the purposes of facilitating the acquisition, management or disposal of real property or other assets of a member institution that the Corporation may acquire as the result of its operations, the Corporation may, when authorized by order of the Governor in Council,</p> <p>(a) procure the incorporation of a corporation, all the shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation; or</p> <p>(b) acquire all of the shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation.</p>	<p>(2) Afin de favoriser l'acquisition, la gestion ou l'usage des immeubles et autres éléments d'actif d'une institution membre qu'elle acquiert dans le cours de ses activités, la Société peut, si elle y est autorisée par le gouverneur en conseil :</p> <p>a) faire constituer une personne morale dont l'ensemble des actions seront, au moment de la constitution, détenues par elle-même ou en son nom, ou par une fiducie à son bénéficiaire;</p> <p>b) acquérir l'ensemble des actions d'une personne morale, lesquelles seront, lors de l'acquisition, détenues par elle-même ou en son nom ou par une fiducie à son bénéficiaire.</p>	Filiales
Subsidiary not an agent	(3) A corporation described in paragraph (2)(a) or (b) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.	(3) La personne morale visée aux alinéas (2)a) et b) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.	Filiale n'est pas mandataire
Conditions applicable to the exercise of certain powers	<p>(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(b), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 10; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 50; 1992, c. 26, s. 3; 1996, c. 6, s. 23; 2001, c. 9, s. 206.</p>	<p>(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 10; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 50; 1992, ch. 26, art. 3; 1996, ch. 6, art. 23; 2001, ch. 9, art. 206.</p>	Conditions d'exercice
Exemption — shares of member institution	<p>10.01 (1) To enable the Corporation to acquire, hold or dispose of shares under paragraph 10(1)(f.1), the Minister may, by order, exempt any person or share specified in the order from any of the following provisions:</p> <p>(a) sections 47.03, 47.04, 47.06, 47.09, 47.11, 47.15, 47.17, 47.18 and 60.1, subsection 79.2(1) and sections 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1, 377.2, 379, 382.1, 385, 401.11, 401.2 and 401.3 of the <i>Bank Act</i>;</p> <p>(b) sections 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 and 430 of the <i>Insurance Companies Act</i>; and</p> <p>(c) sections 375, 375.1, 376, 379, 396 and 399 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i>.</p>	<p>10.01 (1) Afin que la Société puisse, en vertu de l'alinéa 10(1)f.1), acquérir, détenir et aliéner des actions d'une institution membre, le ministre peut, par arrêté, exempter de l'application de toute disposition ci-après toute personne ou action que l'arrêté précise :</p> <p>a) les articles 47.03, 47.04, 47.06, 47.09, 47.11, 47.15, 47.17, 47.18 et 60.1, le paragraphe 79.2(1) et les articles 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1, 377.2, 379, 382.1, 385, 401.11, 401.2 et 401.3 de la <i>Loi sur les banques</i>;</p> <p>b) les articles 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 et 430 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>;</p> <p>c) les articles 375, 375.1, 376, 379, 396 et 399 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>.</p>	Exemption — actions d'une institution membre
Conditions	(2) The exemption may be subject to conditions.	(2) L'exemption peut être assortie de conditions.	Conditions

Société d'assurance-dépôts du Canada — 10 juin 2013

Duration of exemption	(3) The exemption ceases to have effect five years after the day on which it comes into force.	(3) Elle cesse d'avoir effet cinq ans après son entrée en vigueur.	Durée de validité
Extension	(4) The Minister may, by order, extend the duration of the exemption if general market conditions so warrant.	(4) Le ministre peut, par arrêté, proroger la durée de l'exemption si les conditions générales du marché le justifient.	Prorogation
<i>Statutory Instruments Act</i>	(5) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to an order made under this section. 2009, c. 2, s. 235; 2010, c. 12, s. 2097.	(5) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du présent article. 2009, ch. 2, art. 235; 2010, ch. 12, art. 2097.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Loans to Corporation	10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.	10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.	Prêt consenti à la Société
Other borrowing	(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.	(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.	Pouvoir d'emprunter
Total indebtedness	(3) The total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed (a) \$15,000,000,000 or, if it is greater, the amount determined in accordance with subsections (3.1) to (3.5); or (b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.	(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 15 000 000 000 \$ ou la somme supérieure calculée en application des paragraphes (3.1) à (3.5), cette somme pouvant toutefois être augmentée par une loi de crédits.	Plafond
Increase	(3.1) Subject to subsections (3.3) and (3.4), the amount that the total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed is increased each year to the amount determined by the formula $A + (A \times B)$ where A is \$15,000,000,000; and B is the rate determined by the formula set out in subsection (3.2).	(3.1) Sous réserve des paragraphes (3.3) et (3.4), le montant maximal du passif réel de la Société résultant du principal des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) augmente chaque année pour atteindre le résultat du calcul suivant : $A + (A \times B)$ où : A représente un montant de 15 000 000 000 \$; B le taux calculé selon le paragraphe (3.2).	Augmentation
Rate	(3.2) The rate referred to in the description of B in subsection (3.1) is determined by the formula $(C - D) / D$ where	(3.2) Le taux est calculé selon la formule suivante : $(C - D) / D$ où :	Taux

	C is the total amount of deposits insured by the Corporation on April 30 of the current year; and	C représente le montant total des dépôts assurés par la Société au 30 avril de l'année en cours;	
	D is the total amount of deposits insured by the Corporation on April 30, 2008.	D le montant total des dépôts assurés par la Société au 30 avril 2008.	
Rounding	(3.3) The amount determined under subsection (3.1) shall be rounded to the nearest billion dollars or, if the amount is equidistant from two consecutive multiples of one billion dollars, it shall be rounded to the higher of those two multiples.	(3.3) Le montant calculé selon le paragraphe (3.1) est arrondi au milliard le plus proche ou, s'il comporte un demi-milliard, au milliard supérieur.	Arrondissement
No change	(3.4) The amount that the total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed does not change if the amount determined under subsection (3.1) for the current year is less than the amount published under subsection (3.6) for the previous year.	(3.4) Le montant maximal n'est pas modifié si le montant calculé selon le paragraphe (3.1) pour l'année en cours est inférieur à celui publié en application du paragraphe (3.6) pour l'année précédente.	Pas de modification
Date effective	(3.5) The new amount that the total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed comes into effect on December 31 of the current year.	(3.5) Le nouveau montant maximal entre en vigueur le 31 décembre de l'année en cours.	Entrée en vigueur
Publication	(3.6) The Corporation shall publish the new amount that the total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed in its annual report following the day on which the new amount comes into effect.	(3.6) La Société publie le nouveau montant maximal dans son rapport annuel suivant l'entrée en vigueur de celui-ci.	Publication
Fees for borrowing	(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee. 1996, c. 6, s. 24; 1997, c. 15, s. 111(E); 2009, c. 2, s. 236; 2012, c. 5, s. 186.	(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit. 1996, ch. 6, art. 24; 1997, ch. 15, art. 111(A); 2009, ch. 2, art. 236; 2012, ch. 5, art. 186.	Droits
Powers of directors	11. (1) The Board shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any description of contract that the Corporation may by law enter into.	11. (1) Le conseil administre la Société à toutes fins et est autorisé à passer ou faire passer les contrats que celle-ci a le droit de conclure.	Pouvoirs des administrateurs
By-laws	(2) The Board may make by-laws, (a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation; (b) governing the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;	(2) Le conseil peut, par règlement administratif: a) régir la gestion et le contrôle des biens et affaires de la Société; b) définir les tâches et responsabilités des dirigeants, mandataires et employés de la Société, et fixer leur rémunération;	Règlements administratifs

- (b.1) concerning conflicts of interest and post-employment matters relating to conflicts of interest in respect of directors, officers and employees of the Corporation;
- (c) governing the appointment and activities of any special committees created for the purposes of the Corporation;
- (d) governing the time and place for the holding of meetings of the directors, and the quorum and procedure in all things at those meetings;
- (e) [Repealed, 2005, c. 30, s. 100]
- (f) respecting representations by member institutions and other persons with respect to
- (i) what constitutes, or does not constitute, a deposit,
 - (ii) what constitutes, or does not constitute, a deposit that is insured by the Corporation, and
 - (iii) who is a member institution;
- (f.1) for the purpose of facilitating the Corporation's exercise of its functions either under section 14 or in the event that an order is made under subsection 39.13(1), respecting the information that the Corporation can require from member institutions with respect to their deposit liabilities and the time within and manner in which it is to be provided to the Corporation;
- (f.2) respecting the capabilities that the Corporation can require member institutions to have to facilitate the Corporation's exercise of its functions either under section 14 or in the event that an order is made under subsection 39.13(1), including the capability to
- (i) identify their deposit liabilities, and
 - (ii) temporarily prevent withdrawals of deposit liabilities;
- (g) prescribing anything that, by virtue of any provision of this Act, is to be prescribed by the by-laws;
- (h) prescribing the form and manner in which payments under this Act are to be made by the Corporation; and
- (i) governing the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.
- b.1) régir, en ce qui concerne les administrateurs, dirigeants et employés de la Société, la question des conflits d'intérêts pour la période de l'emploi et par la suite;
- c) régir la nomination et les fonctions des comités spéciaux créés dans le cadre des activités de la Société;
- d) fixer les dates, heures et lieux de ses réunions, ainsi que le quorum de celles-ci, et régir leur déroulement;
- e) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 100]
- f) régir les déclarations des institutions membres ou de quiconque sur ce qui constitue ou non un dépôt ou un dépôt qui est assuré par la Société et relativement à la qualité d'institution membre;
- f.1) afin d'aider la Société à exercer ses attributions soit en vertu de l'article 14 soit advenant la prise d'un décret en vertu du paragraphe 39.13(1), régir les renseignements que celle-ci peut exiger des institutions membres relativement aux obligations sous forme de dépôts qu'elles détiennent et prévoir les modalités — de temps et autre — selon lesquelles elles doivent les lui fournir;
- f.2) régir la capacité que la Société peut exiger des institutions membres afin de l'aider à exercer ses attributions soit en vertu de l'article 14 soit advenant la prise d'un décret en vertu du paragraphe 39.13(1), notamment la capacité :
- (i) d'identifier les obligations sous forme de dépôts qu'elles détiennent,
 - (ii) d'empêcher temporairement le retrait de telles obligations;
- g) prendre toute mesure de l'ordre des règlements administratifs prévue par la présente loi;
- h) fixer les modalités relatives aux paiements à faire par la Société aux termes de la présente loi;
- i) régir la conduite, à tous autres égards, des affaires de la Société.

“Deposit liabilities”	<p>(2.1) For the purposes of paragraphs (2)(f.1) and (f.2), “deposit liabilities” include deposits referred to in paragraphs 12(a) to (c) and liabilities referred to in subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.</p>	<p>(2.1) Pour l’application des alinéas (2)f.1) et f.2), « obligations sous forme de dépôts » s’entend notamment des dépôts visés aux alinéas 12a) à c) et des obligations visées aux paragraphes 2(2), (5) et (6) de l’annexe.</p>	<p>Sens de « obligations sous forme de dépôts »</p>
Subsection 5(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(2.2) If a by-law requires approval in writing by the Minister under this Act in order to be effective, then, for the purposes of subsection 5(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>, the by-law is deemed to be made on the day on which the Corporation receives that approval.</p>	<p>(2.2) Lorsqu’en vertu de la présente loi l’agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d’effet d’un règlement administratif, celui-ci est réputé avoir été pris, pour l’application du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>, le jour où la Société obtient cet agrément.</p>	<p>Paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>
Inspection powers	<p>(3) In carrying out any inspection authorized by this Act or by a policy of deposit insurance, the directors of the Corporation have all the powers conferred on commissioners appointed under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath, and the directors may delegate those powers as occasion requires.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 11; R.S., 1985, c. 18 (2nd Supp.), s. 2, c. 18 (3rd Supp.), s. 51; 1992, c. 26, s. 4; 2005, c. 30, s. 100; 2010, c. 12, ss. 1886, 1887; 2012, c. 5, s. 187.</p>	<p>(3) Dans le cadre des inspections qu’autorise la présente loi ou les polices d’assurance-dépôts, les administrateurs de la Société sont investis, pour recueillir des dépositions sous serment, des pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i>; ils peuvent déléguer ces pouvoirs en tant que de besoin.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 11; L.R. (1985), ch. 18 (2^e suppl.), art. 2, ch. 18 (3^e suppl.), art. 51; 1992, ch. 26, art. 4; 2005, ch. 30, art. 100; 2010, ch. 12, art. 1886 et 1887; 2012, ch. 5, art. 187.</p>	<p>Pouvoirs d’inspection</p>
Minister’s direction	<p>11.1 (1) The Minister may, after consultation with the Board, the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent, give a written direction to the Corporation if the Minister is of the opinion that not giving the direction might have an adverse effect on the stability of the financial system in Canada or public confidence in that stability.</p>	<p>11.1 (1) Après avoir consulté le conseil, le gouverneur de la Banque du Canada et le surintendant, le ministre peut donner des instructions écrites à la Société, s’il est d’avis que l’absence d’instructions pourrait être préjudiciable à la stabilité du système financier au Canada ou à la confiance du public en cette stabilité.</p>	<p>Instructions du ministre</p>
Compliance without regard to minimizing loss	<p>(2) The Corporation shall comply with the direction without regard to the requirement referred to in paragraph 7(c) that it pursue its objects in a manner that will minimize its exposure to loss.</p>	<p>(2) La Société se conforme aux instructions sans égard à l’exigence, prévue à l’alinéa 7c), d’accomplir sa mission de manière à minimiser les possibilités de perte pour elle-même.</p>	<p>Pertes pour la Société</p>
Implementation	<p>(3) The Corporation’s directors shall ensure that the direction is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in accordance with section 115 of the <i>Financial Administration Act</i>, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the direction.</p>	<p>(3) Les administrateurs de la Société veillent à la mise en œuvre rapide et efficace des instructions, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences en découlant si, ce faisant, ils observent l’article 115 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Mise en œuvre</p>
Notification of implementation	<p>(4) After implementing the direction, the Corporation shall notify the Minister without delay that the direction has been implemented.</p>	<p>(4) La Société avise sans délai le ministre que les instructions ont été mises en œuvre.</p>	<p>Avis de mise en œuvre</p>

Best interests	<p>(5) The Corporation's compliance with a direction is deemed to be in its best interests.</p> <p>2009, c. 2, s. 237.</p>	<p>(5) La Société est présumée agir au mieux de ses intérêts lorsqu'elle se conforme aux instructions.</p> <p>2009, ch. 2, art. 237.</p>	Intérêts de la Société
Statutory Instruments Act	<p>11.2 (1) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a direction given under subsection 11.1(1).</p>	<p>11.2 (1) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux instructions données en vertu du paragraphe 11.1(1).</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Publication	<p>(2) The Minister shall cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> that a direction was given under subsection 11.1(1) as soon as the Minister is of the opinion that the publication of the notice will not have an adverse effect on the stability of the financial system in Canada or public confidence in that stability.</p> <p>2009, c. 2, s. 237.</p>	<p>(2) Le ministre fait publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> portant que les instructions ont été données dès qu'il estime que la publication ne sera préjudiciable ni à la stabilité du système financier au Canada ni à la confiance du public en cette stabilité.</p> <p>2009, ch. 2, art. 237.</p>	Publication
Recovery of loss	<p>11.3 After the publication of a notice in the <i>Canada Gazette</i> that a direction was given under subsection 11.1(1), the Corporation shall, in accordance with its by-laws, collect a special premium from member institutions or any class of member institutions in order to recover the loss that the Corporation determines it incurred as a result of complying with the direction.</p> <p>2009, c. 2, s. 237.</p>	<p>11.3 Après la publication de l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i>, la Société perçoit, conformément aux règlements administratifs, auprès d'institutions membres ou de toute catégorie d'institutions membres, une prime spéciale afin de recouvrer les pertes qu'elle a, selon ses calculs, subies parce qu'elle s'est conformée aux instructions.</p> <p>2009, ch. 2, art. 237.</p>	Recouvrement des pertes

DEPOSIT INSURANCE

ASSURANCE-DÉPÔTS

Duty to insure	<p>12. The Corporation shall insure each deposit with a member institution except</p> <p>(a) a deposit that is not payable in Canada or in Canadian currency;</p> <p>(b) a deposit in respect of which Her Majesty in right of Canada would be a preferred claimant; and</p> <p>(c) so much of any one deposit as exceeds one hundred thousand dollars.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 12; 2005, c. 30, s. 101.</p>	<p>12. La Société assure tous les dépôts faits à une institution membre, sauf :</p> <p>a) les dépôts payables à l'étranger ou en devises étrangères;</p> <p>b) les dépôts dont Sa Majesté du chef du Canada serait créancier privilégié;</p> <p>c) la fraction d'un dépôt qui excède cent mille dollars.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 12; 2005, ch. 30, art. 101.</p>	Dépôts assurables
Definitions	<p>12.1 (1) The following definitions apply in this section.</p>	<p>12.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions
"continuation day" « date de prorogation »	<p>"continuation day", in respect of a local cooperative credit society continued as a federal credit union, means the day set out in the federal credit union's letters patent continuing the local cooperative credit society as a federal credit union.</p>	<p>« date de prorogation » Date indiquée dans les lettres patentes prorogant une société coopérative de crédit locale comme coopérative de crédit fédérale.</p>	« date de prorogation » "continuation day"
"pre-existing deposit" « dépôt préexistant »	<p>"pre-existing deposit" means a deposit that was made with a local cooperative credit society before it is continued as a federal credit union and</p>	<p>« dépôt préexistant » Dépôt fait à une société coopérative de crédit locale avant sa prorogation comme coopérative de crédit fédérale et qui affiche un solde positif à la date de prorogation.</p>	« dépôt préexistant » "pre-existing deposit"

<p>“transition period” « période transitoire »</p>	<p>that remains outstanding on the continuation day.</p>	<p>«période transitoire» Dans le cas d’un dépôt préexistant à terme fixe, la période entre la date de prorogation et la fin du terme, et dans le cas de tout autre dépôt préexistant, la période de 180 jours suivant la date de prorogation.</p>	<p>« période transitoire » “transition period”</p>
<p>Duty to insure certain pre-existing deposits</p>	<p>“transition period”, in respect of a pre-existing deposit, means</p> <p>(a) in the case of a pre-existing deposit that is to be repaid on a fixed day, the period that begins on the continuation day and ends on that fixed day; and</p> <p>(b) in the case of any other pre-existing deposit, the period that begins on the continuation day and ends on the day that is 180 days after the continuation day.</p>	<p>(2) Malgré l’alinéa 12c) et le paragraphe 3(1.1) de l’annexe, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, lorsque, en vertu d’une loi provinciale, des dépôts préexistants auraient fait, en tout ou en partie, l’objet d’une garantie ou auraient été assurés s’il n’y avait pas eu prorogation de la société coopérative de crédit locale en coopérative de crédit fédérale, la Société assure ces dépôts jusqu’à concurrence du montant assuré par la loi provinciale visée, pendant la période transitoire, s’ils sont détenus par une coopérative de crédit fédérale qui est une institution membre.</p>	<p>Obligation d’assurer certains dépôts préexistants</p>
<p>Duty to insure certain pre-existing deposits repayable on a fixed day</p>	<p>(2) Despite paragraph 12(c) and subsection 3(1.1) of the schedule, but subject to the other provisions of this Act, if a pre-existing deposit is held by a federal credit union that is a member institution and all or a portion of the pre-existing deposit would have been guaranteed or insured under the law of a province if the local cooperative credit society had not been continued as a federal credit union, the Corporation shall insure the pre-existing deposit during the transition period up to the amount that would have been guaranteed or insured under the law of that province.</p> <p>(3) Despite paragraph 2(2)(a) of the schedule, the Corporation shall insure a pre-existing deposit during the transition period if the deposit is held by a federal credit union that is a member institution and</p> <p>(a) is repayable on a fixed day that is more than five years after the deposit was made with the local cooperative credit society that was continued as a federal credit union; and</p> <p>(b) would have been guaranteed or insured under the law of a province if the local cooperative credit society had not been continued as a federal credit union.</p>	<p>(2) Malgré l’alinéa 12c) et le paragraphe 3(1.1) de l’annexe, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, lorsque, en vertu d’une loi provinciale, des dépôts préexistants auraient fait, en tout ou en partie, l’objet d’une garantie ou auraient été assurés s’il n’y avait pas eu prorogation de la société coopérative de crédit locale en coopérative de crédit fédérale, la Société assure ces dépôts jusqu’à concurrence du montant assuré par la loi provinciale visée, pendant la période transitoire, s’ils sont détenus par une coopérative de crédit fédérale qui est une institution membre.</p> <p>(3) Malgré l’alinéa 2(2)a) de l’annexe, les dépôts préexistants ayant un terme de plus de cinq ans avec la société coopérative de crédit locale prorogée comme coopérative de crédit fédérale qui, en vertu d’une loi provinciale, auraient fait l’objet d’une garantie ou auraient été assurés s’il n’y avait pas eu prorogation de la société coopérative de crédit locale en coopérative de crédit fédérale, sont assurés par la Société pendant la période transitoire, s’ils sont détenus par une coopérative de crédit fédérale qui est une institution membre.</p>	<p>Obligation d’assurer certains dépôts préexistants à terme fixe</p>
<p>Deemed separate deposit</p>	<p>(4) During the transition period, a pre-existing deposit, less any withdrawals from the pre-existing deposit, is deemed, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, to be a deposit separate from any deposit made on or after the continuation day.</p>	<p>(4) Pendant la période de transition, un dépôt préexistant, déduction faite des retraits, est réputé être un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué à compter de la date de prorogation en ce qui concerne l’assurance-dépôts auprès de la Société.</p>	<p>Dépôt réputé distinct</p>
<p>Deposits with amalgamating institutions</p>	<p>2010, c. 12, s. 2098.</p> <p>13. (1) Where a person has deposits with two or more member institutions that amalgamate and continue in operation as one member institution, in this section referred to as the</p>	<p>2010, ch. 12, art. 2098.</p> <p>13. (1) En cas de fusion d’institutions membres, les dépôts qu’une même personne détenait au moment de la fusion dans deux ou plusieurs des parties à la fusion, déduction faite</p>	<p>Cas de fusion</p>

“amalgamated institution”, a deposit of that person with an amalgamating institution on the day on which the amalgamated institution is formed, less any withdrawals from the deposit, shall, for the purpose of deposit insurance with the Corporation, be deemed to be and continue to be separate from any deposit of that person on that day with the other amalgamating institution or institutions that become part of the amalgamated institution.

des retraits, continuent d’être considérés comme des dépôts distincts dans le cadre de l’assurance-dépôts.

Deposits with amalgamated institution

(2) A deposit made by a person referred to in subsection (1) with an amalgamated institution after the day on which the amalgamated institution is formed shall be insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person’s deposits with the amalgamated institution, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than one hundred thousand dollars.

(2) Tout dépôt effectué par la personne visée au paragraphe (1) dans l’institution née de la fusion, après la date de celle-ci, n’est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette institution, compte non tenu du dépôt qui fait l’objet du calcul, est inférieur à cent mille dollars.

Dépôts postérieurs à la fusion

Exception

(2.1) A deposit that is insured under subsection 12.1(2) is not to be taken into account when calculating the aggregate of a person’s deposits under subsection (2).

(2.1) Il n’est pas tenu compte des dépôts mentionnés au paragraphe 12.1(2), lorsqu’on détermine le total des dépôts visé au paragraphe (2).

Exception

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, if a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) to (2.1) apply if a person has deposits with both institutions.

(3) Les paragraphes (1) à (2.1) s’appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d’une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Acquisition de l’actif

Deemed deposits

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l’application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l’institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

Dépôts

L.R. (1985), ch. C-3, art. 13; 1992, ch. 26, art. 5; 1996, ch. 6, art. 25; 2005, ch. 30, art. 102; 2010, ch. 12, art. 2099.

R.S., 1985, c. C-3, s. 13; 1992, c. 26, s. 5; 1996, c. 6, s. 25; 2005, c. 30, s. 102; 2010, c. 12, s. 2099.

Obligation regarding insured amount

14. (1) As soon as possible after the Corporation is obliged to make payment in respect of a deposit insured by deposit insurance, it shall make available to the person that in its opinion appears to be entitled to be paid in respect of the deposit an amount of money equal to so much of the person’s deposit as is insured by the Corporation.

14. (1) Dès que possible après la naissance de son obligation de faire un paiement relatif à un dépôt couvert par l’assurance-dépôts, la Société paie à la personne qui, selon elle, y a droit une somme égale à la partie assurée du dépôt.

Obligation concernant la partie assurée du dépôt

How amount to be made available

(1.1) The amount is to be made available by making a monetary payment to the person or a deposit to the credit of the person at another

(1.1) La Société s’acquitte de son obligation soit sous forme de paiement monétaire fait à la personne, soit sous forme de dépôt effectué à

Mode de paiement

member institution, whether or not the person has an account at that institution. The Corporation may make the amount available in more than one instalment if, in its opinion, it is appropriate to do so.

Obligatory payment

(2) The Corporation shall, in the manner described in subsection (1.1), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit.

Discretionary payment

(2.1) The Corporation may, in the manner described in subsection (1.1), make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if

(a) the member institution that holds the deposit is unable, by reason of an order of a court or of any action taken by a supervisory or regulatory body, to make any payment in respect of the deposit;

(b) the policy of deposit insurance of the member institution that holds the deposit is terminated or cancelled; or

(c) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

(2.2) [Repealed, 1996, c. 6, s. 26]

How interest on deposit to be calculated

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

Corporation may pay interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed one hundred thousand dollars.

une autre institution membre et porté au crédit de la personne, que celle-ci ait ou non un compte dans cette institution. Si elle l'estime approprié, elle peut s'acquitter de son obligation en plusieurs versements.

Paiement obligatoire

(2) Elle est tenue d'effectuer, conformément au paragraphe (1.1), les paiements relatifs aux dépôts couverts par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient le dépôt a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation.

Paiement discrétionnaire

(2.1) La Société peut, conformément au paragraphe (1.1), effectuer des paiements relatifs aux dépôts couverts par l'assurance-dépôts dans les cas suivants :

a) l'institution membre qui détient le dépôt est sous le coup d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une mesure d'un organisme de contrôle ou de réglementation l'empêchant d'effectuer un paiement au titre du dépôt;

b) la police d'assurance-dépôts de l'institution membre qui détient le dépôt est résiliée ou annulée;

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application du paragraphe 39.13(1).

(2.2) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 26]

Calcul des intérêts sur les dépôts

(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

Paiement d'intérêts discrétionnaire

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de toute autre somme qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser cent mille dollars.

How interest and deposit to be calculated

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

(a) subject to paragraph (b), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

(b) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

Interest on index-linked deposits

(2.51) The interest referred to in subsection (2.3) or (2.5) in relation to a deposit held by a member institution shall be determined in accordance with rules prescribed by the by-laws if a payment to be made by the member institution in respect of the deposit is to be determined, in whole or in part, by reference in any way to

(a) the market price of a security, commodity or financial instrument;

(b) the exchange rate between any two currencies;

(c) a reference rate determined by reference to any one or more of those prices or rates; or

(d) any other kind of variable index or reference point that may be described in rules prescribed by the by-laws.

Exception

(2.6) Where a winding-up order is made in respect of a member institution, subsection (2) does not apply to any deposit in respect of which payment was made pursuant to subsection (2.1).

Preparatory examination

(2.7) If the Corporation believes that it would be in the best interests of both the depositors with the member institution and the Corporation that preparations be made to make a payment under this Act in respect of a deposit held by a member institution, the Corporation may make or cause to be made by any person designated by the Corporation, an examination of the books, records and accounts of the mem-

Calcul du dépôt et des intérêts

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

a) sous réserve de l'alinéa b), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

Intérêts payables sur les dépôts

(2.51) Les intérêts visés aux paragraphes (2.3) et (2.5) sont déterminés, le cas échéant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs lorsque l'obligation de l'institution membre est fonction, en tout ou en partie, soit de la valeur marchande d'une valeur mobilière, d'une denrée ou d'un instrument financier, soit du taux de change applicable entre deux devises, soit d'un taux établi en fonction de cette valeur ou de ce taux de change, soit d'un indice ou d'une valeur de référence prévus par ces règles.

Exception

(2.6) Dans les cas où une ordonnance de liquidation est rendue à l'égard d'une institution membre, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux dépôts à l'égard desquels un paiement a été effectué conformément au paragraphe (2.1).

Examen préparatoire

(2.7) Si elle est d'avis qu'elle-même et les déposants auprès d'une institution membre auraient intérêt à ce que des préparatifs soient entrepris pour qu'un paiement prévu à la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par l'institution soit effectué, la Société peut soit faire elle-même, soit faire faire par une personne qu'elle désigne, un examen des livres, comptes et registres de l'institution en rapport avec les obli-

ber institution relating to its deposit liabilities. For the purposes of the examination, the Corporation and the person designated by it have a right of access to those books, records and accounts and are entitled to require the member institution's directors, officers, auditors and any receiver or liquidator of the member institution to furnish any information and explanations regarding the deposits held by the member institution that the Corporation or person may require.

Costs of examination

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

Date of computing liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

- (a) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;
- (b) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date of the commencement of the winding-up; or
- (c) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

Posting requirement

(2.91) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the deposit, other than accrued interest, must be posted in the member institution's records in accordance with the member institution's regular transaction posting process as of the applicable date referred to in subsection (2.9).

Discharge of liability

(3) Payment under this section by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability to the extent of the amount of the payment made in respect of that deposit, and in no case is the Corporation under any

gations de cette dernière sous forme de dépôts. Dans le cadre de cet examen, la Société et la personne qu'elle désigne ont droit d'accès à ces livres, comptes et registres et peuvent exiger tant des administrateurs, des dirigeants et des vérificateurs de l'institution que d'un séquestre ou d'un liquidateur de cette dernière qu'ils leur fournissent les renseignements et explications qu'elles jugent utiles à l'égard des dépôts détenus par cette institution.

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

- a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;
- b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date du commencement de la liquidation;
- c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

(2.91) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le dépôt — exception faite des intérêts afférents — doit être reporté dans les registres de l'institution membre conformément au processus habituel de report des opérations à la date applicable visée au paragraphe (2.9).

(3) Tout paiement effectué par la Société en application du présent article pour un dépôt couvert par l'assurance-dépôts la dégage de toute responsabilité jusqu'à concurrence du montant de ce paiement; celle-ci n'est en aucun

Frais

Calcul du montant

Obligation de reporter le dépôt

Extinction de la responsabilité

	obligation to see to the proper application in any way of the payment so made.	cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.	
Subrogation	(4) Where the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a member institution, the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the payment made, to all the rights and interests of the depositor and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Corporation.	(4) En effectuant un paiement en application du présent article, la Société est subrogée, jusqu'à concurrence du montant du paiement, dans les droits du déposant; elle peut, pour faire valoir ces droits, ester en justice sous son propre nom ou celui du déposant.	Subrogation
Subrogation — returned payment	(4.01) In the case of a returned payment, at the expiry of one year from the applicable date referred to in subsection (2.9), the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the returned payment, to all the rights and interests of the depositor and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the depositor or in the name of the Corporation.	(4.01) Dans les cas d'un paiement retourné, la Société est subrogée dans les droits du déposant, à compter d'un an après la date applicable visée au paragraphe (2.9), jusqu'à concurrence du montant du paiement retourné. Elle peut, pour faire valoir ces droits, ester en justice sous son propre nom ou celui du déposant.	Subrogation : paiement retourné
Priority	(4.1) If the Corporation is subrogated to the rights and interests of a depositor under subsection (4) or (4.01) in respect of any deposit with a member institution that is being wound up, the Corporation ranks, (a) to the extent that the payment was made under subsection (2) or (2.1), including in the case of a returned payment, equally with the depositor in respect of their deposit; and (b) to the extent that the payment includes any interest paid under subsection (2.4), equally with the depositor in respect of interest accruing and payable on their deposit after the date of the making of the winding-up order.	(4.1) Lorsque la Société est subrogée dans les droits du déposant en vertu des paragraphes (4) ou (4.01) à l'égard d'un dépôt détenu par une institution membre qui fait l'objet d'une liquidation, la Société prend rang : a) également avec le déposant à l'égard de son dépôt, si le paiement a eu lieu conformément aux paragraphes (2) ou (2.1), notamment dans le cas d'un paiement retourné; b) également avec le déposant à l'égard des intérêts courus et à payer en rapport avec son dépôt après la date à laquelle est rendue l'ordonnance de liquidation, si le paiement comprend des intérêts payés conformément au paragraphe (2.4).	Priorité
Assignment	(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.	(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.	Cession
Time limitation for claims	(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.	(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.	Délai de réclamation

Interpretation	<p>(7) In this section, “commencement of the winding-up” means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 14; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 52; 1992, c. 26, s. 6; 1996, c. 6, s. 26; 1997, c. 15, s. 112; 2005, c. 30, s. 103; 2007, c. 6, s. 403; 2009, c. 2, s. 238; 2012, c. 5, s. 188.</p>	<p>(7) Pour l’application du présent article, le « commencement de la liquidation » s’entend au sens de l’article 5 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 14; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 52; 1992, ch. 26, art. 6; 1996, ch. 6, art. 26; 1997, ch. 15, art. 112; 2005, ch. 30, art. 103; 2007, ch. 6, art. 403; 2009, ch. 2, art. 238; 2012, ch. 5, art. 188.</p>	<p>Définition de « commencement de la liquidation »</p>
Payment to the Bank of Canada	<p>14.01 (1) The Corporation shall pay to the Bank of Canada an amount equal to a returned payment within three months after the expiry of a 10-year period from the applicable date referred to in subsection 14(2.9), and payment to the Bank of Canada accordingly discharges the Corporation from all liability in respect of the returned payment.</p>	<p>14.01 (1) La Société verse à la Banque du Canada une somme égale au paiement retourné, au plus tard trois mois après l’expiration de la période de dix ans qui suit la date applicable visée au paragraphe 14(2.9), le versement libérant la Société de toute responsabilité à cet égard.</p>	<p>Versement à la Banque du Canada</p>
Notice	<p>(2) The Corporation shall mail to each person to whom a returned payment remains payable, at the person’s address in so far as the address is known to the Corporation, a notice that the returned payment remains unpaid and that payment of an amount equal to the returned payment will be paid by the Corporation to the Bank of Canada. The notice must be sent at least six months before the date by which payment is to be made by the Corporation to the Bank of Canada and must also include the mailing address and websites where information can be obtained on how to claim the returned payment from the Corporation before payment is made by the Corporation to the Bank of Canada.</p>	<p>(2) Dans la mesure où elle connaît leur adresse, la Société expédie par la poste aux personnes auxquelles le paiement retourné demeure à payer un avis précisant qu’une somme équivalente sera versée à la Banque du Canada; l’avis est envoyé au moins six mois avant le versement à la Banque du Canada et donne l’adresse postale et les sites Web où peuvent être obtenus des renseignements concernant la procédure de demande de paiement à la Société préalablement au versement à la Banque du Canada.</p>	<p>Avis</p>
Provision of information	<p>(3) The Corporation shall, on making a payment under subsection (1), provide to the Bank of Canada the amount of the returned payment and, in so far as it is known to the Corporation, any information that the Bank of Canada determines is necessary to verify the identity of the depositor who is entitled to the returned payment, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the depositor’s name; (b) the depositor’s address; (c) information relating to the depositor’s pieces of identification; and (d) information relating to another person’s authority to act on behalf of the depositor. 	<p>(3) Lors du versement à la Banque du Canada, la Société est tenue de fournir à celle-ci le montant du paiement retourné et, dans la mesure où elle les connaît, les renseignements que la Banque du Canada estime nécessaires à l’identification du déposant y ayant droit, notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom du déposant; b) son adresse; c) les renseignements concernant ses pièces d’identité; d) ceux concernant l’habilitation en vertu de laquelle une autre personne peut agir en son nom. 	<p>Détails à fournir</p>
Payment to claimant	<p>(4) Subject to section 22 of the <i>Bank of Canada Act</i>, if payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any returned payment, and if payment is de-</p>	<p>(4) Sous réserve de l’article 22 de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i>, lorsqu’elle a reçu un versement au titre du paragraphe (1) en ce qui touche un paiement retourné et qu’un paiement</p>	<p>Paiement au réclamant</p>

mandated from the Bank of Canada by the person who, but for that subsection, would be entitled to receive the returned payment, the Bank of Canada is liable to pay an amount equal to the amount so paid to it to the claimant.

lui est réclamé par la personne qui, n'était ce paragraphe, aurait droit au paiement retourné, la Banque du Canada est tenue de lui payer une somme égale à celle qui lui a été versée.

Enforcing liability

(5) The liability of the Bank of Canada under subsection (4) may be enforced by action or other civil proceeding against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) La Banque du Canada peut être poursuivie, quant à l'obligation prévue au paragraphe (4), par voie d'action ou autre procédure civile intentée devant tout tribunal compétent.

Exécution de l'obligation

2012, c. 5, s. 189.

2012, ch. 5, art. 189.

Sale of information to liquidator

14.1 (1) The Corporation may sell to the liquidator of a member institution appointed under the *Winding-up and Restructuring Act* any information that was gathered or produced at the expense of the Corporation, if that expense is not one that may be recovered by the Corporation from the member institution under subsection 14(2.8).

14.1 (1) La Société peut vendre au liquidateur d'une institution membre nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* l'information collectée ou produite à ses frais lorsque ceux-ci ne sont pas recouvrables auprès de l'institution membre au titre du paragraphe 14(2.8).

Vente de renseignements

Payment part of winding-up costs

(2) Any amount paid by the liquidator for that information is deemed for the purpose of section 94 of the *Winding-up and Restructuring Act* to be a cost incurred in the winding-up of the member institution.

(2) Le montant payé par le liquidateur fait partie des frais de liquidation d'une institution membre pour l'application de l'article 94 de cette loi.

Coûts de liquidation

1997, c. 15, s. 113.

1997, ch. 15, art. 113.

Premiums recoverable

15. A premium assessed by the Corporation against a member institution for the purposes of this Act constitutes a debt owing to Her Majesty in right of Canada and the amount thereof together with any interest levied by the Corporation as an overdue charge is recoverable by action in any court of competent jurisdiction.

15. La prime exigible d'une institution membre aux termes de la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada; son recouvrement, ainsi que celui des intérêts exigés par la Société sur les arrérages, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Primes recouvrables

R.S., 1985, c. C-3, s. 15; R.S., 1985, c. 18 (2nd Supp.), s. 3, c. 18 (3rd Supp.), s. 53.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 15; L.R. (1985), ch. 18 (2^e suppl.), art. 3, ch. 18 (3^e suppl.), art. 53.

16. [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 53]

16. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 53]

Insurance of federal institutions

17. (1) The Corporation shall, in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, insure the deposits held by a federal institution in respect of which an order approving the commencement and carrying on of business has been made by the Superintendent unless

17. (1) La Société assure, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, les dépôts détenus par toute institution fédérale à l'égard de laquelle un agrément de fonctionnement a été délivré par le surintendant, sauf dans les cas suivants :

Assurance des institutions fédérales

(a) that order prohibits the institution from accepting deposits in Canada;

a) l'agrément de fonctionnement interdit à l'institution d'accepter des dépôts au Canada;

(b) that order authorizes the institution to accept deposits in Canada solely in accordance with subsection 413(3) of the *Bank Act*, subsection 378.1(2) of the *Cooperative Credit*

b) il ne l'autorise à accepter des dépôts au Canada qu'en conformité avec le paragraphe 413(3) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 378.1(2) de la *Loi sur les associa-*

Associations Act or subsection 413(2) of the *Trust and Loan Companies Act*;

(c) the institution has been authorized under section 26.03 to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution; or

(d) the institution's policy of deposit insurance has been terminated under section 31 or cancelled under section 33.

tions coopératives de crédit ou le paragraphe 413(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) l'institution a été autorisée en vertu de l'article 26.03 à accepter des dépôts payables au Canada alors qu'elle n'avait plus la qualité d'institution membre;

d) la police d'assurance-dépôts de l'institution a été résiliée au titre de l'article 31 ou annulée au titre de l'article 33.

Effect of amendment to order

(2) If the order approving the commencement and carrying on of business by a federal institution is at any time amended so as to not contain the prohibition or restriction referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively,

(a) on the day on which the amendment takes effect, any authorization under section 26.03 that permits the institution to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution is revoked;

(b) on the day on which the amendment takes effect, any existing cancellation of the institution's policy of deposit insurance under paragraph 33(1)(b) or (c) or subsection 33(2) is revoked; and

(c) as of the day on which the amendment takes effect, the Corporation shall insure the deposits held by the institution under subsection (1).

(2) Si l'agrément de fonctionnement est modifié de manière qu'il ne contienne pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b), la modification produit les effets suivants :

a) toute autorisation qui a été accordée à l'institution fédérale en vertu de l'article 26.03 au titre de laquelle elle peut accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre est révoquée à la date de prise d'effet de la modification;

b) toute annulation de la police d'assurance-dépôts de l'institution effectuée en vertu des alinéas 33(1)b) ou c) ou du paragraphe 33(2) est révoquée à la date de prise d'effet de la modification;

c) la Société est tenue d'assurer les dépôts détenus par l'institution en conformité avec le paragraphe (1) à compter de la date de prise d'effet de la modification.

Effet de la modification de l'agrément de fonctionnement

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a federal institution whose policy of deposit insurance has been terminated under section 31 or cancelled under paragraph 33(1)(a).

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'institution fédérale dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée au titre de l'article 31 ou annulée au titre de l'alinéa 33(1)a).

Exception

Notice to Corporation

(4) The Superintendent shall notify the Corporation of

(a) every application to incorporate a federal institution, or to continue a corporation as a federal institution, in respect of which the Superintendent is likely to make an order approving the commencement and carrying on of business that does not contain the prohibition or restriction referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively; and

(b) every application by a federal institution to have its order approving the commencement and carrying on of business amended so as to not contain the prohibition or restric-

(4) Le surintendant notifie à la Société :

a) toute demande de constitution en personne morale d'une institution fédérale — ou de prorogation d'une personne morale en institution fédérale — à l'égard de laquelle il est susceptible de délivrer un agrément de fonctionnement qui ne contient pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b);

b) toute demande présentée par une institution fédérale en vue de faire modifier son agrément de fonctionnement de manière

Notification

Insurance of provincial institutions	<p>tion referred to in paragraphs (1)(a) and (b), respectively.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 17; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 54; 1991, c. 45, s. 543; 2005, c. 30, s. 104; 2007, c. 6, s. 404; 2012, c. 5, s. 190.</p> <p>17.1 On the application of a provincial institution, the Corporation may insure the deposits held by the institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, if</p> <p>(a) the Corporation approves the institution for deposit insurance;</p> <p>(b) the institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance;</p> <p>(c) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies; and</p> <p>(d) the Corporation is satisfied that at all times the Corporation will have adequate access to information regarding the institution.</p> <p>2007, c. 6, s. 404.</p>	<p>qu'il ne contienne pas l'interdiction ou la restriction visées aux alinéas (1)a) et b).</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 17; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 54; 1991, ch. 45, art. 543; 2005, ch. 30, art. 104; 2007, ch. 6, art. 404; 2012, ch. 5, art. 190.</p> <p>17.1 À la demande d'une institution provinciale, la Société peut, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, assurer les dépôts détenus par une telle institution, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la Société agréée l'institution;</p> <p>b) l'institution est autorisée à demander une police d'assurance-dépôts par la province où elle a été constituée;</p> <p>c) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>;</p> <p>d) la Société est convaincue qu'elle aura continuellement accès à tout renseignement se rapportant à l'institution.</p> <p>2007, ch. 6, art. 404.</p>	Assurance des institutions provinciales
Policy of deposit insurance	<p>17.2 Every member institution is deemed to have obtained a policy of deposit insurance on the day on which it became a member institution.</p> <p>2007, c. 6, s. 404.</p>	<p>17.2 L'institution membre est réputée avoir obtenu une police d'assurance-dépôts à la date où elle est devenue une telle institution.</p> <p>2007, ch. 6, art. 404.</p>	Police d'assurance-dépôts
Form of application for deposit insurance	<p>18. (1) An application for deposit insurance shall be in the form, and accompanied by a fee of the amount and type, that may be prescribed by the by-laws.</p>	<p>18. (1) La demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs et doit être accompagnée du paiement des droits dont le montant ou la nature sont fixés par ceux-ci.</p>	Demande d'assurance-dépôts : forme
Contents of policy	<p>(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 55]</p> <p>(3) The policy of deposit insurance shall consist of the provisions that may be prescribed by the by-laws.</p>	<p>(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 55]</p> <p>(3) La police d'assurance-dépôts comporte les clauses prévues par règlement administratif.</p>	Clauses de la police
Policies deemed to be amended	<p>(4) If a by-law respecting the content of the policy of deposit insurance is amended, or revoked and replaced, every policy of deposit insurance is deemed to be amended or replaced accordingly.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 18; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 55; 1992, c. 26, s. 7; 1999, c. 28, s. 100; 2007, c. 6, s. 405.</p>	<p>(4) En cas de modification ou de remplacement d'un règlement administratif régissant leur contenu, les polices d'assurance-dépôts sont réputées être modifiées ou remplacées en conséquence.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 18; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 55; 1992, ch. 26, art. 7; 1999, ch. 28, art. 100; 2007, ch. 6, art. 405.</p>	Présomption
	<p>19. [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 56]</p>	<p>19. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 56]</p>	

Deposit Insurance Fund	<p>20. The Corporation shall maintain a fund, to be called the Deposit Insurance Fund, to which shall be credited all premiums received by the Corporation.</p> <p>R.S., c. C-3, s. 18.</p>	<p>20. La Société constitue un fonds, appelé « Caisse d'assurance-dépôts », à créditer des primes qu'elle reçoit.</p> <p>S.R., ch. C-3, art. 18.</p>	Caisse d'assurance-dépôts
Assessment and collection of premiums	<p>21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of</p> <p>(a) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and</p> <p>(b) the maximum annual premium.</p>	<p>21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.</p>	Fixation et recouvrement des primes
By-laws re premiums	<p>(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws</p> <p>(a) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;</p> <p>(b) respecting the criteria or factors to be taken into account or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and</p> <p>(c) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.</p>	<p>(2) Le conseil peut, par règlement administratif:</p> <p>a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;</p> <p>b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;</p> <p>c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.</p>	Règlements administratifs
When by-law not effective	<p>(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.</p>	<p>(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.</p>	Agrément nécessaire
Maximum annual premium	<p>(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of</p> <p>(a) \$5,000, and</p> <p>(b) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000\$ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.</p>	Primes annuelles maximales
Calculation of deposits	<p>(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine or estimate the</p>	<p>(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer ou estimer le montant total des dépôts</p>	Calcul des dépôts

aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

R.S., 1985, c. C-3, s. 21; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 57; 1996, c. 6, s. 27; 2007, c. 6, s. 406.

Returns

22. (1) The premium payable by a member institution shall be based on returns to be certified by the institution and submitted in such form and at such time as the Corporation may require.

Payable in instalments

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before July 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

R.S., 1985, c. C-3, s. 22; 1996, c. 6, s. 28.

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the lesser of

(a) the annual premium for that member determined by by-law made under subsection 21(2) based on an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, and

(b) the greater of

(i) \$5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

Payment of first premium

(2) Despite subsection 22(2), the premium payable by a member institution under subsection (1) must be paid to the Corporation, without interest, within 30 days after the end of the

que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 21; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 57; 1996, ch. 6, art. 27; 2007, ch. 6, art. 406.

Déclarations

22. (1) La détermination du montant de la prime payable par l'institution membre se fait à partir des déclarations que celle-ci, après en avoir attesté l'exactitude, transmet à la Société, en la forme et au moment fixés par celle-ci.

Versements échelonnés

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juillet de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 22; 1996, ch. 6, art. 28.

Calcul de la première prime

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux $n/365$ — où n est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du moins élevé des montants suivants :

a) la prime fixée dans le cadre des règlements administratifs prévus au paragraphe 21(2) en fonction du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre;

b) le montant le plus élevé de 5 000\$ et du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

Paiement de la première prime

(2) Malgré le paragraphe 22(2), la prime payable par l'institution membre conformément au paragraphe (1) est versée à la Société, sans intérêt, dans les trente jours suivant la fin du

	<p>month in which the member institution becomes a member institution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 23; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 58; 1996, c. 6, s. 29; 2001, c. 9, s. 207; 2007, c. 6, s. 407.</p>	<p>mois au cours duquel l'institution devient membre.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 23; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 58; 1996, ch. 6, art. 29; 2001, ch. 9, art. 207; 2007, ch. 6, art. 407.</p>	
Where premiums payable	<p>24. All premiums payable shall be paid to the Corporation at its head office.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 24; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 58; 2009, c. 2, s. 239.</p>	<p>24. Les primes à payer sont versées à la Société au siège social de cette dernière.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 24; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 58; 2009, ch. 2, art. 239.</p>	Primes payables au siège social de la Société
No set-off on premium payment	<p>24.1 No member institution shall, without the prior agreement of the Corporation, reduce or extinguish a premium payment, interest or other payment to be made to the Corporation by reason of a set-off or claim by the member institution against the Corporation.</p> <p>1996, c. 6, s. 30; 2001, c. 9, s. 208.</p>	<p>24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, invoquer la compensation ou l'existence d'une créance contre la Société pour réduire ou supprimer le paiement notamment d'une prime ou de l'intérêt.</p> <p>1996, ch. 6, art. 30; 2001, ch. 9, art. 208.</p>	Pas de compensation
Overdue charges	<p>25. Notwithstanding anything in sections 21 to 23, the Corporation may charge interest at a rate equal to the rate prescribed pursuant to subsection 161(1) of the <i>Income Tax Act</i> plus two per cent on the unpaid amount of any premium instalment not paid on or before the due date of that instalment.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 25; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 58.</p>	<p>25. Malgré les articles 21 à 23, la Société peut percevoir un intérêt de retard, à un taux égal à celui qui est prescrit conformément au paragraphe 161(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, majoré de deux pour cent, sur le montant impayé de tout versement de prime non effectué à la date d'échéance.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 25; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 58.</p>	Arrérages de frais
Premium surcharge	<p>25.1 (1) Notwithstanding sections 21 to 25, where, in the opinion of the Corporation, a member institution is engaging in such practice as may be prescribed in the by-laws as warranting a premium surcharge, the Corporation, after</p> <p>(a) consultation with the Superintendent or the provincial supervisor, as the case may be, and</p> <p>(b) giving the member institution an opportunity to make written representations,</p> <p>may assess and collect from the member institution a premium surcharge in respect of the premium year or any part thereof.</p>	<p>25.1 (1) Malgré les articles 21 à 25, la Société peut augmenter la prime d'une institution membre à l'égard de l'exercice comptable des primes en cours ou de toute partie de celui-ci, dans les cas où elle est d'avis que l'institution se livre à une pratique dont il est prévu aux règlements administratifs qu'elle justifie l'augmentation. Avant de ce faire, elle :</p> <p>a) consulte le surintendant ou le contrôleur provincial, selon le cas;</p> <p>b) donne à l'institution la possibilité de présenter ses observations par écrit.</p>	Augmentation de prime
Amount of premium surcharge	<p>(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may determine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.</p>	<p>(2) Le montant de l'augmentation à l'égard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt que la Société estime assuré, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.</p>	Montant de l'augmentation de prime

Application of sections 21 to 25	<p>(3) The provisions of sections 21 to 25 that are not inconsistent with subsections (1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any premium surcharge assessed under subsection (1).</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (2nd Supp.), s. 4, c. 18 (3rd Supp.), s. 59; 1996, c. 6, s. 31; 2007, c. 6, s. 408.</p>	<p>(3) Les dispositions des articles 21 à 25 qui ne sont pas incompatibles avec les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute augmentation de prime visée au paragraphe (1).</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (2^e suppl.), art. 4, ch. 18 (3^e suppl.), art. 59; 1996, ch. 6, art. 31; 2007, ch. 6, art. 408.</p>	Application des articles 21 à 25
Non-application to special premium	<p>25.2 Section 21, subsection 22(2), section 23 and subsection 37(5) do not apply to a special premium.</p> <p>2009, c. 2, s. 240.</p>	<p>25.2 L'article 21, le paragraphe 22(2), l'article 23 et le paragraphe 37(5) ne s'appliquent pas aux primes spéciales.</p> <p>2009, ch. 2, art. 240.</p>	Non-application aux primes spéciales
By-laws — special premium	<p>25.3 (1) In respect of each order made under subsection 7.1(1) or each direction given under subsection 11.1(1), the Board may make by-laws respecting the recovery from member institutions or any class of member institutions of the loss referred to in section 7.3 or 11.3, as the case may be, including by-laws</p> <p>(a) fixing the special premium payable by member institutions or any class of member institutions or providing for the manner of fixing the special premium;</p> <p>(b) establishing a system of classifying member institutions in different classes;</p> <p>(c) establishing the criteria or factors to be taken into account or procedures to be followed by the Corporation in determining the class in which a member institution is classified; or</p> <p>(d) respecting the time and manner in which a special premium shall be paid.</p>	<p>25.3 (1) À l'égard de chacun des décrets pris en vertu du paragraphe 7.1(1) et de chacune des instructions données en vertu du paragraphe 11.1(1), le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant le recouvrement, auprès d'institutions membres ou de toute catégorie d'institutions membres, des pertes visées aux articles 7.3 ou 11.3, notamment des règlements administratifs :</p> <p>a) fixant la prime spéciale à payer par les institutions membres ou par toute catégorie d'institutions membres ou prévoyant la méthode pour la fixer;</p> <p>b) établissant un système pour regrouper les institutions membres en catégories;</p> <p>c) prévoyant les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;</p> <p>d) régissant les modalités de paiement de la prime spéciale.</p>	Règlements administratifs — primes spéciales
When by-law not effective	<p>(2) A by-law made under subsection (1) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.</p> <p>2009, c. 2, s. 240.</p>	<p>(2) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet de ces règlements administratifs.</p> <p>2009, ch. 2, art. 240.</p>	Agrément nécessaire
Accumulated Net Earnings	<p>26. (1) The Corporation shall maintain an account, to be called the Accumulated Net Earnings, to which shall be credited all earnings, including realized profits on the sale of securities, and to which shall be charged all operating expenses, losses and specific provisions for losses in respect of insurance operations and losses on the sale of securities.</p> <p>(2) [Repealed, 1996, c. 6, s. 32]</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 26; 1996, c. 6, s. 32.</p>	<p>26. (1) La Société tient un compte intitulé « compte des bénéfices nets accumulés », à créditer de tous ses bénéfices, y compris les profits réalisés sur la vente des valeurs, et à débiter des dépenses d'exploitation, des pertes et des provisions expresses pour pertes afférentes aux opérations d'assurance ainsi que des pertes sur la vente des valeurs.</p> <p>(2) [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 32]</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 26; 1996, ch. 6, art. 32.</p>	Bénéfices nets accumulés

FEDERAL INSTITUTIONS WITHOUT
DEPOSIT INSURANCE

INSTITUTIONS FÉDÉRALES SANS
ASSURANCE-DÉPÔTS

Interpretation	<p>26.01 (1) Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of sections 26.02 to 26.06, “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule.</p>	<p>26.01 (1) Dans les articles 26.02 à 26.06 et sous réserve des paragraphes (2) et (3), «dépôt» s’entend au sens que lui donne l’annexe, dans le cadre de l’assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.</p>	Sens de « dépôt »
Exception	<p>(2) For the purposes of subparagraph 26.03(1)(c)(iii) and paragraph 26.03(1)(d), “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, but does not include deposits not payable in Canada or in Canadian currency.</p>	<p>(2) Pour l’application du sous-alinéa 26.03(1)c)(iii) et de l’alinéa 26.03(1)d), «dépôt» s’entend au sens que lui donne l’annexe, dans le cadre de l’assurance-dépôts, à l’exclusion toutefois des dépôts payables à l’étranger ou en devises étrangères.</p>	Exception
Exception	<p>(3) For the purposes of paragraph 26.03(1)(b) and subsection 26.03(2), “deposit” has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of the schedule, but does not include deposits prescribed by the by-laws.</p>	<p>(3) Pour l’application de l’alinéa 26.03(1)b) et du paragraphe 26.03(2), «dépôt» s’entend au sens que lui donne l’annexe, dans le cadre de l’assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci, à l’exclusion toutefois des dépôts prévus par les règlements administratifs.</p>	Exception
By-laws	<p>(4) The Board may make by-laws</p> <p>(a) prescribing the deposits referred to in subsection (3); and</p> <p>(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.</p> <p>1997, c. 15, s. 114; 1999, c. 28, s. 101.</p>	<p>(4) Le conseil peut, par règlement administratif:</p> <p>a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3);</p> <p>b) prévoir les modalités et conditions relatives à l’acceptation de ces dépôts.</p> <p>1997, ch. 15, art. 114; 1999, ch. 28, art. 101.</p>	Règlements administratifs
Application	<p>26.02 If a federal member institution intends to accept deposits payable in Canada while no longer being a member institution, it must apply to the Corporation for an authorization to do so. The application must be in a form that is acceptable to the Corporation and must contain the information that the Corporation may require.</p> <p>1997, c. 15, s. 114; 2007, c. 6, s. 410.</p>	<p>26.02 L’institution fédérale membre qui envisage d’accepter des dépôts payables au Canada alors qu’elle n’a plus la qualité d’institution membre doit demander à la Société, d’une manière qui agréée à celle-ci, l’autorisation d’accepter de tels dépôts.</p> <p>1997, ch. 15, art. 114; 2007, ch. 6, art. 410.</p>	Demande à la Société
Granting of application	<p>26.03 (1) Subject to section 26.04, the Corporation may give that authorization if</p> <p>(a) [Repealed, 2001, c. 9, s. 209]</p> <p>(b) the sum of all the deposits held by the federal member institution that are less than \$150,000 and payable in Canada is less than one per cent of the sum of all the deposits held by the institution that are payable in Canada;</p>	<p>26.03 (1) Sous réserve de l’article 26.04, la Société peut donner l’autorisation si les conditions suivantes sont réunies:</p> <p>a) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 209]</p> <p>b) la somme des dépôts de moins de 150 000 \$ payables au Canada représente moins de un pour cent de la somme de tous les dépôts payables au Canada détenus par l’institution fédérale membre;</p>	Conditions préalables à l’autorisation

(c) the institution has informed all its depositors, in accordance with any rules that may be prescribed by the by-laws,

(i) that the institution has applied to become authorized to accept deposits while no longer being a member institution,

(ii) that after the institution receives that authorization, no deposit with the institution will be insured in whole or in part by the Corporation, and

(iii) that the institution's obligation to repay the deposit to the depositor will be assumed by a member institution if an option referred to in subparagraph (d)(i) or (ii) is not exercised;

(d) in respect of each deposit that is held by the institution, the institution has

(i) obtained from the depositor an acknowledgement in writing that the deposit will no longer be insured in whole or in part by the Corporation after the institution receives authorization to accept deposits without being a member institution,

(ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws and has not charged any fee or penalty in connection with the payment, or

(iii) obtained from a member institution an agreement in writing to assume the institution's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

(e) the institution has paid to the Corporation a fee determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.

Exchange rate

(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with rules prescribed by the by-laws.

1997, c. 15, s. 114; 1999, c. 28, s. 102; 2001, c. 9, s. 209; 2007, c. 6, s. 411.

Minister and Superintendent to be informed

26.04 (1) Before giving an authorization under subsection 26.03(1), the Corporation

c) l'institution a informé chaque déposant, en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs :

(i) qu'elle a présenté la demande prévue à l'article 26.02,

(ii) que les dépôts ne seront pas, une fois l'autorisation obtenue, assurés par la Société,

(iii) qu'une autre institution membre aura l'obligation de lui rembourser ses dépôts, faute par lui d'exercer une des options prévues aux sous-alinéas d)(i) ou (ii);

d) l'institution a, à l'égard de tous les dépôts d'un déposant :

(i) soit obtenu une reconnaissance écrite de sa part selon laquelle ses dépôts ne seront pas, une fois l'institution autorisée, assurés par la Société,

(ii) soit payé au déposant, à la demande présentée par écrit par ce dernier, une somme représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs sans avoir exigé de droit ou de pénalité à l'égard du paiement,

(iii) soit obtenu d'une autre institution membre l'engagement écrit de prendre en charge tous ses dépôts aux mêmes conditions;

e) l'institution a versé les droits prévus par les règlements administratifs.

Taux de change

(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé conformément aux règles prévues par les règlements administratifs.

1997, ch. 15, art. 114; 1999, ch. 28, art. 102; 2001, ch. 9, art. 209; 2007, ch. 6, art. 411.

Avis au ministre et au surintendant

26.04 (1) La Société doit, avant d'agréer la demande d'une institution fédérale membre, in-

	must inform the Minister and the Superintendent that it proposes to give the authorization.	former le ministre et le surintendant de ses intentions.	
Minister may prevent authorization	(2) If the Minister is of the opinion that giving the authorization would not be in the public interest, the Minister may, within thirty days after being informed about the proposal to give the authorization, direct the Corporation not to give the authorization.	(2) S'il croit l'autorisation contraire à l'intérêt public, le ministre peut, dans les trente jours après en avoir été informé par la Société, ordonner à celle-ci de ne rien faire.	Veto du ministre
Authorization after 30 days	(3) If the Minister does not issue that direction within those 30 days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1). The giving of the authorization cancels the policy of deposit insurance of the federal member institution to which the authorization is given.	(3) Faute par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation. L'octroi de l'autorisation a pour effet d'annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution en cause.	Autorisation automatique
Amendment of order	(4) If the Corporation gives the authorization under subsection 26.03(1), the Superintendent must, under paragraph 54(1)(a) of the <i>Bank Act</i> , paragraph 62(1)(a) of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or paragraph 58(1)(b) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> , as the case may be, amend the federal member institution's order approving the commencement and carrying on of business accordingly. 1997, c. 15, s. 114; 1999, c. 28, s. 103; 2007, c. 6, s. 412.	(4) Si la Société donne son autorisation, le surintendant modifie en conséquence l'agrément de fonctionnement de l'institution en cause en conformité avec le paragraphe 54(1)(a) de la <i>Loi sur les banques</i> , le paragraphe 62(1) de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou l'alinéa 58(1)(b) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> , selon le cas. 1997, ch. 15, art. 114; 1999, ch. 28, art. 103; 2007, ch. 6, art. 412.	Modification de l'agrément de fonctionnement
Fees by-law	26.05 A by-law prescribing rules for the purpose of paragraph 26.03(1)(e) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister. 1997, c. 15, s. 114.	26.05 L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet de tout règlement administratif prescrivant des droits pour l'application de l'alinéa 26.03(1)e). 1997, ch. 15, art. 114.	Frais réglementaires
Deposits not insured	26.06 After a federal member institution has been given authorization under subsection 26.03(1), no deposit with the institution is insured in whole or in part by the Corporation. 1997, c. 15, s. 114; 2007, c. 6, s. 413.	26.06 Les dépôts faits auprès d'une institution fédérale membre autorisée au titre du paragraphe 26.03(1) ne sont pas assurés par la Société. 1997, ch. 15, art. 114; 2007, ch. 6, art. 413.	Dépôts non assurés
INSPECTION OF MEMBER INSTITUTIONS		INSPECTION DES INSTITUTIONS MEMBRES	
Annual inspections	27. (1) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, examine on behalf of the Corporation the affairs of each federal member institution once in each year and at the times that the Corporation may require for a specified purpose.	27. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant procède, au moins une fois l'an et aux moments fixés par la Société pour un motif déterminé, à l'examen, au nom de la Société, des affaires de chaque institution fédérale membre.	Examens annuels
Costs	(2) Where an examination under subsection (1) is made for a specified purpose, such costs incurred in relation thereto as in the opinion of	(2) Dans les cas où un examen a lieu pour un motif déterminé, les frais qui en découlent et que le surintendant estime être extraordinaires sont imputés à la Société. L.R. (1985), ch. C-3, art. 27; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 60; 1991, ch. 45, art. 544; 1999, ch. 28, art. 104.	Frais

the Superintendent are extraordinary shall be borne by the Corporation.

R.S., 1985, c. C-3, s. 27; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 60; 1991, c. 45, s. 544; 1999, c. 28, s. 104.

Provincial
member
institutions

28. It is a condition of the policy of deposit insurance of a provincial member institution that

(a) the Corporation or a person designated by the Corporation may, at least once in each year and at such other times as the Corporation deems appropriate, make or cause to be made such inspections of the affairs of the provincial member institution as the Corporation or that person may deem to be necessary or expedient;

(b) the Corporation and the person designated by the Corporation have, for the purposes referred to in paragraph (a), a right of access to the records of the member institution; and

(c) the member institution will cause its officers and auditors to furnish such information and explanations pertaining to its affairs as the Corporation or the person designated by the Corporation may require.

R.S., 1985, c. C-3, s. 28; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 60.

Costs may be
charged back

28.1 Where an examination or an inspection is carried out other than once in each year, the Corporation may

(a) pay the costs of the examination or inspection;

(b) charge the costs to the member institution in respect of which they were incurred; and

(c) recover the costs from the member institution as a debt due and payable to the Corporation.

1996, c. 6, s. 33; 1999, c. 28, s. 105.

Examination
considerations

29. (1) The person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make all examinations or inspections that the person considers necessary to

(a) provide, by way of a rating or any other means, an assessment of the safety and soundness of the member institution, including its financial condition;

28. Font partie des conditions de la police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre :

a) la possibilité pour la Société ou la personne qu'elle désigne de procéder ou faire procéder, au moins une fois par année et chaque fois que la Société l'estime indiqué, à tout examen des affaires de l'institution qu'elle-même ou cette personne estime utile;

b) le droit, pour la Société et la personne qu'elle désigne d'avoir, aux fins visées à l'alinéa a), accès aux registres de l'institution;

c) l'obligation pour l'institution de voir à ce que ses dirigeants et vérificateurs fournissent les renseignements et explications relatifs aux affaires de l'institution que la Société ou la personne désignée exige.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 28; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 60.

Institutions
provinciales
membres

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être payées par la Société et recouvrées auprès de l'institution membre concernée comme une créance de la Société.

1996, ch. 6, art. 33; 1999, ch. 28, art. 105.

Frais d'examen

29. (1) Le responsable de l'examen prévu aux articles 27 et 28 doit faire tous les examens qu'il estime nécessaires :

a) pour fournir une évaluation de la fiabilité et de la solidité de l'institution, y compris sa situation financière, en lui donnant une cote ou d'une autre manière;

b) pour donner son avis sur le fonctionnement de l'institution;

Buts de
l'examen

	<p>(b) comment on the operations of the member institution; and</p> <p>(c) if the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, comment on whether the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.</p>	<p>c) s'agissant d'une institution membre qui est une institution provinciale, pour donner son avis, sous réserve de l'accord entre la Société et lui-même, sur l'observation par celle-ci des dispositions législatives qui la régissent.</p>	
Reports	<p>(2) The person shall provide written reports to the Corporation on the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (c) in a timely manner.</p>	<p>(2) Le responsable de l'examen transmet des rapports sur les questions visées aux alinéas (1)a) à c) à la Société, par écrit et dans les meilleurs délais.</p>	Rapport
Right of Corporation to information	<p>(3) The Corporation is entitled to all information obtained by or produced by or for the person, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, regarding the affairs of the member institution or any of its affiliates or subsidiaries or of any person dealing with the member institution or any of its affiliates or subsidiaries, that relates to the safety and soundness, or the operations, of the member institution.</p>	<p>(3) La Société a droit à tous les renseignements recueillis par le responsable d'un examen ou produits par ou pour lui, dans le cadre de l'examen ou d'une autre manière, relatifs aux affaires de l'institution membre, des filiales de celle-ci, des membres du groupe de celle-ci ou de toute personne traitant avec eux et qui portent sur toute question visée aux alinéas (1)a) et b).</p>	Droit de la Société aux renseignements
Obligation to provide other information	<p>(4) Without limiting subsection (3), the person shall provide the Corporation with any information that the person considers relevant to any matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) or to any report provided under subsection (2).</p>	<p>(4) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (3), le responsable de l'examen est tenu de fournir à la Société les renseignements qu'il estime utiles à l'examen de toute question visée aux alinéas (1)a) à c) ou à tout rapport transmis dans le cadre du paragraphe (2).</p>	Obligation de fournir les renseignements
Obligation to inform	<p>(5) The person shall without delay inform the Corporation if, at any time, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, there comes to the attention of the person any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 29; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 61; 1992, c. 26, s. 8(E); 1996, c. 6, s. 34; 1999, c. 28, s. 106; 2001, c. 9, s. 210; 2005, c. 30, s. 105.</p>	<p>(5) Le responsable de l'examen est tenu d'informer sans délai la Société si à un moment quelconque, au cours d'un examen ou d'une autre manière, il constate que des changements survenus dans la situation de l'institution membre peuvent avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 29; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 61; 1992, ch. 26, art. 8(A); 1996, ch. 6, art. 34; 1999, ch. 28, art. 106; 2001, ch. 9, art. 210; 2005, ch. 30, art. 105.</p>	Obligation d'informer
Review of returns	<p>29.1 If requested to do so by the Corporation, the person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall review, or cause another person to review on the person's behalf, within the time specified by the Corporation, the correctness of the returns made by the member institution on which its premiums are based and through which its premium classification is in part determined.</p> <p>2001, c. 9, s. 210.</p>	<p>29.1 Sur demande de la Société, le responsable de l'examen dont a fait l'objet une institution membre doit, dans le délai précisé par la Société, assurer ou faire assurer en son nom la vérification de l'exactitude des déclarations de l'institution à partir desquelles est déterminé le montant de la prime payable par elle et qui sert à déterminer, en partie, sa catégorie de prime.</p> <p>2001, ch. 9, art. 210.</p>	Vérification des déclarations

Certain reports to be provided to Corporation

29.2 When a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the *Bank Act*, section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* or section 437 of the *Cooperative Credit Associations Act*, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

2001, c. 9, s. 210.

Reporting defects or breaches

30. (1) Where, in the opinion of the Corporation, a member institution

(a) [Repealed, 2005, c. 30, s. 106]

(b) is in breach of any by-laws of the Corporation applicable thereto, or

(c) is in breach of any of the conditions of its policy of deposit insurance,

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.

Presentation of report to directors

(2) The chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution to whom a report has been sent or delivered under subsection (1) shall, within 15 days after the receipt of the report, cause

(a) the report to be presented to a meeting of the board of directors of the member institution and to be incorporated in the minutes of the meeting; and

(b) a certified copy of that portion of the minutes of the meeting that relates to the presentation of the report to be sent by registered mail to the chief executive officer of the Corporation at its head office.

R.S., 1985, c. C-3, s. 30; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 62; 1992, c. 26, s. 9(E); 1996, c. 6, s. 35; 2005, c. 30, s. 106; 2012, c. 5, s. 193(E).

TERMINATION AND CANCELLATION OF INSURANCE

Notice of termination

31. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) and the progress made by the member institution in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

(a) where the member institution is a federal member institution, so inform the institution and the Minister; and

29.2 Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la *Loi sur les banques*, de l'article 505 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de l'article 437 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

2001, ch. 9, art. 210.

30. (1) La Société peut, dans un rapport, signaler au premier dirigeant, ou au président du conseil d'administration, d'une institution membre les faits en question dans les cas où, à son avis, l'institution :

a) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 106]

b) contrevient à un règlement administratif qui lui est applicable;

c) contrevient à une des conditions de sa police d'assurance-dépôts.

Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.

(2) Dans les quinze jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (1), le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, de l'institution membre veille :

a) à ce que le rapport soit présenté au conseil d'administration lors d'une réunion de celui-ci et incorporé au procès-verbal de la réunion;

b) à ce qu'une copie certifiée conforme de la partie du procès-verbal de la réunion se rapportant à l'étude du rapport soit envoyée au premier dirigeant de la Société au siège social de cette dernière.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 30; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62; 1992, ch. 26, art. 9(A); 1996, ch. 6, art. 35; 2005, ch. 30, art. 106; 2012, ch. 5, art. 193(A).

RÉSILIAION ET ANNULATION DE L'ASSURANCE

31. (1) Si, après avoir transmis le rapport visé au paragraphe 30(1), elle estime que les mesures prises par l'institution pour faire cesser la contravention ne sont pas satisfaisantes, la Société :

a) avise en ce sens l'institution et le ministre, s'il s'agit d'une institution fédérale membre;

Envoi de certains rapports

Indications des défauts et des violations

Présentation du rapport aux administrateurs

Avis de résiliation

Copy to provincial Minister	<p>(b) where the member institution is a provincial member institution, give the institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.</p> <p>(2) Where a notice of termination is given to a provincial member institution under subsection (1), the Corporation shall forthwith send a copy thereof to the appropriate provincial Minister.</p>	<p>b) donne un préavis d'au moins trente jours de résiliation de la police d'assurance-dépôts, dans le cas d'une institution provinciale membre.</p> <p>(2) La Société expédie sans délai au ministre provincial compétent une copie de tout préavis de résiliation donné à une institution provinciale membre conformément au paragraphe (1).</p>	Copie au ministre provincial compétent
Termination of policy	<p>(3) The policy of deposit insurance of a provincial member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (1) unless, before the expiration of that period,</p> <p>(a) the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to remedy the breach to which the notice relates; or</p> <p>(b) the appropriate provincial Minister requests an extension of the period to enable the necessary remedial action to be taken, in which case the termination may be deferred by the Corporation for a further period not exceeding sixty days.</p>	<p>(3) La police d'assurance-dépôts d'une institution provinciale membre est résiliée dès l'expiration du délai prévu au préavis donné conformément au paragraphe (1), sauf si, entre-temps :</p> <p>a) ou bien la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour faire cesser la contravention;</p> <p>b) ou bien le ministre provincial compétent demande une prolongation du délai afin que les mesures nécessaires soient prises, la résiliation pouvant alors être différée pour une période supplémentaire d'au plus soixante jours.</p>	Résiliation de la police d'assurance-dépôts
Where report on federal member institution	<p>(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.</p>	<p>(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de la résiliation de sa police d'assurance-dépôts.</p>	Rapport concernant une institution fédérale membre
Termination of policy	<p>(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to remedy the breach to which the notice relates.</p>	<p>(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour faire cesser la contravention.</p>	Résiliation de la police
Conditions of extension	<p>(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connec-</p>	<p>(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation</p>	Prorogation

tion with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

à certaines conditions. Faire défaut à ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

Revoking notice (6) Where, at any time after a notice of termination has been given to a member institution under subsection 31(1) or (4), the Corporation is satisfied that as the result of any action by the member institution, or any other person, the risk to depositors or to the Corporation has been averted or substantially reduced, the Corporation may revoke its notice of termination.

R.S., 1985, c. C-3, s. 31; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1992, c. 26, s. 10(E); 1996, c. 6, s. 36; 2005, c. 30, s. 107.

(6) La Société peut annuler le préavis donné en vertu du paragraphe 31(1) ou (4) dans tous les cas où elle est convaincue que les mesures prises par l'institution membre en cause ou par toute autre personne ont pour effet d'écartier ou de sensiblement diminuer le risque couru par les déposants ou par elle-même.

Annulation du préavis

L.R. (1985), ch. C-3, art. 31; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62; 1992, ch. 26, art. 10(A); 1996, ch. 6, art. 36; 2005, ch. 30, art. 107.

Acceleration of termination of policy of deposit insurance **31.1** (1) Despite any other provision of this Act, if, at any time after a notice of termination has been given to a provincial member institution under subsection 31(1), the Corporation concludes that

31.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Société est tenue de donner à l'institution provinciale membre à qui elle a transmis le préavis de résiliation prévu au paragraphe 31(1) et au ministre provincial compétent un nouveau préavis portant que la police d'assurance-dépôts de l'institution sera résiliée à l'expiration des cinq jours suivant la réception de celui-ci par l'institution, si elle est convaincue :

Résiliation anticipée de la police d'assurance-dépôts

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

(b) the interests of depositors will be adversely affected by any further delay in terminating the provincial member institution's policy of deposit insurance,

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

b) d'autre part, que les intérêts des déposants seront lésés si la police n'est pas résiliée sans délai.

the Corporation shall without delay send a notice by registered mail, or deliver a notice by hand, to the provincial member institution and to the appropriate provincial Minister, to the effect that the policy of deposit insurance of the institution will be terminated on the expiration of a period of five days after the receipt of the notice by the institution.

Le préavis peut être transmis par courrier recommandé ou remis personnellement.

Revocation (2) The Board of Directors of the Corporation or one of its committees established for the purpose may, before the expiry of the period specified in the notice, revoke the notice if, after considering any written representations made by the provincial member institution, it is satisfied that it is appropriate to do so.

(2) Le conseil d'administration de la Société, ou un de ses comités établi à cette fin, peut, s'il l'estime indiqué, avant l'expiration du délai prévu dans le préavis, annuler celui-ci après avoir pris en considération toute observation écrite présentée par l'institution provinciale membre.

Annulation du préavis

(3) [Repealed, 2007, c. 6, s. 414]

(3) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 414]

Revocation (4) The Corporation shall revoke a notice sent or delivered under subsection (1) where the appropriate provincial Minister or provincial supervisor, as the case may be, has taken control of the provincial member institution or its assets.

(4) La Société annule le préavis prévu au paragraphe (1) dans les cas où soit le ministre provincial compétent, soit le contrôleur provincial, a pris le contrôle de l'institution provinciale membre ou des éléments d'actif de celle-ci.

Annulation du préavis

Termination of policy	<p>(5) Unless a notice sent or delivered under subsection (1) is revoked under subsection (3) or (4), the policy of deposit insurance of the provincial member institution to which the notice was sent or delivered shall terminate on the expiration of the period specified in the notice.</p>	<p>(5) Sauf cas d'annulation du préavis prévus aux paragraphes (3) ou (4), la police d'assurance-dépôts de l'institution provinciale membre à qui le préavis prévu au paragraphe (1) a été transmis est résiliée dès l'expiration du délai qui y est mentionné.</p>	Résiliation de la police
Effect of revocation	<p>(6) The revocation of a notice under subsection (3) or (4) does not revoke a notice given under subsection 31(1).</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1996, c. 6, s. 37; 2007, c. 6, s. 414.</p>	<p>(6) L'annulation du préavis prévu aux paragraphes (3) ou (4) n'entraîne pas l'annulation de celui qui a été donné en application du paragraphe 31(1).</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62; 1996, ch. 6, art. 37; 2007, ch. 6, art. 414.</p>	Effet de l'annulation
Termination of policy by provincial member institution	<p>32. (1) A provincial member institution may terminate a policy of deposit insurance by giving such notice of termination as may be required by the policy.</p>	<p>32. (1) Une institution provinciale membre peut résilier sa police d'assurance-dépôts en donnant l'avis de résiliation prévu par celle-ci.</p>	Résiliation par une institution provinciale membre
Effect of termination	<p>(2) Unless the policy of deposit insurance of a provincial member institution otherwise provides, section 34 applies in respect of deposits with the institution on the termination of the policy by the institution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 32; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire de la police d'assurance-dépôts de l'institution provinciale membre, l'article 34 s'applique aux dépôts que celle-ci détient au moment de la résiliation.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 32; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62.</p>	Effet de la résiliation
Cancellation	<p>33. (1) Subject to subsection (3), the policy of deposit insurance of a member institution may be cancelled by the Corporation if, in the opinion of the Corporation, the member institution</p> <p>(a) is or is about to become insolvent;</p> <p>(b) has ceased to accept deposits; or</p> <p>(c) has not begun to accept deposits within a period of two years beginning on the day on which it became a member institution.</p>	<p>33. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la police d'assurance-dépôts d'une institution membre peut être annulée par la Société si, à son avis, l'institution :</p> <p>a) soit est insolvable ou est sur le point de le devenir;</p> <p>b) soit a cessé d'accepter des dépôts;</p> <p>c) soit n'a pas commencé à accepter des dépôts au cours de la période de deux ans débutant le jour où elle est devenue une institution membre.</p>	Annulation
Cancellation	<p>(2) If a member institution intends to cease to accept deposits, it must notify the Corporation and the institution's policy of deposit insurance may, subject to subsection (3), be cancelled by the Corporation.</p>	<p>(2) Si elle envisage de cesser d'accepter des dépôts, l'institution membre en informe la Société. Le cas échéant, la police d'assurances-dépôts peut, sous réserve du paragraphe (3), être annulée par la Société.</p>	Annulation
No cancellation in certain cases	<p>(3) The Corporation shall notify the Minister and the Superintendent of the action it is proposing to take under subsection (1) or (2) and it shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 33; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 62; 1996, c. 6, s. 38; 2007, c. 6, s. 415; 2012, c. 5, s. 194.</p>	<p>(3) La Société avise le ministre et le surintendant de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 33; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 62; 1996, ch. 6, art. 38; 2007, ch. 6, art. 415; 2012, ch. 5, art. 194.</p>	Annulation contraire à l'intérêt public

Effect of termination or cancellation	<p>34. (1) If the policy of deposit insurance of a member institution is terminated or cancelled by the Corporation, the deposits with the institution on the day the termination or cancellation takes effect, less any withdrawals from those deposits, continue to be insured under the terminated or cancelled policy of deposit insurance for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity of the term deposit.</p>	<p>34. (1) Malgré l'annulation de la police d'assurance-dépôts ou sa résiliation, les dépôts détenus par l'institution membre à la date de prise d'effet de l'annulation ou de la résiliation, déduction faite des retraits opérés sur ces dépôts, continuent d'être couverts par la police d'assurance-dépôts pour une période de deux ans ou, s'il s'agit d'un dépôt à terme dont le terme à courir dépasse deux ans, jusqu'à son exigibilité.</p>	Effet de l'annulation ou de la résiliation
Non-application of continued coverage	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with</p> <p>(a) a member institution if the deposit has been assumed by another member institution; or</p> <p>(b) a former member institution that has received authorization to accept deposits payable in Canada without being a member institution and the policy of deposit insurance of which has been cancelled.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre;</p> <p>b) au dépôt effectué auprès d'une ancienne institution membre qui a été autorisée à accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre et dont la police d'assurance-dépôts a été annulée.</p>	Couverture interrompue
Corporations not member institutions	<p>(3) A corporation is not considered to be a member institution by reason only that its deposits continue to be insured under subsection (1).</p>	<p>(3) Une personne morale ne conserve pas la qualité d'institution membre du seul fait que ses dépôts continuent d'être assurés en vertu du paragraphe (1).</p>	Précision
Continuing obligations	<p>(4) Termination or cancellation of a policy of deposit insurance does not relieve a former member institution from obligations and liabilities to the Corporation that have accrued before the termination or cancellation.</p>	<p>(4) L'annulation de l'assurance-dépôts ou la résiliation de la police n'ont pas pour effet de soustraire l'ancienne institution membre aux obligations ou aux dettes que celle-ci a contractées auprès de la Société avant qu'elles ne surviennent.</p>	Obligations ou dettes envers la Société
Amendment of order	<p>(5) If the policy of deposit insurance of a federal member institution is cancelled by the Corporation under paragraph 33(1)(b) or (c) or subsection 33(2), the Superintendent must, under paragraph 54(1)(a) of the <i>Bank Act</i>, paragraph 62(1)(a) of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or paragraph 58(1)(b) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i>, as the case may be, amend the federal member institution's order approving the commencement and carrying on of business to prohibit the institution from accepting deposits in Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 34; 1996, c. 6, s. 39; 1999, c. 28, s. 107; 2007, c. 6, s. 416; 2012, c. 5, s. 195.</p>	<p>(5) En cas d'annulation de la police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre au titre des alinéas 33(1)b) ou c) ou du paragraphe 33(2), le surintendant modifie en conséquence son agrément de fonctionnement en conformité avec l'alinéa 54(1)a) de la <i>Loi sur les banques</i>, le paragraphe 62(1) de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou l'alinéa 58(1)b) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, selon le cas, pour lui interdire d'accepter des dépôts au Canada.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 34; 1996, ch. 6, art. 39; 1999, ch. 28, art. 107; 2007, ch. 6, art. 416; 2012, ch. 5, art. 195.</p>	Modification de l'agrément de fonctionnement
Creditor remedies available	<p>35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member in-</p>	<p>35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée</p>	Droits aux recours ouverts aux créanciers

stitution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

No measures to be taken in certain cases

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Mesures spéciales

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution despite the termination or cancellation of the institution's policy of deposit insurance.

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée être créancière d'une institution membre malgré la résiliation ou l'annulation de la police d'assurance-dépôts de celle-ci.

Assimilation

R.S., 1985, c. C-3, s. 35; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1992, c. 27, s. 90; 1993, c. 34, s. 14; 1996, c. 6, s. 40; 2007, c. 6, s. 417.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 35; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 63; 1992, ch. 27, art. 90; 1993, ch. 34, art. 14; 1996, ch. 6, art. 40; 2007, ch. 6, art. 417.

Removal of references to deposit insurance

36. (1) If the policy of deposit insurance of a member institution is terminated or cancelled, the member institution shall notify its depositors of that fact and shall remove all references to deposit insurance under this Act from all forms of advertising by the institution.

36. (1) L'institution membre dont la police d'assurance-dépôts a été annulée ou résiliée, selon le cas, est tenue de révéler ce fait à ses déposants et de retrancher, de tous ses textes publicitaires, toute mention relative à l'assurance-dépôts prévue par la présente loi.

Suppression de toute mention d'assurance-dépôts

Public notice

(2) The Corporation may, in the manner and through any news media that it considers appropriate, give public notice of the termination or cancellation of the policy of deposit insurance of a member institution if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that such notice be given.

(2) La Société peut, selon les modalités et par les moyens d'information qu'elle juge appropriés, donner un avis public de l'annulation ou de la résiliation de la police d'assurance-dépôts d'une institution membre, si elle estime que l'intérêt public justifie cette mesure.

Avis public

R.S., 1985, c. C-3, s. 36; 2007, c. 6, s. 418.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 36; 2007, ch. 6, art. 418.

PROVINCIAL INSURING ARRANGEMENTS

ARRANGEMENTS AVEC LES PROVINCES

Provincial deposit insurance

37. (1) If under the law of any province the government of the province or an agent of that government guarantees or insures any of the deposits with a provincial institution operating within the province, the Corporation, subject to section 17.1 and any agreement entered into under subsection (3), may

37. (1) Si le gouvernement d'une province ou un mandataire de celui-ci garantit ou assure, aux termes de la législation provinciale, certains dépôts détenus par une institution provinciale exerçant ses activités dans la province, la Société, sous réserve de l'article 17.1 et de tout accord conclu en vertu du paragraphe (3), peut, en ce qui concerne cette institution :

Assurance-dépôts provinciale

(a) insure some or all of the deposits with the institution; or

a) assurer tout ou partie des dépôts qu'elle détient;

(b) amend the institution's policy of deposit insurance, to exclude from the policy any of the deposits with the institution.

b) modifier, pour en exclure certains dépôts, sa police d'assurance-dépôts.

(2) [Repealed, 2007, c. 6, s. 419]

(2) [Abrogé, 2007, ch. 6, art. 419]

Agreement with province

(3) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agree-

(3) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouver-

Accords avec une province

ment with the government, or an agent of the government, of a province referred to in subsection (1), to provide for reciprocal arrangements relating to the administration or operation of the law of that province and of this Act.

nement ou le mandataire visés au paragraphe (1) un accord prévoyant des arrangements réciproques quant à l'application de la législation de cette province et à celle de la présente loi.

Regulations

(4) For the purpose of enabling the Corporation to carry out an insuring arrangement referred to in subsection (1) or provided for in an agreement under subsection (3), the Governor in Council may, by regulation, make provision for any matter or thing arising from the insuring arrangement or agreement.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à la mise en œuvre par la Société des arrangements ou accords prévus aux paragraphes (1) et (3).

Règlements

Refund of premiums

(5) Where the Corporation during any premium year ceases to insure any of the deposits held by a member institution that is a provincial institution, by reason of the fact that such deposits are guaranteed or insured pursuant to the law of a province, the Corporation may refund to that provincial institution the proportion of the premium paid by the provincial institution to the Corporation for that premium year in respect of those deposits that bears the same relation to the premium for the full premium year in respect of those deposits that the unexpired part of the premium year bears to the full premium year, but in no case shall a refund be made that will reduce the premium paid by the provincial institution to the Corporation for the premium year to less than five thousand dollars.

(5) Si elle cesse d'assurer des dépôts détenus par une institution provinciale membre du fait que ceux-ci sont garantis ou assurés aux termes de la législation provinciale, la Société peut rembourser à cette institution, sur la prime que celle-ci a versée à l'égard de ces dépôts pour l'exercice comptable des primes en cours, la partie de la prime correspondant à ces dépôts, au prorata de la fraction non écoulée de cet exercice; elle ne peut toutefois ramener à moins de cinq mille dollars le montant de la prime à verser par l'institution pour cet exercice comptable des primes.

Remboursement des primes

Saving

(6) Nothing in this section shall be construed as authorizing the Corporation to insure deposits contrary to section 12.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la Société à assurer les dépôts visés à l'article 12.

Réserve

Definition of "deposits"

(7) In this section, "deposits" includes a part of a deposit.

(7) Au présent article, « dépôts » s'entend en outre d'une partie d'un dépôt.

Définition de « dépôts »

R.S., 1985, c. C-3, s. 37; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 64; 2007, c. 6, s. 419.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 37; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 64; 2007, ch. 6, art. 419.

Agreements for examination of provincial institutions

38. (1) Notwithstanding section 28, the Corporation may enter into an agreement with the government, or an agent of the government, of a province referred to in subsection 37(1) to provide for

38. (1) Malgré l'article 28, la Société peut conclure avec le gouvernement ou le mandataire visés au paragraphe 37(1) un accord prévoyant :

Accords en vue de l'examen des institutions provinciales

(a) the exchange between the Corporation and that government or agent of information that is obtained by any examination of provincial institutions required by this Act or the law of that province; and

a) l'échange entre les parties de renseignements provenant de l'examen des institutions provinciales requis par la présente loi ou la législation provinciale;

(b) special examinations, by representatives of both parties to the agreement and at the request of either party, of any of the provincial

b) le recours à des examens spéciaux d'institutions provinciales membres exerçant leur activité dans la province à effectuer par des représentants des deux parties, sur demande de l'une d'elles.

institutions that are member institutions operating in that province.

In lieu of examination

(2) The Corporation may accept information received from an exchange of information referred to in paragraph (1)(a) in lieu of any examination required by this Act.

R.S., c. C-3, s. 32.

(2) La Société peut considérer les renseignements reçus à la suite de l'échange visé à l'alinéa (1)a) comme tenant lieu de tout examen requis par la présente loi.

S.R., ch. C-3, art. 32.

Assimilation à l'examen

Short term loans to insuring agents

39. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, enter into an agreement with an agent of the government of a province that guarantees or insures deposits with provincial institutions in that province, to extend to that agent short term loans, secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable that agent to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations.

R.S., c. C-3, s. 33.

39. La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et selon les modalités qu'il fixe, conclure, avec un mandataire du gouvernement d'une province qui garantit ou assure les dépôts détenus par des institutions provinciales dans la province, un accord en vue de lui consentir des prêts à court terme, garantis par les sûretés qu'elle estime suffisantes, afin de lui permettre de faire face à ses besoins de liquidités à court terme dans le cadre de ses activités.

S.R., ch. C-3, art. 33.

Prêts à court terme aux mandataires assureurs

RESTRUCTURING OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS

VESTING IN CORPORATION AND APPOINTING CORPORATION AS RECEIVER

Report of Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Forming opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(a) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES MEMBRES

DÉVOLUTION À LA SOCIÉTÉ ET NOMINATION DE LA SOCIÉTÉ COMME SÉQUESTRE

Rapport du surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, d'autre part.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

Facteurs à prendre en compte

(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, and

(b) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

(4) Despite subsections (1) and (3), the Superintendent may report to the Corporation orally if he or she is of the opinion that the federal member institution's circumstances must be considered without delay.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2001, c. 9, s. 211; 2009, c. 2, s. 242.

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(a) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and

(b) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), le surintendant peut faire rapport verbalement si, à son avis, l'institution fédérale membre est dans une situation qui doit être étudiée sans délai.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2001, ch. 9, art. 211; 2009, ch. 2, art. 242.

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée à l'article 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou de plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 1999, ch. 31, art. 28(F).

Report by Superintendent on winding-up circumstances

Rapport du surintendant

Urgency

Urgence

Request of Corporation

Demande de la Société

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1).

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 1999, c. 31, s. 28(F).

Recommendation of Minister

39.12 Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Order

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made under section 39.12, by order,

(a) vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(b) appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution; or

(c) direct the Minister to incorporate a federal institution designated in the order as a bridge institution and specify the date and time as of which the federal member institution's deposit liabilities are assumed.

Condition precedent

(1.1) The making of an order, under paragraph (1)(b), appointing the Corporation as receiver of the federal member institution is a condition precedent to the making of an order under paragraph (1)(c) in respect of the federal member institution.

Effects of vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(a)

(a) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(c) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a person-

39.12 En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Recommandation du ministre

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret :

a) portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la nommant séquestre de celle-ci;

c) ordonnant au ministre de constituer une institution fédérale, conférant à celle-ci le statut d'institution-relais et précisant le moment à compter duquel les obligations sous forme de dépôts de l'institution fédérale membre sont prises en charge.

Décret

(1.1) La prise d'un décret qui nomme, en vertu de l'alinéa (1)b), la Société séquestre d'une institution fédérale membre constitue une condition préalable à la prise d'un décret au titre de l'alinéa (1)c) à l'égard de cette institution.

Condition préalable

(2) Le décret portant dévolution :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

But du décret portant dévolution

al claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

(d) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

Federal credit union

(2.1) In addition to subsection (2), if an order made under paragraph (1)(a) is in respect of a federal credit union, the Corporation has the powers, rights and privileges it would have if it were a member of the federal credit union and the federal credit union is exempt from any requirement to have a minimum number of members for so long as the shares are vested in the Corporation.

Effects of receivership order

(3) An order made under paragraph (1)(b)

(a) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order;

(b) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, the power to

(i) enter the federal member institution and take possession and control of the assets and require any person therein to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets and undertaking by private or public sale or in such other manner and on such terms and conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any person who agrees to assume the obligation secured by the security interest,

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,

(v) carry on the business of the federal member institution to the extent that the

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

(2.1) En outre, si le décret portant dévolution est pris à l'égard d'une coopérative de crédit fédérale, la Société détient les pouvoirs, droits et privilèges conférés à un membre de la coopérative de crédit fédérale et celle-ci est soustraite à l'obligation de maintenir un nombre minimal de membres tant que ses actions sont dévolues à la Société.

Coopérative de crédit fédérale

(3) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)b) fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne le pouvoir, entre autres :

a) de prendre possession de l'actif et de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa c), d'aliéner les éléments d'actif et l'entreprise, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

e) d'exploiter l'entreprise de l'institution fédérale membre dans la mesure où elle l'estime nécessaire ou avantageux dans le cadre de la mise sous séquestre;

f) d'intenter ou de contester, au nom d'une institution fédérale membre, toute action relative à des créances ou dettes de celle-ci et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, en son nom;

Décret nommant séquestre

Corporation deems it necessary or beneficial to the receivership,

(vi) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the federal member institution, any claim made by or against it,

(vii) in the name of the federal member institution, do all acts and execute all receipts and other documents and for that purpose, when necessary, use its seal, and

(viii) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers, privileges and immunities as receiver; and

(c) gives the Corporation the right to recover out of the assets of the federal member institution all the costs, charges and expenses properly incurred by the Corporation in the receivership, in priority to all other claims.

(4) For greater certainty,

(a) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(a), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and

(b) an order made under paragraph (1)(b) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

(5) Where an order is made under paragraph (1)(b),

(a) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

(b) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as

g) de faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom de l'institution fédérale membre, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de l'institution;

h) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

Le décret lui donne également le droit de recouvrer, sur l'actif de l'institution fédérale membre et en priorité sur toutes les autres créances contre celle-ci, les frais qu'elle a engagés dans le cadre de la mise sous séquestre.

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre.

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet :

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à

General, re orders

Dévolution

Receiver order dealings

Pouvoirs du séquestre

receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(b)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and

(c) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be performed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

Non-liability —
environmental
matters

(5.1) Without limiting the generality of subsection (5) and despite anything in federal or provincial law, the Corporation, as receiver, is not liable in that capacity for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred

(a) before the Corporation's appointment as receiver; or

(b) after the Corporation's appointment as receiver unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the Corporation's gross negligence or wilful misconduct or, in Quebec, the Corporation's gross or intentional fault.

Reports, etc.,
still required

(5.2) Nothing in subsection (5.1) exempts the Corporation, as receiver, from any duty to report or make disclosure imposed by a law referred to in that subsection.

Non-liability —
certain orders

(5.3) Without limiting the generality of subsection (5) and despite anything in federal or provincial law but subject to subsection (5.2), if an order is made that has the effect of requiring the Corporation, as receiver, to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in the receivership, the Corporation, as receiver, is not liable for failure to comply with the order, and is not liable for any costs that are or would be incurred by any person in carrying out the terms of the order,

(a) if, within the time that is specified in the order, or within 10 days after the appoint-

l'alinéa (3)c), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.

Non-responsabilité : questions
environnementales

(5.1) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (5) et par dérogation au droit fédéral et provincial, la Société, en tant que séquestre, est déchargée de toute responsabilité découlant de tout fait ou dommage affectant l'environnement survenu :

a) avant sa nomination à ce titre;

b) après sa nomination, à moins qu'il ne soit établi que le fait ou le dommage résulte de sa négligence grave ou de son inconduite volontaire ou, au Québec, de sa faute lourde ou intentionnelle.

Rapports et
autres toujours
requis

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne dispense pas la Société, en tant que séquestre, de l'obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévue par le droit applicable en l'espèce.

Non-responsabilité : certains
décrets

(5.3) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (5) et par dérogation au droit fédéral et provincial mais sous réserve du paragraphe (5.2), lorsqu'un décret a pour effet d'obliger la Société, en tant que séquestre, à réparer le fait ou le dommage affectant l'environnement et touchant une propriété visée par une mise sous séquestre, elle est, à ce titre, déchargée de toute responsabilité découlant du non-respect du décret et de toute responsabilité relativement aux frais engagés ou pouvant l'être par toute personne lors de l'exécution des modalités du décret dans les cas suivants :

ment of the Corporation as receiver if the order is in effect when the Corporation is appointed as receiver, the Corporation, as receiver,

- (i) complies with the order, or
- (ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage; or

(b) if the Corporation, as receiver, had, before the order was made, abandoned, disposed of or otherwise released any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage.

(5.4) Without limiting the generality of subsection (5) and despite anything in federal or provincial law, the Corporation, as receiver, is not liable in respect of a liability, including one as a successor employer,

- (a) that is in respect of the employees or former employees of the federal member institution or a predecessor of the federal member institution or in respect of a pension plan for the benefit of those employees or former employees; and
- (b) that existed before the Corporation is appointed as receiver or that is calculated by reference to a period before the Corporation's appointment.

(5.5) Subsection (5.4) does not affect the liability of a successor employer other than the Corporation, as receiver.

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

1992, c. 26, ss. 11, 16; 1996, c. 6, s. 41; 2009, c. 2, s. 243; 2010, c. 12, ss. 1888, 2100; 2012, c. 5, s. 196.

39.131 (1) The Governor in Council may, by order,

- (a) exempt a federal member institution in respect of which an order directing the incorporation of a bridge institution is made, a bridge institution, a subsidiary of any of those institutions or any other person from the application of any provision of this Act or the regulations or of the following Acts or regulations made under them:

a) la Société, en tant que séquestre, dans le délai précisé dans le décret ou, si le décret est en vigueur au moment de sa nomination, dans les dix jours suivant sa nomination, selon le cas :

- (i) se conforme au décret,
- (ii) sur avis à la personne qui a pris le décret, abandonne tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause, en dispose ou s'en déssaisit;

b) la Société, en tant que séquestre, avait, avant la prise du décret, abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause, en avait disposé ou s'en était dessaisi.

(5.4) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (5) et par dérogation au droit fédéral et provincial, la Société, en tant que séquestre, n'est aucunement responsable des obligations, y compris celles d'employeur successeur, qui, à la fois :

- a) ont trait aux employés ou aux anciens employés de l'institution fédérale membre ou d'un de ses prédécesseurs ou à un régime de retraite pour le bénéfice de ces employés ou anciens employés;
- b) existaient avant sa nomination en tant que séquestre ou sont calculées en fonction d'une période antérieure à celle-ci.

(5.5) Le paragraphe (5.4) ne dégage de sa responsabilité aucun employeur successeur autre que la Société en tant que séquestre.

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

1992, ch. 26, art. 11 et 16; 1996, ch. 6, art. 41; 2009, ch. 2, art. 243; 2010, ch. 12, art. 1888 et 2100; 2012, ch. 5, art. 196.

39.131 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) soustraire l'institution fédérale membre à l'égard de laquelle un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris, l'institution-relais, toute filiale de celles-ci ou toute autre personne à l'application de toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les paiements*, de la *Loi sur les associations co-*

Non-liability — employees

Non responsabilité : employés

Liability of other successor employers

Obligations d'un employeur successeur

Order conclusive

Caractère définitif du décret

Order to exempt or adapt

Exemption ou adaptation par décret

- (i) the *Bank Act*,
- (ii) the *Canadian Payments Act*,
- (iii) the *Cooperative Credit Associations Act*,
- (iv) the *Financial Consumer Agency of Canada Act*,
- (v) the *Insurance Companies Act*,
- (vi) the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*,
- (vii) the *Trust and Loan Companies Act*, and
- (viii) the *Winding-up and Restructuring Act*; or

(b) provide that any provision of this Act or the regulations or of the Acts referred to in paragraph (a) or regulations made under them applies to a federal member institution in respect of which an order directing the incorporation of a bridge institution is made, a bridge institution, a subsidiary of any of those institutions or any other person but only in the manner and to the extent provided for in the order and adapt that provision for the purpose of that application.

opératives de crédit, de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de leurs règlements;

b) prévoir que toute disposition de ces lois ou de leurs règlements ne s'applique à l'institution fédérale membre à l'égard de laquelle un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris, à l'institution-relais, à toute filiale de celles-ci ou à toute autre personne que selon les modalités et dans la mesure prévues par le décret, et adapter ces dispositions à cette application.

Scope or conditions	(2) The exemption may be limited in scope or duration or made subject to conditions. 2009, c. 2, s. 244; 2012, c. 5, s. 197.	(2) L'exemption peut être de portée ou de durée limitées ou assortie de conditions. 2009, ch. 2, art. 244; 2012, ch. 5, art. 197.	Portée et conditions
Coming into force	39.132 (1) An order made under subsection 39.131(1) has effect from the time that it is made.	39.132 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 39.131(1) prend effet dès sa prise.	Entrée en vigueur
<i>Statutory Instruments Act</i>	(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the order.	(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas au décret.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Publication	(3) The Minister shall cause the order to be published in the <i>Canada Gazette</i> as soon as the Minister considers appropriate. 2009, c. 2, s. 244.	(3) Le ministre fait publier le décret dans la <i>Gazette du Canada</i> dès qu'il juge opportun de le faire. 2009, ch. 2, art. 244.	Publication
Powers of Corporation	39.14 (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under (a) paragraph 39.13(1)(a), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or (b) paragraph 39.13(1)(b), the powers, duties, functions, rights and privileges of the di-	39.14 (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.	Transfert des pouvoirs à la Société

rectors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

Suspension of powers, rights, etc.

(1.1) In addition to subsection (1), if an order made under paragraph 39.13(1)(a) or (b) is in respect of a federal credit union, the powers, rights and privileges of its members are suspended, but nothing in this subsection affects the powers, rights and privileges of the Corporation under subsection 39.13(2.1).

(1.1) En outre, lorsque le décret portant dévolution ou le décret nommant la Société séquestre est pris à l'égard d'une coopérative de crédit fédérale, il suspend les pouvoirs, droits et privilèges de ses membres. Toutefois, il ne suspend pas ceux qui sont conférés à la Société en vertu du paragraphe 39.13(2.1).

Suspension des pouvoirs, droits et privilèges des membres

Persons to assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(a) or (b).

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de l'institution fédérale membre.

Assistance

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.

Attributions des administrateurs

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2010, c. 12, s. 2101.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2010, ch. 12, art. 2101.

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

39.15 (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

Suspension des procédures

(a) no action or other civil proceeding before a judicial or quasi-judicial body and no arbitration may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation or the Attorney General of Canada;

a) toutes les actions ou autres procédures civiles dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire contre l'institution visée ou son actif et toutes les procédures arbitrales, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société ou le procureur général du Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

(b) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

(c) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en

(d) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(c);

(e) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment, or forfeiture of the term, under any such agreement with the federal member institution by reason only of

- (i) the federal member institution's insolvency,
- (ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement,
- (iii) the making of the order, or
- (iv) the agreement being assigned to or assumed by the bridge institution; and

(f) no person may terminate the federal member institution's membership in an organization by reason only of

- (i) the default by the federal member institution in the performance of its obligations under the rules of the organization,
- (ii) the making of the order, or
- (iii) the federal member institution's membership being transferred to the bridge institution.

Agreements
overridden

(2) Where an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

- (a) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(e) or 39.13(3)(b); or
- (b) provides, in substance, that the federal member institution ceases to have the rights — or, in the case of a bridge institution, does not have the rights — to use or deal with assets that the federal member institution or bridge institution would otherwise have, on

- (i) the federal member institution's insolvency,

vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)c) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de son insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat, soit de la prise du décret, soit de la cession du contrat à l'institution-relais, soit de la prise en charge du contrat par celle-ci;

f) la perte, par l'institution fédérale membre, de sa qualité de membre d'une organisation en raison uniquement soit du défaut par elle de se conformer aux règles de l'organisation, soit de la prise du décret, soit de la transmission de cette qualité à l'institution-relais.

Incompatibilité

(2) Si un décret est pris aux termes du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

- a) soit est incompatible avec les alinéas (1)e) ou 39.13(3)b);
- b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre est déchu des droits ou, dans le cas de l'institution-relais, n'a pas les droits que l'une ou l'autre aurait normalement de se servir des biens visés ou de faire d'autres opérations à leur égard, si l'une ou l'autre des situations suivantes survient :

- (i) l'institution fédérale membre devient insolvable,
- (ii) elle manque à ses obligations,

(ii) the default by the federal member institution in the performance of its obligations,

(iii) the making of the order, or

(iv) the agreement being assigned to or assumed by the bridge institutions.

(iii) le décret est pris,

(iv) le contrat est cédé à l'institution-relais ou assumé par celle-ci.

Organization's rules — no force or effect

(2.1) If an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in the rules of an organization is of no force or effect if it

(a) has the effect of providing for or permitting anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(f) or 39.13(3)(b); or

(b) provides, in substance, that the federal member institution ceases to have the rights — or, in the case of the bridge institution, does not have the rights — of a member of the organization, that the federal member institution or the bridge institution would otherwise have, on

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) the default by the federal member institution in the performance of its obligations,

(iii) the making of the order, or

(iv) the federal member institution's membership being transferred to the bridge institution.

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Act* and the by-laws and rules of that Association.

Clearing agent

(3.1) A member of the Canadian Payments Association that acts as a clearing agent for a federal member institution at the time an order directing the incorporation of a bridge institution is made with respect to the federal member institution shall act as a clearing agent for the bridge institution, if the Corporation undertakes to

(a) unconditionally guarantee the federal member institution's obligations to the clearing agent as clearing agent; or

Incompatibilité — règles d'une organisation

(2.1) Si un décret est pris en vertu du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute disposition des règles d'une organisation qui :

a) soit est incompatible avec les alinéas (1)f) ou 39.13(3)b);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre est déchu des droits ou, dans le cas de l'institution-relais, n'a pas les droits que l'une ou l'autre aurait normalement en tant que membre de l'organisation, si l'une ou l'autre des situations suivantes survient :

(i) l'institution fédérale membre devient insolvable,

(ii) elle manque à ses obligations,

(iii) le décret est pris,

(iv) la qualité de membre de l'organisation est transmise de l'institution fédérale membre à l'institution-relais.

Accords de compensation

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi canadienne sur les paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Agent de compensation

(3.1) Le membre de l'Association canadienne des paiements qui, au moment de la prise du décret ordonnant la constitution d'une institution-relais, agit à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre à l'égard de laquelle le décret est pris est tenu d'agir à ce titre pour l'institution-relais, si la Société s'engage :

a) soit à garantir sans condition les obligations qu'a l'institution fédérale membre envers l'agent de compensation parce que celui-ci agit à ce titre;

	(b) ensure that the federal member institution's obligations to the clearing agent as clearing agent are assumed by the bridge institution.	b) soit à veiller à ce que les obligations de l'institution fédérale membre envers l'agent de compensation qui résultent du fait que celui-ci agit à ce titre soient prises en charge par l'institution-relais.	
Rights subject to set-off	(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(d), would have a right of set-off.	(4) L'institution fédérale membre visée par le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)d), aurait un droit de compensation.	Réserve
Further supplies and advances	(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed (a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order; (b) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or (c) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely, (i) cash management services, (ii) services related to the redemption of debt instruments, (iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees, (iv) cheque certification services, (v) currency supply services, (vi) funds transfer services and remittance order services, (vii) securities delivery and settlement services, (viii) charge, credit, debit and payment card services,	(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet: a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret; b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret; c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre: (i) la gestion de trésorerie, (ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt, (iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties, (iv) la certification de chèques, (v) l'approvisionnement en numéraire, (vi) les virements de fonds et les ordres de paiement, (vii) la livraison de titres et le règlement, (viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement, (ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intraréseau,	Fourniture de biens et avances

(ix) automated banking and teller machine services,

(x) electronic funds transfer at point of sale services,

(xi) consignment cheque services,

(xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),

(xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and

(xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii).

(x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente,

(xi) les services de chèques en consignation,

(xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),

(xiii) les services du type prévu par règlement,

(xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).

Security agreements

(6) Paragraphs (1)(b) to (e) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

(a) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or

(b) the Superintendent, on the application of the federal member institution, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection before the making of an order under subsection 39.13(1) and, in the case of an order directing the incorporation of a bridge institution, the Corporation does not undertake to ensure that the obligations secured by the security interest will be assumed by the bridge institution and does not undertake to unconditionally guarantee payment of the obligations secured by the security interest.

Financial contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the following actions from being taken in accordance with the provisions of an eligible financial contract:

(a) the termination of the contract;

(b) the netting or setting off or compensation of an amount payable under or in connection with the contract; or

(c) any dealing with financial collateral including

(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Quebec, the surrender of financial collateral, and

(6) Les alinéas (1)b) à e) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;

b) soit le surintendant a, sur demande de l'institution, soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe avant la prise d'un décret au titre du paragraphe 39.13(1) et, dans le cas d'un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais, la Société ne s'engage ni à garantir sans condition le paiement de l'obligation garantie par la sûreté ni à veiller à ce que l'obligation soit prise en charge par l'institution-relais.

Contrats de garantie

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'accomplissement, conformément au contrat financier admissible, des opérations suivantes :

a) la résiliation du contrat;

b) la compensation relativement à toute somme due en vertu de celui-ci ou à son égard;

c) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :

(i) la vente, la demande en forclusion ou, dans la province de Québec, la demande en délaissement,

Contrats financiers

(ii) the setting off or compensation of financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

Stay — eligible financial contracts

(7.01) If an order directing the incorporation of a bridge institution is made, the actions referred to in subsection (7) are not to be taken during the period beginning on the coming into force of the order and ending on the following business day at 5:00 p.m. at the location of the Corporation's head office, by reason only of

(7.01) En cas de prise d'un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais, les opérations visées au paragraphe (7) ne peuvent être accomplies durant la période commençant à l'entrée en vigueur du décret et se terminant le jour ouvrable suivant à 17 heures, heure du lieu où se trouve le siège social de la Société, en raison uniquement :

Suspension relative aux contrats financiers admissibles

(a) the federal member institution's insolvency;

a) soit de l'insolvabilité de l'institution fédérale membre;

(b) the making of an order appointing the Corporation as receiver in respect of the federal member institution or the making of the order directing the incorporation of the bridge institution; or

b) soit de la prise du décret nommant la Société séquestre à l'égard de l'institution fédérale membre ou de la prise du décret ordonnant la constitution de l'institution-relais;

(c) the eligible financial contract being assigned to or assumed by the bridge institution.

c) soit de la cession du contrat financier admissible à l'institution-relais ou de sa prise en charge par celle-ci.

Exception

(7.02) Subsection (7.01) does not apply in respect of an eligible financial contract between the federal member institution and a clearing house, as defined in section 2 of the *Payment Clearing and Settlement Act*, that provides clearing and settlement services for a clearing and settlement system designated under section 4 of that Act or between the federal member institution and a securities and derivatives clearing house as defined in subsection 13.1(3) of that Act.

(7.02) Le paragraphe (7.01) ne s'applique pas relativement aux contrats financiers admissibles conclus entre l'institution fédérale membre et soit une chambre de compensation, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, qui offre les services de compensation et de règlement pour un système de compensation et de règlement qui, aux termes de l'article 4 de cette loi, est assujéti à la partie I de celle-ci, soit une chambre spécialisée au sens du paragraphe 13.1(3) de la même loi.

Exception

Definition of "business day"

(7.03) For the purpose of subsection (7.01), "business day" means a day other than a Saturday, a Sunday or any other day on which the clearing and settlement systems operated by the Canadian Payments Association are closed.

(7.03) Pour l'application du paragraphe (7.01), «jour ouvrable» s'entend d'un jour autre qu'un samedi, un dimanche ou tout autre jour où les systèmes de compensation et règlement exploités par l'Association canadienne des paiements sont fermés.

Définition de « jour ouvrable »

Corporation's undertaking — eligible financial contracts

(7.1) If an order directing the incorporation of a bridge institution is made and the Corporation undertakes to unconditionally guarantee the payment of any amount due or that may become due by the federal member institution, in accordance with the provisions of the eligible financial contract, or to ensure that all obligations of the federal member institution arising from the eligible financial contract will be assumed by the bridge institution, the actions referred to in subsection (7) are not to be taken by reason only of

(7.1) Si un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris et que la Société s'engage soit à garantir sans condition le paiement de toute somme qui est due par l'institution fédérale membre ou qui pourrait le devenir aux termes du contrat financier admissible, soit à veiller à ce que les obligations de l'institution fédérale membre résultant du contrat soient prises en charge par l'institution-relais, les opérations visées au paragraphe (7) ne peuvent être accomplies en raison uniquement :

Engagement de la Société — contrats financiers admissibles

	<p>(a) the federal member institution's insolvency;</p> <p>(b) the making of an order appointing the Corporation as receiver in respect of the federal member institution or the making of the order directing the incorporation of the bridge institution; or</p> <p>(c) the eligible financial contract being assigned to or assumed by the bridge institution.</p>	<p>a) soit de l'insolvabilité de l'institution fédérale membre;</p> <p>b) soit de la prise du décret nommant la Société séquestre à l'égard de l'institution fédérale membre ou de la prise du décret ordonnant la constitution de l'institution-relais;</p> <p>c) soit de la cession du contrat financier admissible à l'institution-relais ou de sa prise en charge par celle-ci.</p>	
Agreements overridden	<p>(7.11) Any stipulation in an eligible financial contract is of no force or effect if it</p> <p>(a) has the effect of providing for or permitting anything that, in substance, is contrary to subsection (7.01) or (7.1); or</p> <p>(b) provides, in substance, that, by reason of the occurrence of any circumstance described in any of paragraphs (7.01)(a) to (c) and (7.1)(a) to (c), the federal member institution ceases to have the rights — or, in the case of a bridge institution, does not have the rights — to use or deal with assets that the federal member institution or bridge institution would otherwise have.</p>	<p>(7.11) Est inopérante toute disposition d'un contrat financier admissible, selon le cas :</p> <p>a) dont l'effet est de prévoir ou d'autoriser quoi que ce soit qui, pour l'essentiel, est incompatible avec les paragraphes (7.01) ou (7.1);</p> <p>b) qui prévoit, pour l'essentiel, que, en raison de la survenance de l'une ou l'autre des situations visées aux alinéas (7.01)a) à c) ou (7.1)a) à c), l'institution fédérale membre est déchu des droits — ou, dans le cas de l'institution-relais, n'a pas les droits — que l'une ou l'autre aurait normalement de se servir des biens visés ou de faire d'autres opérations à leur égard.</p>	Incompatibilité
Assignment of eligible financial contracts	<p>(7.2) The Corporation may assign to a bridge institution eligible financial contracts — including any claim under such contracts — that are between a federal member institution and an entity or any of the following entities provided that the Corporation assigns all of those eligible financial contracts to the bridge institution:</p> <p>(a) another entity that is controlled — directly or indirectly — by the entity;</p> <p>(b) another entity that controls — directly or indirectly — the entity; or</p> <p>(c) another entity that is controlled — directly or indirectly — by the entity referred to in paragraph (b).</p>	<p>(7.2) S'agissant de contrats financiers admissibles, y compris les créances exigibles au titre de ceux-ci, conclus entre une institution fédérale membre et l'entité en cause ou toute autre entité ci-après, la Société ne peut les céder à une institution-relais que si elle les lui cède tous :</p> <p>a) toute entité contrôlée — directement ou indirectement — par l'entité en cause;</p> <p>b) toute entité contrôlant — directement ou indirectement — l'entité en cause;</p> <p>c) toute autre entité contrôlée — directement ou indirectement — par l'entité visée à l'alinéa b).</p>	Cession des contrats financiers admissibles
Assignment to bridge institution	<p>(7.3) If the eligible financial contracts are assigned to a bridge institution,</p> <p>(a) the undertaking referred to in subsection (7.1) that is provided applies to all the eligible financial contracts that are assigned; and</p> <p>(b) the federal member institution's interest or, in Quebec, right in property that secures its obligations under an eligible financial</p>	<p>(7.3) Si les contrats financiers admissibles sont cédés à l'institution-relais :</p> <p>a) tout engagement pris au titre du paragraphe (7.1) s'applique à ces contrats;</p> <p>b) les intérêts ou, au Québec, les droits de l'institution fédérale membre sur les biens garantissant l'exécution des obligations qui</p>	Cession à l'institution-relais

	contract that is assigned is transferred to the bridge institution.	lui incombent aux termes de ces contrats sont transférés à l'institution-relais.	
Regulations	<p>(8) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(c)(xiii); and</p> <p>(b) kinds of agreements for the purposes of the definition “eligible financial contract” in subsection (9).</p>	<p>(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de services pour l'application du sous-alinéa (5)c)(xiii) et des catégories de contrats pour l'application de la définition de « contrat financier admissible » au paragraphe (9).</p>	Règlements
Definitions	<p>(9) The following definitions apply in this section.</p> <p>“eligible financial contract” means an agreement of a prescribed kind.</p> <p>“financial collateral” has the same meaning as in subsection 13(2) of the <i>Payment Clearing and Settlement Act</i>.</p> <p>“title transfer credit support agreement” means an agreement under which title to property has been provided for the purpose of securing the payment or performance of an obligation in respect of an eligible financial contract.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2001, c. 9, s. 212; 2007, c. 29, s. 103; 2009, c. 2, s. 245; 2010, c. 12, ss. 1889, 1890; 2012, c. 5, s. 198, c. 31, s. 166.</p>	<p>(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>« accord de transfert de titres pour obtention de crédit » Accord aux termes duquel la propriété d'un bien est transférée en vue de garantir le paiement d'une somme ou l'exécution d'une obligation relativement à un contrat financier admissible.</p> <p>« contrat financier admissible » Contrat d'une catégorie prévue par règlement.</p> <p>« garantie financière » S'entend au sens du paragraphe 13(2) de la <i>Loi sur la compensation et le règlement des paiements</i>.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2001, ch. 9, art. 212; 2007, ch. 29, art. 103; 2009, ch. 2, art. 245; 2010, ch. 12, art. 1889 et 1890; 2012, ch. 5, art. 198, ch. 31, art. 166.</p>	Définitions
“eligible financial contract” « contrat financier admissible »			« accord de transfert de titres pour obtention de crédit » “title transfer credit support agreement”
“financial collateral” « garantie financière »			« contrat financier admissible » “eligible financial contract”
“title transfer credit support agreement” « accord de transfert de titres pour obtention de crédit »			« garantie financière » “financial collateral”
Stay of proceedings — bridge institution	<p>39.151 (1) Any action or other civil proceeding before a judicial or quasi-judicial body and any arbitration, to which a bridge institution may become a party by virtue of acquiring an asset or assuming a liability of the federal member institution shall be stayed for a period of 90 days from the day on which the bridge institution acquires the asset or assumes the liability.</p>	<p>39.151 (1) Toutes les actions ou autres procédures civiles dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire et toutes les procédures arbitrales, auxquelles l'institution-relais peut devenir partie du fait qu'elle acquiert tout actif de l'institution fédérale membre ou du fait qu'elle prend en charge toute dette de celle-ci sont suspendues pour une période de quatre-vingt-dix jours; pour chacun des actifs ou des dettes, la période débute le jour de son acquisition ou de sa prise en charge.</p>	Suspension des procédures — institution-relais
Waiver	<p>(2) The bridge institution may waive the stay referred to in subsection (1).</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2009, c. 2, s. 246; 2012, c. 5, s. 199.</p>	<p>(2) L'institution-relais peut renoncer à la suspension des actions ou procédures visées au paragraphe (1).</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2009, ch. 2, art. 246; 2012, ch. 5, art. 199.</p>	Renonciation
Assignments — bridge institution	<p>39.152 (1) Subject to subsection (2), if an agreement with a federal member institution is assigned to or assumed by a bridge institution</p> <p>(a) a person is prohibited from terminating or amending the agreement, or claiming an</p>	<p>39.152 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un contrat conclu avec une institution fédérale membre est cédé à une institution-relais ou pris en charge par celle-ci :</p>	Cession — institution-relais

accelerated payment or forfeiture of the term under the agreement, by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency;

(ii) a non-monetary default by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement;

(iii) a monetary default by the federal member institution under the agreement that is remedied by the bridge institution within 60 days following the assignment or assumption of the agreement;

(iv) the making of an order under subsection 39.13(1), or

(v) the agreement being assigned to or assumed by a bridge institution; and

(b) any stipulation in the agreement that has the effect of providing for or permitting anything that, in substance, is contrary to any of subparagraphs (a)(i) to (v) or provides, in substance, that the bridge institution does not have the rights to use or deal with assets that the bridge institution would otherwise have by reason of the occurrence of any circumstance described in those subparagraphs, is of no force or effect.

Exception

(2) Subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) do not apply to an eligible financial contract as defined in subsection 39.15(9).

Membership in an organization

(3) If a bridge institution becomes a member of an organization in place of a federal member institution, it is prohibited for the organization to terminate the bridge institution's membership by reason only of

(a) the federal member institution's insolvency;

(b) the making of an order under subsection 39.13(1);

(c) a default by the federal member institution in the performance of its obligations under the rules of the organization; or

(d) the federal member institution's membership being transferred to the bridge institution.

2012, c. 5, s. 199.

a) il ne peut être résilié ou modifié, ni aucune clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat ne peut être exercée, en raison uniquement soit de l'insolvabilité de l'institution fédérale membre, soit du défaut par elle de se conformer à une obligation non pécuniaire prévue au contrat ou à une obligation pécuniaire prévue au contrat à laquelle l'institution-relais a remédié dans les soixante jours suivant la cession ou la prise en charge du contrat, soit de la prise du décret au titre du paragraphe 39.13(1), soit de la cession du contrat à l'institution-relais ou de sa prise en charge par celle-ci;

b) toute disposition du contrat qui, pour l'essentiel, est contraire à l'une ou l'autre des mesures prévues à l'alinéa a) ou prévoit que l'institution-relais n'a pas les droits qu'elle aurait de se servir des biens visés ou de faire d'autres opérations à leur égard en raison de l'une ou l'autre de ces mesures est inopérante.

Exception

(2) Le non-respect d'une obligation non pécuniaire ou d'une obligation pécuniaire visée à l'alinéa (1)a) ne s'applique pas au contrat financier admissible au sens du paragraphe 39.15(9).

Adhésion à une organisation

(3) Si une institution-relais devient membre d'une organisation à la place d'une institution fédérale membre, l'organisation ne peut mettre fin à son adhésion uniquement pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) l'insolvabilité de l'institution fédérale membre;

b) la prise d'un décret en vertu du paragraphe 39.13(1);

c) le non-respect, par celle-ci, des règles de l'organisation;

d) la transmission à l'institution-relais de sa qualité de membre de l'organisation.

2012, ch. 5, art. 199.

Exemption	<p>39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that subsection 39.15(1) or (2) or any portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que les paragraphes 39.15(1) ou (2) ou une partie de ceux-ci ne s'appliquent pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Exemption
Leave of court	<p>39.17 (1) A superior court may, on any terms that it considers proper, grant leave to a person to do anything that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15 or lift, or reduce the length of, a stay under section 39.151 if the court is satisfied</p> <p>(a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or</p> <p>(b) that it is equitable on other grounds to grant leave.</p>	<p>39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, soit autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, soit lever la suspension visée à l'article 39.151 ou en réduire la durée, si elle est convaincue que :</p> <p>a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;</p> <p>b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.</p>	Autorisation judiciaire
Corporation to be made party	<p>(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.</p>	<p>(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.</p>	Société partie à la demande
Orders of national effect	<p>(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2012, c. 5, s. 200.</p>	<p>(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2012, ch. 5, art. 200.</p>	Ordonnance à l'échelle nationale
Termination	<p>39.18 (1) Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution</p> <p>(a) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or</p> <p>(b) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.</p>	<p>39.18 (1) Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.</p>	Durée d'application
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to subsections 39.15(7.01), (7.02), (7.11) and (7.2) and, only for the purpose of interpreting those subsections, to subsections 39.15(7), (7.03) and (9).</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2012, c. 31, s. 167.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux paragraphes 39.15(7.01), (7.02), (7.11) et (7.2) et, seulement pour l'interprétation de l'un ou l'autre de ces paragraphes, aux paragraphes 39.15(7), (7.03) et (9).</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2012, ch. 31, art. 167.</p>	Exception
Part VII of <i>Bank Act</i> , etc., inapplicable	<p>39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a):</p> <p>(a) section 12.1, paragraph 28(1)(a.1), section 35.1, paragraphs 40(f) and (g), sections</p>	<p>39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :</p> <p>a) l'article 12.1, l'alinéa 28(1)a.1), l'article 35.1, les alinéas 40(f) et g), les articles 40.1,</p>	Non-application de la partie VII de la <i>Loi sur les banques</i> , etc.

	<p>40.1, 47.03, 47.04, 47.06, 47.11, 47.12, 47.15, 47.17 and 47.18, subsection 53(2), paragraph 54(1)(b), section 60.1, subsections 79.2(1) and (2) and sections 159.1, 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1, 377.2, 379, 382.1, 385, 401.11, 401.2 and 401.3 of the <i>Bank Act</i>;</p> <p>(b) sections 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 and 430 of the <i>Insurance Companies Act</i>; and</p> <p>(c) sections 375, 375.1, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i>.</p>	<p>47.03, 47.04, 47.06, 47.11, 47.12, 47.15, 47.17 et 47.18, le paragraphe 53(2), l'alinéa 54(1)b), l'article 60.1, les paragraphes 79.2(1) et (2) et les articles 159.1, 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1, 377.2, 379, 382.1, 385, 401.11, 401.2 et 401.3 de la <i>Loi sur les banques</i>;</p> <p>b) les articles 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 et 430 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>;</p> <p>c) les articles 375, 375.1, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>.</p>	
Public holding requirement re parent	<p>(2) An exemption from the application of section 385 of the <i>Bank Act</i>, section 411 of the <i>Insurance Companies Act</i> or section 379 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> that is granted under section 388 of the <i>Bank Act</i>, section 414 of the <i>Insurance Companies Act</i> or section 382 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a).</p>	<p>(2) L'exemption de l'application de l'article 385 de la <i>Loi sur les banques</i>, de l'article 411 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ou de l'article 379 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> accordée en vertu de l'article 388 de la <i>Loi sur les banques</i>, de l'article 414 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ou de l'article 382 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.</p>	Maintien en vigueur de l'exemption
Termination	<p>(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2001, c. 9, s. 213; 2010, c. 12, s. 2102.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2001, ch. 9, art. 213; 2010, ch. 12, art. 2102.</p>	Cessation d'effet
Provisions do not apply	<p>39.191 (1) Section 12.1, paragraph 28(1)(a.1), section 35.1, paragraphs 40(f) and (g), section 40.1, 47.11, 47.12, 47.15 and 47.18, subsection 53(2), paragraph 54(1)(b) and section 159.1 of the <i>Bank Act</i> do not apply if the Corporation is appointed as receiver of a federal member institution that is a federal credit union by an order made under paragraph 39.13(1)(b).</p>	<p>39.191 (1) L'article 12.1, l'alinéa 28(1)a.1), l'article 35.1, les alinéas 40f) et g), les articles 40.1, 47.11, 47.12, 47.15 et 47.18, le paragraphe 53(2), l'alinéa 54(1)b) et l'article 159.1 de la <i>Loi sur les banques</i> ne s'appliquent pas si la Société est nommée, en vertu d'un décret visé à l'article 39.13, séquestre d'une institution fédérale membre qui est une coopérative de crédit fédérale.</p>	Dispositions inapplicables
Termination	<p>(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.</p> <p>2010, c. 12, s. 2103.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).</p> <p>2010, ch. 12, art. 2103.</p>	Cessation d'effet

RESTRUCTURING TRANSACTIONS

OPÉRATIONS DE RESTRUCTURATION

Restructuring transactions

39.2 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(b) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

(c) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or

(d) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

Transactions for disposition of assets, etc., or restructuring

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(b), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or

(b) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

Completion of transaction

(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the *Canada Gazette*.

Negative pledges inapplicable

(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act

Opérations de restructuration

39.2 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

Pouvoirs de la Société à titre de séquestre

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les opérations suivantes :

a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre.

Fin de l'opération

(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la *Gazette du Canada* indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.

Restrictions non applicables

(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des res-

	of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or (2).	trictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou (2).	
Approval by Minister	(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it is approved by the Minister, unless it is between the Corporation, as receiver for a federal member institution, and a bridge institution.	(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre, à moins qu'il ne s'agisse d'une opération conclue entre la Société, en sa qualité de séquestre de l'institution fédérale membre, et l'institution-relais.	Approbation du ministre
Novation	(6) Any person who assumes a liability of the federal member institution under a transaction referred to in subsection (1) or (2) becomes liable — instead of the federal member institution — to discharge the liability, on approval of the transaction by the Minister or as soon as the person assumes the liability if the transaction does not require the Minister's approval.	(6) La personne qui prend en charge toute obligation de l'institution fédérale membre en vertu de l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution dès l'approbation par le ministre de l'opération ou dès la prise en charge des obligations, dans le cas d'une opération qui ne requiert pas cette approbation.	Transfert des obligations
Exception	(7) Subsection (6) does not apply to the bridge institution's assumption of any portion of the federal member institution's liability that is not insured by the Corporation.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la prise en charge par l'institution-relais d'une fraction d'une dette de l'institution fédérale membre qui n'est pas un dépôt assuré par la Société.	Exception
Novation — trust	(8) A trust company within the meaning of subsection 57(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> that is designated as a bridge institution may become a trustee in substitution for the federal member institution without formality or the consent of any beneficiary of the trust. 1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2009, c. 2, s. 247.	(8) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> qui est dotée du statut d'institution-relais peut devenir fiduciaire, en remplacement de l'institution fédérale membre, sans le consentement du bénéficiaire ni formalité. 1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2009, ch. 2, art. 247.	Transfert des obligations — fiducie
Terms and conditions of transactions	39.201 (1) If the Corporation as receiver for a federal member institution carries out a transaction with a bridge institution, the Corporation shall establish the terms and conditions of the transaction, including (a) which assets the bridge institution shall acquire and the consideration to be paid for the assets acquired; and (b) which liabilities the bridge institution shall assume and the consideration to be paid for the liabilities assumed.	39.201 (1) Si la Société, en sa qualité de séquestre d'une institution fédérale membre, conclut toute opération avec l'institution-relais, elle fixe toutes les conditions de l'opération, notamment : a) quels actifs l'institution-relais acquiert et la contrepartie à verser; b) quelles dettes l'institution-relais prend en charge et la contrepartie à verser.	Conditions des opérations
Reasonable consideration	(2) The consideration referred to in paragraph (1)(a) shall be reasonable in the circumstances.	(2) La contrepartie visée à l'alinéa (1)a) doit être raisonnable eu égard aux circonstances.	Contrepartie raisonnable
Compensation	(3) Nothing in subsections (1) and (2) prevents the federal member institution from seek-	(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'institution fédérale membre de chercher à obtenir une indemnité au titre des	Indemnité

	ing compensation under subsections 39.24(2) and (3) and sections 39.25 to 39.361. 2009, c. 2, s. 248.	paragraphes 39.24(2) et (3) et des articles 39.25 à 39.361. 2009, ch. 2, art. 248.	
Deposit liabilities assumed	39.202 (1) A bridge institution shall assume a federal member institution's deposit liabilities that are both insured by the Corporation and posted in the federal member institution's records as of the date and time specified in the order referred to in paragraph 39.13(1)(c).	39.202 (1) L'institution-relais prend en charge les dépôts auprès de l'institution fédérale membre qui, à la fois, sont assurés par la Société et, au moment prévu dans le décret pris en vertu de l'alinéa 39.13(1)c), sont reportés dans les registres de l'institution fédérale membre.	Dépôts
Interest	(1.1) Any interest accrued on the deposit liabilities referred to in subsection (1) is assumed by the bridge institution.	(1.1) L'institution-relais prend en charge les intérêts courus sur les dépôts visés au paragraphe (1).	Intérêts
Deeming deposits or withdrawals not entered	(1.2) Any deposit or withdrawal that is made on or before that date and time but is not posted in the records of the federal member institution as of that date and time, and any deposit or withdrawal made after that date and time, are deemed to be deposited with or withdrawn from, as the case may be, the bridge institution.	(1.2) Les dépôts et les retraits faits jusqu'au moment visé au paragraphe (1), mais non reportés dans les registres de l'institution fédérale membre, ainsi que ceux faits après ce moment, sont réputés être des dépôts et des retraits faits auprès de l'institution-relais.	Dépôts et retraits réputés
Interest	(1.3) Any interest accruing on the deposits referred to in subsection (1.2) is owed by the bridge institution.	(1.3) L'institution-relais est responsable des intérêts courus sur les dépôts visés au paragraphe (1.2).	Intérêts
Subrogation	(2) If the bridge institution assumes any portion of a federal member institution's liability that is not insured by the Corporation, the bridge institution is subrogated to all the rights and interests of the creditor against the federal member institution in relation to the entire liability and may maintain an action in respect of those rights and interests in its own name or in the name of the creditor.	(2) L'institution-relais qui prend en charge une fraction d'une dette de l'institution fédérale membre qui n'est pas un dépôt assuré par la Société est subrogée dans les droits et intérêts du créancier contre l'institution fédérale membre à l'égard de la totalité de la créance en cause. Elle peut, pour faire valoir ces droits et intérêts, ester en justice sous son propre nom ou celui du créancier.	Subrogation
Creditor's rights and interests	(3) As soon as the bridge institution receives an amount equal to the liabilities that are not insured by the Corporation that it assumed, the rights and interests in respect of the balance remaining revert to the creditor. 2009, c. 2, s. 248; 2010, c. 12, s. 1891.	(3) Dès que l'institution-relais reçoit une somme égale à celle qu'elle a prise en charge en ce qui a trait aux créances qui ne sont pas des dépôts assurés par la Société, les droits et intérêts à l'égard du solde non recouvré sont rétrocédés au créancier. 2009, ch. 2, art. 248; 2010, ch. 12, art. 1891.	Droits et intérêts du créancier
Liquidator bound	39.203 (1) The liquidator of a federal member institution appointed under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> is bound by the terms and conditions of any transaction that involves the sale or other disposition of the federal member institution's assets or the assumption by a bridge institution of any portion of the federal member institution's liabilities and shall carry out those transactions or cause them to be carried out.	39.203 (1) Le liquidateur de l'institution fédérale membre nommé en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> est lié par les conditions de toute opération comportant soit la disposition d'actifs de celle-ci, soit la prise en charge de dettes de celle-ci par l'institution-relais. Il lui incombe d'effectuer ou de faire effectuer l'opération.	Liquidateur lié

Expenses	<p>(2) All costs, charges and expenses properly incurred by the liquidator in complying with the terms and conditions of any transaction referred to in subsection (1), including the liquidator's remuneration, are payable by the bridge institution.</p> <p>2009, c. 2, s. 248.</p>	<p>(2) L'institution-relais paie au liquidateur les dépenses, charges et frais légitimes, y compris sa rémunération, qu'il supporte afin de respecter les conditions de l'opération.</p> <p>2009, ch. 2, art. 248.</p>	Dépenses
Right transferable	<p>39.21 If the assets that are sold under a transaction described in section 39.2 or by a bank designated as a bridge institution include any outstanding security under section 426 or 427 of the <i>Bank Act</i>, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of that Act relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2009, c. 2, s. 249.</p>	<p>39.21 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu par la Société ou l'institution fédérale membre conformément à l'article 39.2 ou par une banque dotée du statut d'institution-relais est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la <i>Loi sur les banques</i>, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2009, ch. 2, art. 249.</p>	Droit transférable
Winding-up	<p>39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is</p> <p>(a) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or</p> <p>(b) the expiration of any extension of that period.</p>	<p>39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :</p> <p>a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;</p> <p>b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.</p>	Liquidation
Deeming	<p>(2) For the purposes of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.</p>	<p>(2) Pour l'application de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.</p>	Présomption
Extension	<p>(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Prorogations
COMPENSATION		INDEMNITÉ	
Definitions "assessor" « évaluateur »	<p>39.23 In sections 39.24 to 39.37, "assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.29;</p>	<p>39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.</p>	Définitions

“dissenting offerees”
« pollicités opposants »

“dissenting offerees” means the persons

(a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a), together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(b) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Offer of compensation

39.24 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a) is zero.

Offer of compensation — federal member institution

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(b), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a); or

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

« évaluateur »
“assessor”

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

« pollicités opposants »
“dissenting offerees”

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Offre d'indemnité

39.24 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a) est, selon elle, égal à zéro.

Offre d'indemnité

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'in-

	<p>(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a) is zero.</p>	<p>demnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a est, selon elle, égal à zéro.</p>	
Period	<p>(2.1) The period referred to in subsection (2) is 180 days if an order directing the incorporation of a bridge institution is made in respect of a federal member institution that is the subject of an order made under paragraph 39.13(1)(b).</p>	<p>(2.1) Le délai visé au paragraphe (2) est de cent quatre-vingt jours si un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris à l'égard de l'institution fédérale membre dont la Société a été nommée séquestre.</p>	Délai
Compensation may be cash or other compensation	<p>(3) The compensation offered under paragraph (1)(a) or (2)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2009, c. 2, s. 250.</p>	<p>(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)a) ou (2)a) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2009, ch. 2, art. 250.</p>	Nature de l'indemnité
	<p>39.241 [Repealed, 1996, c. 6, s. 41]</p>	<p>39.241 [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 41]</p>	
Contents of notice	<p>39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state</p> <p>(a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;</p> <p>(b) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;</p> <p>(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and</p> <p>(d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.</p>	<p>39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :</p> <p>a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;</p> <p>b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;</p> <p>c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;</p> <p>d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.</p>	Teneur de l'avis

Contents of notice	<p>(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state</p> <p>(a) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;</p> <p>(b) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and</p> <p>(c) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.</p>	<p>(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :</p> <p>a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;</p> <p>b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;</p> <p>c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.</p>	Teneur de l'avis
Contents of notice	<p>(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.</p>	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.</p>	Teneur de l'avis
Effects of notice	<p>(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.</p>	<p>(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.</p>	Effet de l'avis
Notice to Corporation	<p>(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Envoi ou remise de l'avis

Publication of notice	<p>39.26 A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>39.26 L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Publication de l'avis
Securities in registered form	<p>39.27 (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.</p>	<p>39.27 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.</p>	Titres nominatifs
Securities in bearer or order form	<p>(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.26.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Titres au porteur ou à ordre
Acceptance, etc., of offer	<p>39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),</p> <p>(a) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;</p> <p>(b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or</p> <p>(c) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.</p>	<p>39.28 (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :</p> <p>a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;</p> <p>b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;</p> <p>c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.</p>	Acceptation de l'offre
Acceptance, etc., of offer	<p>(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Acceptation de l'offre
Appointment of assessor where offerees dissent	<p>39.29 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the <i>Judges Act</i>, if, in the case of a notice under</p> <p>(a) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or</p>	<p>39.29 S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la <i>Loi sur les juges</i> :</p> <p>a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;</p>	Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

(b) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Notice to dissenters

39.3 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, a notice of

- (a) the appointment of the assessor;
- (b) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and
- (c) the fact that each of the dissenting offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to
 - (i) the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or
 - (ii) the federal member institution,

as the case may be.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Determination by assessor

39.31 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be.

Factors to consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada and the value immediately after re-vesting, as determined by the assessor, of any shares or subordinated debt re-vested in the dissenting offerees.

Amount of compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

- (a) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Avis aux opposants

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

- a) de la nomination de l'évaluateur;
- b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;
- c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indemnité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Évaluation

39.31 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada et la valeur immédiatement après la nouvelle dévolution, déterminée par l'évaluateur, des actions ou dettes subordonnées dévolues à nouveau aux pollicités opposants.

Montant de l'indemnité

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

- a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions, notamment la vente de tout ou partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion

subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that is equal to the portion of the consideration received under the transaction or transactions that is attributable to the value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1);

(b) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor; or

(c) in any other case, zero.

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(a) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(b) in any other case, zero.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Compensation

39.32 (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree immediately before the making of the order under subsection 39.13(1);

de celle-ci, ou l'a forcée à le faire, à la portion de la contrepartie reçue et directement attribuable à la valeur des actions ou des dettes subordonnées des pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, à la valeur qu'auraient eue, immédiatement après l'aliénation, les actions ou les dettes subordonnées détenues par les pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1), si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée;

c) dans les autres cas, zéro.

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Montant de l'indemnité versée à l'institution fédérale membre

39.32 (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

Indemnité

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(a) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation;

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(b) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

Costs of Corporation

39.33 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa a) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)a), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Indemnité

39.33 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.

Frais de la Société

Determinations binding	<p>39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, are not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, susceptibles d'appel ou de révision en justice.</p>	Caractère définitif des décisions
Rights before assessor in lieu of other rights	<p>(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Droit d'être entendu
Payment of compensation	<p>39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.</p>	<p>39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.</p>	Versement de l'indemnité
Time for payment	<p>(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).</p>	<p>(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).</p>	Délai
Time for payment	<p>(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the <i>Federal Courts Act</i> or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.</p>	<p>(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.</p>	Délai
Discharge of liability	<p>(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Caractère libératoire du versement
Sittings and hearings	<p>39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.</p>	<p>39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.</p>	Séances et auditions
Powers of assessor	<p>(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath.</p>	<p>(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment.</p>	Pouvoirs de l'évaluateur

Persons to assist	<p>(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.</p>	<p>(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.</p>	Assistance
Payment of appraisers	<p>(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.</p> <p>1992, c. 26, s. 11; 1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.</p> <p>1992, ch. 26, art. 11; 1996, ch. 6, art. 41.</p>	Honoraires des assistants
Review by court may be requested	<p>39.361 (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.</p>	<p>39.361 (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.</p>	Examen par un tribunal
Restriction	<p>(2) A reference in subsection (1) to</p> <p>(a) a "creditor" means a creditor who is owed at least \$1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and</p> <p>(b) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) :</p> <p>a) « créancier » s'entend du créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 \$;</p> <p>b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend du détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.</p>	Restriction
Court powers	<p>(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.</p> <p>1996, c. 6, s. 41.</p>	<p>(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.</p> <p>1996, ch. 6, art. 41.</p>	Pouvoirs du tribunal
Regulations	<p>39.37 The Governor in Council may make regulations</p>	<p>39.37 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou</p>	Règlements

(a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and
 (b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

1996, c. 6, s. 41.

concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

1996, ch. 6, art. 41.

CREATION AND OPERATION OF BRIDGE INSTITUTIONS

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DES INSTITUTIONS-RELAIS

Incorporation	39.371 (1) The Minister shall, without delay after an order is made under paragraph 39.13(1)(c), issue letters patent incorporating a federal institution.	39.371 (1) Le ministre, sans délai après la prise d'un décret au titre de l'alinéa 39.13(1)c), délivre des lettres patentes pour la constitution d'une institution fédérale.	Constitution
Incorporating Act	(2) The letters patent are issued under whichever of the following Acts regulates the federal member institution that is the subject of the Superintendent's report under subsection 39.1(1) or (3): (a) the <i>Bank Act</i> ; (b) the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> ; or (c) the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	(2) Les lettres patentes sont délivrées en vertu de celle des lois ci-après qui régit l'institution fédérale membre visée par le rapport du surintendant fait en application des paragraphes 39.1(1) ou (3): a) la <i>Loi sur les banques</i> ; b) la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ; c) la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Loi constitutive
Order to commence and carry on business	(3) The Superintendent shall, without delay after the letters patent are issued, make an order approving the commencement and carrying on of business by the federal institution referred to in subsection (1).	(3) Sans délai après la délivrance des lettres patentes, le surintendant délivre à l'institution fédérale nouvellement constituée un agrément de fonctionnement.	Agrément de fonctionnement
Content of Superintendent's order — limitation	(4) The Superintendent's order shall not prohibit the federal institution, during the period that it is designated as a bridge institution, from accepting deposits in Canada and shall not make the federal institution, during that period, subject to subsection 413(3) of the <i>Bank Act</i> , subsection 378.1(2) of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or subsection 413(2) of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	(4) L'agrément de fonctionnement ne peut, durant la période où l'institution fédérale est dotée du statut d'institution-relais, lui interdire d'accepter des dépôts au Canada ni l'assujettir au paragraphe 413(3) de la <i>Loi sur les banques</i> , au paragraphe 378.1(2) de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou au paragraphe 413(2) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Contenu de l'agrément de fonctionnement — limitations
Duration	39.3711 (1) Subject to section 39.3715, the federal institution referred to in subsection 39.371(1) is designated as a bridge institution for a period of two years.	39.3711 (1) Sous réserve de l'article 39.3715, l'institution fédérale visée au paragraphe 39.371(1) conserve le statut d'institution-relais pour une période de deux ans.	Durée
Extensions	(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant up to three extensions — of one year each — of the period referred to in subsection (1).	(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut accorder, par décret, jusqu'à trois prorogations — d'une période d'un an chacune — de ce statut.	Prorogations

2009, c. 2, s. 251.

2009, ch. 2, art. 251.

2009, c. 2, s. 251.

2009, ch. 2, art. 251.

Bridge institution not an agent	<p>39.3712 A bridge institution is not an agent of the Corporation or Her Majesty in right of Canada.</p> <p>2009, c. 2, s. 251.</p>	<p>39.3712 L'institution-relais n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>2009, ch. 2, art. 251.</p>	Qualité de mandataire
Financial assistance	<p>39.3713 The Corporation shall provide the financial assistance that a bridge institution needs in order to discharge its obligations, except for its obligations to the Corporation, as they become due.</p> <p>2009, c. 2, s. 251.</p>	<p>39.3713 La Société fournit à l'institution-relais l'aide financière dont celle-ci a besoin pour s'acquitter de ses obligations — à l'exception de ses obligations envers la Société — au fur et à mesure qu'elles deviennent exigibles.</p> <p>2009, ch. 2, art. 251.</p>	Aide financière
Shares held by Corporation	<p>39.3714 The Corporation may hold shares in a bridge institution only if the Corporation is the sole shareholder.</p> <p>2009, c. 2, s. 251.</p>	<p>39.3714 La Société ne peut détenir des actions de l'institution-relais que si elle en est l'actionnaire unique.</p> <p>2009, ch. 2, art. 251.</p>	Actions détenues par la Société
Termination of designation	<p>39.3715 A federal institution's designation as a bridge institution terminates if</p> <p>(a) the Corporation is no longer the sole shareholder; or</p> <p>(b) the federal institution is amalgamated with a body corporate that is not a bridge institution.</p> <p>2009, c. 2, s. 251.</p>	<p>39.3715 L'institution fédérale perd le statut d'institution-relais dès que survient l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) la Société n'est plus l'actionnaire unique;</p> <p>b) l'institution fédérale fusionne avec une personne morale qui n'est pas une institution-relais.</p> <p>2009, ch. 2, art. 251.</p>	Perte du statut
Mandatory dissolution of bridge institution	<p>39.3716 If a bridge institution's designation has not terminated under section 39.3715, the federal institution's board of directors shall take all necessary steps to dissolve the federal institution if</p> <p>(a) all or substantially all of the federal institution's assets have been sold or otherwise disposed of; and</p> <p>(b) all or substantially all of its liabilities have been assumed or discharged.</p> <p>2009, c. 2, s. 251.</p>	<p>39.3716 Le conseil d'administration de l'institution fédérale dotée du statut d'institution-relais qui n'a pas perdu ce statut en application de l'article 39.3715 prend les mesures utiles à sa dissolution si :</p> <p>a) d'une part, celle-ci a disposé de tous ou presque tous ses éléments d'actif;</p> <p>b) d'autre part, toutes ou presque toutes ses dettes ont été prises en charge ou acquittées.</p> <p>2009, ch. 2, art. 251.</p>	Dissolution obligatoire de l'institution-relais
Winding-up of federal member institution	<p>39.3717 (1) If the Corporation considers that substantially all of the transfers of assets and liabilities of a federal member institution to a bridge institution have been substantially completed, the Corporation shall apply for a winding-up order under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> in respect of the federal member institution.</p>	<p>39.3717 (1) La Société présente la demande d'ordonnance de mise en liquidation prévue par la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> à l'égard de l'institution fédérale membre si, de l'avis de la Société, presque tous les transferts des actifs et des dettes de celle-ci à l'institution-relais sont pour l'essentiel terminés.</p>	Liquidation de l'institution fédérale membre
Creditor	<p>(2) For the purposes of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.</p>	<p>(2) Pour l'application de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.</p>	Créancier
Exception	<p>(3) If the Superintendent has taken control of the federal member institution or its assets and has requested the Attorney General of</p>	<p>(3) Dans le cas où le surintendant a pris le contrôle de l'institution fédérale membre ou de son actif, la Société n'est pas tenue de présenter</p>	Exception

	<p>Canada to apply for a winding-up order or informs the Corporation that he or she intends to request that the Attorney General of Canada apply for that order, the Corporation is not required to apply for a winding-up order.</p> <p>2009, c. 2, s. 251.</p>	<p>la demande d'ordonnance de mise en liquidation si le surintendant a demandé au procureur général du Canada de le faire ou informe la Société qu'il a l'intention de demander à celui-ci de le faire.</p> <p>2009, ch. 2, art. 251.</p>	
Power of the Corporation	<p>39.3718 (1) The Corporation may hold any federal institution's shares that the Corporation acquires in the course of a sale or other disposition of its shares of the bridge institution or that a bridge institution acquires in the course of a sale or other disposition of its assets.</p>	<p>39.3718 (1) La Société peut détenir des actions de toute institution fédérale qu'elle a acquises dans le cadre de la disposition de ses actions de l'institution-relais ou que l'institution-relais a acquises dans le cadre de la disposition de ses actifs.</p>	Pouvoir de la Société
Maximum period	<p>(2) The Corporation may hold the shares for a period of no more than five years from the day on which they are acquired and may dispose of them.</p>	<p>(2) Elle peut les détenir pour une période maximale de cinq ans à compter de l'acquisition et en disposer.</p>	Période maximale
Extension	<p>(3) The Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (2) if general market conditions so warrant.</p>	<p>(3) Le ministre peut, par arrêté, proroger ce délai si les conditions générales du marché le justifient.</p>	Prorogation
Provisions inapplicable	<p>(4) The following provisions do not apply with respect to the shares referred to in subsection (1):</p> <p>(a) sections 401.2 and 401.3 of the <i>Bank Act</i>;</p> <p>(b) sections 428 and 430 of the <i>Insurance Companies Act</i>; and</p> <p>(c) sections 396 and 399 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i>.</p> <p>2009, c. 2, s. 251.</p>	<p>(4) Les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'égard des actions visées au paragraphe (1):</p> <p>a) les articles 401.2 et 401.3 de la <i>Loi sur les banques</i>;</p> <p>b) les articles 428 et 430 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>;</p> <p>c) les articles 396 et 399 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>.</p> <p>2009, ch. 2, art. 251.</p>	Non-application
Remuneration and benefits	<p>39.3719 An employee or officer of the Corporation shall not receive remuneration or benefits from a bridge institution for being a director or officer of that institution.</p> <p>2009, c. 2, s. 251.</p>	<p>39.3719 L'employé ou le dirigeant de la Société ne reçoit aucune rémunération ni avantage de l'institution-relais pour l'exercice de ses fonctions d'administrateur ou de dirigeant de cette dernière.</p> <p>2009, ch. 2, art. 251.</p>	Rémunération et avantages
Non-liability with respect to employees	<p>39.372 (1) If a bridge institution becomes the employer of employees of a federal member institution, the bridge institution is not liable in respect of a liability, including one as a successor employer,</p> <p>(a) that is in respect of the employees or former employees of the federal member institution or a predecessor of the federal member institution or in respect of a pension plan for the benefit of those employees or former employees; and</p> <p>(b) that exists before the bridge institution becomes the employer or that is calculated</p>	<p>39.372 (1) Du fait qu'elle devient l'employeur d'employés de l'institution fédérale membre, l'institution-relais n'est aucunement responsable des obligations, y compris des obligations d'employeur successeur, qui, à la fois :</p> <p>a) ont trait aux employés ou aux anciens employés de l'institution fédérale membre ou d'un de ses prédécesseurs ou à un régime de retraite pour le bénéfice de ces employés ou anciens employés;</p> <p>b) existaient avant qu'elle devienne l'employeur ou sont calculées en fonction d'une</p>	Employés

	by reference to a period before the bridge institution becomes the employer.	période antérieure à celle où elle l'est devenue.	
Liability of other successor employers	(2) Subsection (1) does not affect the liability of a successor employer other than the bridge institution. 2009, c. 2, s. 251; 2012, c. 5, s. 201.	(2) Le paragraphe (1) ne dégage de sa responsabilité aucun employeur successeur autre que l'institution-relais. 2009, ch. 2, art. 251; 2012, ch. 5, art. 201.	Obligations d'un employeur successeur
Corporation's directions	39.3721 (1) The Corporation may give directions to the board of directors of a bridge institution.	39.3721 (1) La Société peut donner des instructions au conseil d'administration de l'institution-relais.	Instructions de la Société
Notification of implementation	(2) After implementing a direction, the board of directors of the bridge institution shall notify the Corporation without delay that the direction has been implemented. 2009, c. 2, s. 251.	(2) Le conseil d'administration de l'institution-relais avise sans délai la Société que les instructions ont été mises en œuvre. 2009, ch. 2, art. 251.	Avis de mise en œuvre
By-laws — Corporation	39.3722 (1) The Corporation may give directions to the board of directors of a bridge institution to make, amend or repeal any by-law.	39.3722 (1) La Société peut donner instruction au conseil d'administration de l'institution-relais de prendre, de modifier ou d'abroger tout règlement administratif.	Règlements administratifs — pouvoir de la Société
By-laws — board of directors	(2) The board of directors of a bridge institution may, with the approval of the Corporation, make, amend or repeal any by-law.	(2) Le conseil d'administration de l'institution-relais peut, avec l'approbation de la Société, prendre, modifier ou abroger tout règlement administratif.	Pouvoir du conseil d'administration
Meaning of "by-law"	(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "by-law" means a by-law of the bridge institution. 2009, c. 2, s. 251.	(3) Aux paragraphes (1) et (2), «règlement administratif» s'entend de tout règlement administratif de l'institution-relais. 2009, ch. 2, art. 251.	Sens de «règlement administratif»
Regulation to exempt or adapt	39.3723 (1) The Governor in Council may, by regulation, (a) exempt federal member institutions in respect of which an order directing the incorporation of a bridge institution is made, bridge institutions or subsidiaries of any of those institutions, or any class of those institutions or class of their subsidiaries, or any other person from the application of any provision of this Act or the regulations or of the following Acts or regulations made under them: (i) the <i>Bank Act</i> , (ii) the <i>Canadian Payments Act</i> , (iii) the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> , (iv) the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> , (v) the <i>Insurance Companies Act</i> ,	39.3723 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) soustraire, généralement ou par catégorie, les institutions fédérales membres à l'égard desquelles un décret ordonnant la constitution d'une institution-relais est pris, les institutions-relais, les filiales de l'une ou l'autre de ces institutions ou toutes autres personnes, à l'application de toute disposition de la présente loi, de la <i>Loi sur les banques</i> , de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> , de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> , de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> , de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> et de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ou de leurs règlements; b) prévoir que toute disposition de ces lois ou de leurs règlements ne s'applique aux institutions fédérales membres à l'égard desquelles un décret ordonnant la constitution	Exemption ou adaptation par règlement

(vi) the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*,

(vii) the *Trust and Loan Companies Act*, and

(viii) the *Winding-up and Restructuring Act*; or

(b) provide that any provision of this Act or the regulations or of the Acts referred to in paragraph (a) or regulations made under them applies to federal member institutions in respect of which an order directing the incorporation of a bridge institution is made, bridge institutions or subsidiaries of any of those institutions, or any class of those institutions or class of their subsidiaries, or any other person but only in the manner and to the extent provided for in the regulation and adapt that provision for the purpose of that application.

(2) The exemption may be limited in scope or duration or subject to conditions.

2009, c. 2, s. 251; 2012, c. 5, s. 202.

RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

39.38 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

1996, c. 6, s. 41.

FINANCIAL

40. The financial year of the Corporation shall end on December 31 in each year unless the Governor in Council otherwise directs.

R.S., c. C-3, s. 34; 1984, c. 31, s. 14.

d'une institution-relais est pris, aux institutions-relais, aux filiales de l'une ou l'autre de ces institutions — ou à toute catégorie de telles institutions ou de telles filiales — ou à toutes autres personnes que selon les modalités et dans la mesure prévues par le règlement, et adapter ces dispositions à cette application.

(2) L'exemption peut être de portée ou de durée limitée ou assortie de conditions.

2009, ch. 2, art. 251; 2012, ch. 5, art. 202.

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

39.38 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

1996, ch. 6, art. 41.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

40. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société coïncide avec l'année civile.

S.R., ch. C-3, art. 34; 1984, ch. 31, art. 14.

Scope or conditions

Portée et conditions

Federal-provincial agreements

Accords fédéraux-provinciaux

Orders

Décrets

Financial year

Exercice

Deposit accounts	<p>41. The Corporation may maintain in its own name one or more accounts</p> <p>(a) with the Bank of Canada;</p> <p>(b) with any member institution; and</p> <p>(c) with the approval of the Minister, with any financial institution outside Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 41; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 65.</p>	<p>41. La Société peut, en son propre nom, détenir un ou plusieurs comptes :</p> <p>a) auprès de la Banque du Canada;</p> <p>b) auprès des institutions membres;</p> <p>c) avec l'approbation du ministre, auprès de toute institution financière établie à l'étranger.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 41; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 65.</p>	Compte de dépôts
	<p>42. [Repealed, 1996, c. 6, s. 42]</p>	<p>42. [Abrogé, 1996, ch. 6, art. 42]</p>	
Auditor	<p>43. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.</p> <p>R.S., c. C-3, s. 38; 1976-77, c. 34, s. 30(F); 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>43. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.</p> <p>S.R., ch. C-3, art. 38; 1976-77, ch. 34, art. 30(F); 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Vérificateur
STAFF		PERSONNEL	
Employment of staff	<p>44. (1) The Corporation may, notwithstanding any other Act, employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the Corporation and, subject to section 45, the officers, agents and employees of the Corporation shall be deemed not to be employed in the federal public administration.</p>	<p>44. (1) La Société peut, malgré toute autre loi, engager le personnel et les mandataires nécessaires à ses activités; sous réserve de l'article 45, ce personnel et ces mandataires n'appartiennent pas à l'administration publique fédérale.</p>	Engagement du personnel
Oath of fidelity and secrecy	<p>(2) Each officer, agent or employee of the Corporation shall, before entering on his or her duties with the Corporation, take an oath of fidelity and secrecy in the form prescribed by the by-laws.</p>	<p>(2) Avant d'entrer en fonctions, les membres du personnel et les mandataires de la Société doivent prêter le serment de fidélité et de secret professionnel prévu aux règlements administratifs.</p>	Serment de fidélité et de secret professionnel
Use of departmental facilities	<p>(3) In carrying out its functions under this Act, the Corporation may, with the approval of the Minister, make use of the personnel, facilities and services of the Office of the Superintendent of Financial Institutions and the Department of Finance to any extent not incompatible, in the opinion of the Minister, with the administration of that Office or Department.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 44; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 67; 2003, c. 22, s. 224(E); 2012, c. 5, s. 206(E).</p>	<p>(3) La Société peut, avec l'approbation du ministre, faire usage, dans le cadre de ses activités, du personnel, des installations et des services du Bureau du surintendant des institutions financières et du ministère des Finances dans la mesure où cet usage n'est pas, de l'avis du ministre, incompatible avec le fonctionnement du Bureau ou du ministère.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 44; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 67; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2012, ch. 5, art. 206(A).</p>	Accord de prestation de services
<i>Public Service Superannuation Act</i>	<p>45. (1) The officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.</p>	<p>45. (1) Les membres du personnel de la Société sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et la Société est réputée être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.</p>	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Application of other Acts	<p>(2) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics</i></p>	<p>(2) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéro-</i></p>	Application d'autres lois

Act, the Chairperson and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the federal public administration.

nautique, le président et les employés de la Société sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Superannuation

(3) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the Chairperson, unless the Governor in Council otherwise directs, or to the director of the Corporation who holds the office of Governor of the Bank of Canada.

(3) La *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique au président que si le gouverneur en conseil l'ordonne et ne s'applique pas à l'administrateur de la Société qui occupe le poste de gouverneur de la Banque du Canada.

Pension

R.S., 1985, c. C-3, s. 45; 1996, c. 6, s. 47(E); 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E).

L.R. (1985), ch. C-3, art. 45; 1996, ch. 6, art. 47(A); 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A).

NO LIABILITY

IMMUNITÉ

No liability for acts in good faith

45.1 (1) The Corporation, its directors, officers and employees and any persons acting on the behalf of the Corporation are not liable to any member institution, depositor with, or creditor or shareholder of, any member institution, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that any such member institution, depositor, creditor, shareholder or other person may suffer or claim by reason of anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise, execution or performance of any powers, duties and functions that by this Act are intended to be exercised, executed or performed.

45.1 (1) La Société, ses administrateurs, ses dirigeants, ses employés, de même que toute personne qui agit en son nom, sont déchargés de toute responsabilité envers les institutions membres, leurs déposants, créanciers ou actionnaires, ou toute autre personne, pour les dommages-intérêts, paiements, dédommagements et indemnités que ceux-ci pourraient exiger en raison d'actes ou d'omissions qui se font, de bonne foi, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité en cas de bonne foi

Obligation remains

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to relieve the Corporation from the obligation to make payment in respect of a deposit insured under this Act.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de soustraire la Société à l'obligation d'effectuer un paiement se rapportant à un dépôt assuré conformément à la présente loi.

Obligation de la Société

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 68.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 68.

Directors and officers of bridge institution

45.11 Directors and officers of a bridge institution are not liable for any damages, payment, compensation or indemnity that any person may suffer or claim by reason of anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise, execution or performance of any powers, duties and functions as directors or officers of the bridge institution.

45.11 Les administrateurs et les dirigeants de l'institution-relais sont déchargés de toute responsabilité pour les dommages-intérêts, paiements, dédommagements et indemnités que toute personne pourrait exiger en raison d'actes ou d'omissions qu'ils font, de bonne foi, dans l'exercice de leurs attributions.

Administrateurs et dirigeants de l'institution-relais

2009, c. 2, s. 252.

2009, ch. 2, art. 252.

CONFIDENTIALITY

CONFIDENTIALITÉ

Confidentiality

45.2 (1) All information regarding the affairs of a federal institution, provincial institution or local cooperative credit society, or of any person dealing with one, that is obtained or produced by or for the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

45.2 (1) Les renseignements recueillis par la Société, ou produits par ou pour elle, sur les affaires d'une institution fédérale, d'une institution provinciale ou d'une société coopérative de crédit locale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

Confidentialité

Information from the Superintendent	<p>(2) The Corporation may, if it is satisfied that the information will be treated as confidential by the recipient and after consultation with the Superintendent, disclose any information obtained from the Superintendent regarding the affairs of a federal member institution</p> <p>(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;</p> <p>(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision; or</p> <p>(c) to any deposit insurer or any compensation association for purposes related to its operation.</p> <p>R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 68; 1996, c. 6, s. 43; 2001, c. 9, s. 214; 2010, c. 12, s. 2104; 2012, c. 5, ss. 203, 223.</p>	<p>(2) Après avoir consulté le surintendant, la Société peut communiquer aux entités mentionnées ci-après les renseignements obtenus de celui-ci concernant les affaires d'une institution fédérale membre si elle est convaincue qu'ils seront traités de façon confidentielle par le destinataire :</p> <p>a) une agence ou un organisme public qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>b) une autre agence ou un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>c) tout assureur-dépôts ou association d'indemnisation, pour l'accomplissement de leurs fonctions.</p> <p>L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 68; 1996, ch. 6, art. 43; 2001, ch. 9, art. 214; 2010, ch. 12, art. 2104; 2012, ch. 5, art. 203 et 223.</p>	Renseignements provenant du surintendant
Disclosures prohibited — bridge institution	<p>45.3 (1) Subject to subsection 12(1) of the <i>Privacy Act</i>, any information with respect to the affairs of a federal institution designated as a bridge institution or of any person dealing with it is confidential, shall be treated accordingly and shall not be disclosed.</p>	<p>45.3 (1) Sous réserve du paragraphe 12(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, les renseignements sur les affaires d'une institution fédérale dotée du statut d'institution-relais ou d'une personne effectuant des opérations avec celle-ci sont confidentiels, sont traités en conséquence et ne peuvent être communiqués.</p>	Communication interdite — institution-relais
Duration of prohibition	<p>(2) The prohibition applies only during the period that the federal institution is designated as a bridge institution.</p>	<p>(2) L'interdiction s'applique tant que l'institution fédérale est dotée du statut d'institution-relais.</p>	Durée de l'interdiction
Exception — entity or person	<p>(3) The prohibition does not apply if the information is disclosed</p> <p>(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;</p> <p>(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;</p> <p>(c) to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>, for the purpose of complying with that Act;</p>	<p>(3) L'interdiction ne s'applique pas si la communication est faite :</p> <p>a) à une agence ou à un organisme public qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>c) au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>, dans le but d'assurer l'observation de cette loi;</p>	Exceptions — personnes et entités

	<p>(d) to the Corporation for the purposes of fulfilling its functions under this Act or as a shareholder of the federal institution designated as a bridge institution;</p> <p>(e) to the Minister of Finance, the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance;</p> <p>(f) to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions;</p> <p>(g) to the Canada Revenue Agency solely for the purpose of the <i>Income Tax Act</i> or the <i>Excise Tax Act</i>; or</p> <p>(h) to any other entity or person that is prescribed by regulation, in any circumstance or condition prescribed by regulation.</p>	<p>d) à la Société, pour l'accomplissement de ses fonctions ou parce qu'elle est actionnaire de l'institution fédérale dotée du statut d'institution-relais;</p> <p>e) au ministre des Finances, au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit;</p> <p>f) au gouverneur de la Banque du Canada ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières;</p> <p>g) à l'Agence du revenu du Canada, uniquement pour l'administration de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>;</p> <p>h) à toute autre entité ou personne précisée par règlement, dans toute circonstance et selon toute condition réglementaires.</p>	
Other exceptions	<p>(4) The prohibition does not apply if the information is disclosed</p> <p>(a) in the normal conduct of the business of the federal institution designated as a bridge institution;</p> <p>(b) for the purposes of selling the shares or assets of the federal institution designated as a bridge institution;</p> <p>(c) for the purpose of any legal proceedings;</p> <p>(d) for the purpose of preparing the Corporation's annual report and its corporate plan or if the information is disclosed in those documents;</p> <p>(e) in any circumstance that is prescribed by regulation; or</p> <p>(f) in any other circumstance that the board of directors of the federal institution designated as a bridge institution considers necessary.</p>	<p>(4) L'interdiction ne s'applique pas si la communication est faite :</p> <p>a) dans l'exercice des activités habituelles de l'institution fédérale dotée du statut d'institution-relais;</p> <p>b) dans le but de faciliter la vente d'actions ou d'actifs de celle-ci;</p> <p>c) dans le cadre de poursuites judiciaires;</p> <p>d) dans le rapport annuel ou le plan d'entreprise de la Société ou dans le cadre de leur établissement;</p> <p>e) dans toute circonstance prévue par règlement;</p> <p>f) dans toute autre circonstance où le conseil d'administration de l'institution fédérale dotée du statut d'institution-relais juge nécessaire de la faire.</p>	Autres exceptions
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) specifying the circumstances in which the prohibition does not apply; or</p> <p>(b) specifying, for the purpose of paragraph (3)(h), the entity to which or person to whom information may be disclosed and the circumstances and conditions under which the</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les circonstances où l'interdiction ne s'applique pas;</p> <p>b) prévoir, pour l'application de l'alinéa (3)h), l'entité ou la personne à qui la communication peut être faite, les circonstances dans lesquelles elle peut être faite à cette en-</p>	Règlements

information may be disclosed to that entity or person.

2009, c. 2, s. 253.

tité ou cette personne et les conditions auxquelles elle est assujettie.

2009, ch. 2, art. 253.

WINDING-UP

Insolvency and winding-up

46. No statute relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

R.S., 1985, c. C-3, s. 46; 2007, c. 6, s. 420(E).

LIQUIDATION

Insolvabilité et liquidation

46. La Société est soustraite à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 46; 2007, ch. 6, art. 420(A).

ENFORCEMENT PROVISIONS

False statements

47. A person is guilty of an offence if the person prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or other document required to be submitted to the Corporation under this Act, the by-laws or an application to become a member institution or a policy of deposit insurance that

(a) contains any false or deceptive information; or

(b) fails to present fairly information required to be submitted to the Corporation.

R.S., 1985, c. C-3, s. 47; 1996, c. 6, s. 45; 2001, c. 9, s. 215.

INFRACTIONS ET PEINES

Fausse déclarations

47. Commet une infraction la personne qui rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document exigés par la Société en application de la présente loi, un règlement administratif ou un formulaire pour devenir une institution membre ou une police d'assurance-dépôts contenant des renseignements faux ou trompeurs ou n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 47; 1996, ch. 6, art. 45; 2001, ch. 9, art. 215.

Failure to make report known

48. A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

R.S., 1985, c. C-3, s. 48; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 69; 1996, c. 6, s. 45.

48. Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 48; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 69; 1996, ch. 6, art. 45.

Omission de faire connaître le rapport

Failure to provide information, etc.

49. Every member institution that fails or neglects

(a) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

49. Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

Contravention en matière de publicité

	<p>(b) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution</p> <p>is guilty of an offence.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 49; 1996, c. 6, s. 45.</p>	<p>b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 49; 1996, ch. 6, art. 45.</p>	
General offence	<p>50. Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes</p> <p>(a) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or</p> <p>(b) the by-laws</p> <p>is guilty of an offence.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 50; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 70; 1996, c. 6, s. 45.</p>	<p>50. Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 50; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 70; 1996, ch. 6, art. 45.</p>	Infraction
Punishment	<p>50.1 Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction</p> <p>(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or</p> <p>(b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.</p> <p>1996, c. 6, s. 45.</p>	<p>50.1 L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.</p> <p>1996, ch. 6, art. 45.</p>	Sanction
Court may order compliance	<p>51. Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.</p> <p>R.S., 1985, c. C-3, s. 51; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 71; 1996, c. 6, s. 45.</p>	<p>51. Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-3, art. 51; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 71; 1996, ch. 6, art. 45.</p>	Ordonnance du tribunal
Additional monetary punishment	<p>52. (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may other-</p>	<p>52. (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.</p>	Sanction pécuniaire additionnelle

wise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

Restraining or compliance order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

R.S., 1985, c. C-3, s. 52; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 71; 1996, c. 6, s. 45.

Appeals

53. Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 71; 1996, c. 6, s. 45.

Recovery and application of fines

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

1996, c. 6, s. 45.

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

L.R. (1985), ch. C-3, art. 52; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 71; 1996, ch. 6, art. 45.

Injonction

53. Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 71; 1996, ch. 6, art. 45.

Appel

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouvrés en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes.

1996, ch. 6, art. 45.

Recouvrement des amendes

Canada Deposit Insurance Corporation — June 10, 2013

SCHEDULE
(Sections 2 and 26.01 and subsections 11(2.1),
12.1(2) and (3))

ANNEXE
(articles 2 et 26.01 et paragraphes 11(2.1), 12.1(2)
et (3))

Definitions	1. In this schedule,	1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.	Définitions
“date of deposit” « date du dépôt »	“date of deposit” means, with respect to any moneys constituting a deposit, the day on which credit for the moneys is given to the account of the depositor or the day on which an instrument is issued for the moneys by the institution, as the case may be;	« date du dépôt » Date à laquelle les sommes constituant le dépôt soit sont portées au crédit du compte du déposant, soit font l'objet de l'émission d'un document par l'institution.	« date du dépôt » “date of deposit”
“depositor” « déposant »	“depositor” means a person whose account has been or is to be credited in respect of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom a member institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit;	« déposant » La personne titulaire du compte crédité des sommes constituant un dépôt ou une partie de dépôt ou envers laquelle une institution membre engage sa responsabilité aux termes du document délivré relativement à ces sommes.	« déposant » “depositor”
“loan company” « société de prêt »	“loan company” means a member institution to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies and that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act;	« effet de second rang » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 421] « personne » Y sont assimilés les associations de personnes et les gouvernements.	« personne » “person”
“patronage allocation” « ristourne »	“patronage allocation” has the same meaning as in section 2 of the <i>Bank Act</i> ;	« prêt de dernier rang » [Abrogée, 2007, ch. 6, art. 421] « ristourne » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> .	« ristourne » “patronage allocation”
“person” « personne »	“person” includes an association of persons and a government; “subordinated note” [Repealed, 2007, c. 6, s. 421] “subordinated shareholder loan” [Repealed, 2007, c. 6, s. 421]	« société de fiducie » Institution membre régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> qui est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.	« société de fiducie » “trust company”
“trust company” « société de fiducie »	“trust company” means a member institution to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act.	« société de prêt » Institution membre régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> qui n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.	« société de prêt » “loan company”
Definition of “deposit”	2. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the by-laws of the Canada Deposit Insurance Corporation, “deposit” means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a federal institution, provincial institution or local cooperative credit society, from or on behalf of a person in the usual course of the deposit-taking business of the institution, for which the institution (a) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a bank to which the <i>Bank Act</i> applies), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the institution is primarily liable, and (b) moneys held by the institution that were received by it when it was not a federal institution, a provincial institution or a local cooperative credit society. including any interest accrued or payable to that person.	2. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, «dépôt» s'entend, sous réserve du paragraphe (2), du solde impayé de l'ensemble des sommes reçues d'une personne ou détenues au nom de celle-ci par une institution fédérale, par une institution provinciale ou par une société coopérative de crédit locale dans le cadre normal de ses activités en matière de prise de dépôts, celle-ci étant tenue: a) d'une part, de le porter au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un document — notamment reçu, certificat, débenture (à l'exclusion de celle émise par une banque régie par la <i>Loi sur les banques</i>), effet négociable, traite, traite ou chèque visés, chèque de voyage, lettre de crédit payée d'avance ou mandat — aux termes duquel elle est le principal obligé; b) d'autre part, de rembourser les sommes, sur demande du déposant, à échéance ou dans un délai déterminé suivant une demande à cet effet. Les intérêts afférents à ces sommes font partie du dépôt.	Définition de « dépôt »
Included moneys	(1.1) For greater certainty, an unpaid balance of moneys received or held by an institution from or on	(1.1) Il est entendu que le solde impayé de sommes détenues par une institution au nom du débi-	Précision

behalf of a mortgagor in respect of realty taxes on mortgaged property is a deposit. The moneys are considered to be repayable on the earlier of the due date of the taxes or the date the mortgage is discharged.

teur hypothécaire à l'égard des impôts fonciers sur le bien hypothéqué constitue un dépôt. Les sommes sont considérées remboursables à la date où ces impôts sont exigibles ou, si elle est antérieure, à la date où l'hypothèque est annulée.

Excluding moneys

(2) The following moneys are excluded from the moneys referred to in subsection (1):

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Exclusion

(a) moneys received or held by the institution if the date of deposit is or was on or after April 17, 1967 unless the institution is or was obligated, or may by the demand of that person become obligated, to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit; and

a) les sommes reçues ou détenues par l'institution et dont la date de dépôt est postérieure au 16 avril 1967 ne constituent des dépôts que si l'institution est obligée ou peut, sur demande du déposant, devenir obligée de rembourser les sommes dans les cinq ans suivant la date du dépôt;

(b) moneys held by the institution that were received by it when it was not a federal institution or provincial institution.

b) les sommes détenues par l'institution et reçues alors qu'elle n'était pas une institution fédérale, une institution provinciale ni une société coopérative de crédit locale ne constituent pas des dépôts.

Where more than one repayment day

(2.1) For the purposes of subsection (2), where an institution is, in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent quand il s'agit de déterminer si la date de remboursement de sommes reçues ou détenues par l'institution tombe dans les cinq ans visés au paragraphe (2) :

Précision

(a) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right afforded to the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall be considered, or

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison du droit de retirer les sommes ou de les réinvestir accordé au déposant aux termes de l'opération en vertu de laquelle les sommes ont été sollicitées, reçues ou détenues, la date déterminée est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non;

(b) on a later date by virtue of a right afforded to any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison du droit accordé au déposant de prolonger la durée du dépôt aux taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, la date ultérieure est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non.

in determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit, whether or not the right is exercised.

Right to extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(b) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'alinéa (2.1) b) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes aux taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

Prolongation

Obligation deemed

(3) For the purposes of subsection (1), if a trust company has deposited moneys in its own guaranteed trust fund on behalf of itself as trustee, it shall be deemed to be obligated to repay the moneys to the same extent as it would have been obligated to repay the moneys had the moneys been deposited by a trustee other than itself.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les sociétés de fiducie qui déposent des sommes dans leur propre fonds en fiducie garanti, en leur qualité de fiduciaire, sont réputées être obligées de les rembourser comme si elles avaient été déposées par d'autres fiduciaires.

Présomption

(4) [Repealed, 2001, c. 9, s. 216]

(4) [Abrogé, 2001, ch. 9, art. 216]

Idem

(5) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys are or were received by a member institution on or after April 1, 1977 for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument evidencing a deposit, other than a draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit or money order,

(5) Malgré le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent, dans le cadre de l'assurance-dépôts, aux sommes reçues par une institution membre le 1^{er} avril 1977 ou par la suite et relativement auxquelles elle a délivré ou est obligée de délivrer un document faisant foi d'un dépôt autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyage, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat :

Idem

(a) the moneys do not constitute a deposit unless the instrument and records of the institution speci-

a) ces sommes ne constituent un dépôt que si le document et les registres de l'institution men-

	<p>fy the person entitled, at the date of issue of the instrument, to the repayment of the moneys evidenced thereby;</p> <p>(b) the person referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the depositor in respect of the moneys unless particulars of a transfer of the instrument are entered in the records of the institution, in which case the most recent transferee shown in the records shall be deemed to be the depositor; and</p> <p>(c) the entry of a transfer in the records of a member institution is ineffective for the purposes of paragraph (b), if the entry is made subsequent to the termination or cancellation of the policy of deposit insurance of the member institution.</p>	<p>tionnent expressément la personne ayant droit, à la date de délivrance de celui-ci, à leur remboursement;</p> <p>b) la personne visée à l'alinéa a) est réputée être le déposant des sommes sauf si les détails de la cession du document ont été consignés dans les registres de l'institution; dans ce cas, c'est le dernier cessionnaire figurant sur les registres qui est réputé être le déposant;</p> <p>c) toute consignation d'une cession postérieure à l'annulation de l'assurance-dépôts de l'institution ou à la résiliation de sa police est sans effet.</p>	
Idem	<p>(6) Notwithstanding subsection (1), moneys received by a member institution on or after January 1, 1977, for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument of indebtedness, other than a draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit or money order, do not constitute a deposit where the instrument is payable outside Canada or in a currency other than Canadian currency.</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (1), ne constituent pas un dépôt les sommes reçues par une institution membre le 1^{er} janvier 1977 ou par la suite et relativement auxquelles elle a délivré ou est obligée de délivrer un document — autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, un chèque de voyage, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat — qui est payable à l'étranger ou en devises étrangères.</p>	Idem
Patronage allocation	<p>(7) A patronage allocation does not constitute a deposit.</p>	<p>(7) Les ristournes ne constituent pas un dépôt.</p>	Ristournes
Joint or trust deposit	<p>3. (1) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for another or as joint owner with another, if the trusteeship or joint interest is disclosed on the records of the institution, the deposit of the depositor acting as trustee or as joint owner with another shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the depositor acting in their own right or acting in another joint or trust capacity with the institution.</p>	<p>3. (1) Si, d'après les registres de l'institution membre, un déposant agit en qualité de fiduciaire ou copropriétaire d'un dépôt, tout dépôt qu'il effectue pour une autre fiducie, en copropriété avec une autre personne ou en son propre nom, est, dans le cadre de l'assurance-dépôts, réputé constituer un dépôt distinct.</p>	Cas de copropriété ou de plusieurs fiducies
Joint owners	<p>(1.1) For greater certainty, where two or more persons are joint owners of two or more deposits, the aggregate of those deposits shall be insured to a maximum of one hundred thousand dollars.</p>	<p>(1.1) Dans les cas où plusieurs personnes sont copropriétaires de plusieurs dépôts, l'assurance maximale applicable au total de ces dépôts est de cent mille dollars.</p>	Dépôt en propriété conjointe
Trust deposit separate	<p>(2) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for a beneficiary, if the trusteeship is disclosed on the records of the institution, the interest of the beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes of deposit insurance with the Corporation to be a deposit separate from any deposit of the beneficiary made with the institution in their own right for their own use and separate from any interest of the beneficiary in respect of any other trust deposit of which the beneficiary is a beneficiary.</p>	<p>(2) Si, d'après les registres de l'institution membre, un déposant agit en qualité de fiduciaire, le dépôt en cause est, quant au bénéficiaire, réputé, dans le cadre de l'assurance-dépôts, constituer un dépôt distinct des dépôts qu'il effectue en son propre nom ou des autres dépôts dont il est le bénéficiaire.</p>	Dépôt distinct
Deposit of beneficiary	<p>(3) Where a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries, if the interest of each beneficiary in the deposit is disclosed on the records of the member institution, the interest of each beneficiary in the deposit shall be deemed for the purposes</p>	<p>(3) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit en qualité de fiduciaire pour plusieurs bénéficiaires, le droit de chaque bénéficiaire sur le dépôt est, en ce qui concerne l'assurance-dépôts auprès de la Société, réputé être un dépôt distinct à condition d'être indiqué dans les registres de l'institution.</p>	Dépôt d'un fiduciaire

of deposit insurance with the corporation to be a separate deposit.

Trust arrangements	(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.	(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.	Arrangements fiduciaires
By-laws	(3.1) For the purposes of subsections (1) to (3), the Board of Directors may make by-laws prescribing the time by which and the form and manner in which a joint interest, a trusteeship or the interest of a beneficiary in a deposit is to be disclosed on the records of a member institution.	(3.1) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs prévoyant le moment où doivent être indiqués dans les registres de l'institution l'existence d'une fiducie ou d'un droit de copropriété ou le droit d'un bénéficiaire, de même que les modalités relatives à cette indication.	Règlements administratifs
Not part of deposit	(4) Where a member institution is obligated to repay to a person any moneys that are received or held by the institution, the amount of the moneys shall be deemed not to constitute part of a deposit for the purposes of deposit insurance with the Corporation if the date on which the person acquires their interest in the moneys is a date subsequent to the date on which the policy of deposit insurance of the institution is terminated or cancelled.	(4) Les sommes qu'une institution membre a reçues ou détient et qu'elle est tenue de rembourser sont réputées ne pas faire partie d'un dépôt assurable si la date d'acquisition des droits sur ces sommes est postérieure à celle de l'annulation de l'assurance-dépôts ou de la résiliation de la police.	Exclusion du dépôt
Registered retirement savings plan deposits	(5) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.	(5) Malgré le paragraphe (2), les sommes qu'une institution membre reçoit du même déposant, aux termes de plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par le même particulier ou pour son compte, sont, avec les autres sommes reçues du même déposant aux termes de tout autre régime enregistré d'épargne-retraite et constituant un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ce particulier ou pour son compte, réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un dépôt unique, distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte.	Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite
Registered retirement income fund	(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the <i>Income Tax Act</i> , constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.	(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.	Fonds enregistré de revenu de retraite
Tax-free savings account	(6.1) Despite subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, if moneys received by a member institution from a depositor in accordance with a tax-free savings account, within the meaning assigned by section 146.2 of the <i>Income Tax Act</i> , constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of	(6.1) Malgré le paragraphe (2), les sommes qu'une institution membre reçoit d'un déposant aux termes d'un compte d'épargne libre d'impôt — au sens de l'article 146.2 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> — et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par un particulier ou pour son compte sont, avec les autres sommes reçues du même déposant	Compte d'épargne libre d'impôt

those moneys and any other moneys received from the same depositor in accordance with any other tax-free savings account that constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

Realty taxes on mortgaged property

(7) An unpaid balance of money referred to in subsection 2(1.1) is deemed, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, to be a deposit separate from any other deposit of that depositor with the member institution.

R.S., 1985, c. C-3, Sch.; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 72, 73; 1991, c. 45, s. 545; 1996, c. 6, ss. 45.1, 46; 1999, c. 28, ss. 108, 109; 2001, c. 9, s. 216; 2005, c. 30, s. 108; 2007, c. 6, s. 421; 2009, c. 2, s. 254; 2010, c. 12, ss. 1892, 2105 to 2107; 2012, c. 5, ss. 204(E), 205(E).

aux termes de tout autre compte d'épargne libre d'impôt et constituant un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ce particulier ou pour son compte, réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un dépôt unique, distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte.

Impôts fonciers

(7) Le dépôt visé au paragraphe 2(1.1) est réputé constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de l'institution.

L.R. (1985), ch. C-3, ann.; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 72 et 73; 1991, ch. 45, art. 545; 1996, ch. 6, art. 45.1 et 46; 1999, ch. 28, art. 108 et 109; 2001, ch. 9, art. 216; 2005, ch. 30, art. 108; 2007, ch. 6, art. 421; 2009, ch. 2, art. 254; 2010, ch. 12, art. 1892 et 2105 à 2107; 2012, ch. 5, art. 204(A) et 205(A).

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1992, c. 26, s. 14

Existing security interests

14. Paragraphs 39.15(1)(b) to (d) and subsection 39.15(2) of the said Act do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in property of a federal member institution if the security interest

(a) was created before the later of

(i) the coming into force of subsection 419(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, in the case of a federal member institution that is a company to which that Act applies, or of subsection 419(1) of the *Bank Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1991, in the case of a federal member institution that is a bank, and

(ii) the coming into force of section 11 of this Act; and

(b) is exempted by the Superintendent from the application of those paragraphs and that subsection.

— 1996, c. 6, s. 45.1(2)

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

— 2007, c. 29, s. 118

Canada Deposit Insurance Corporation Act

118. The amendment to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* made by section 103 of this Act applies only to a federal member institution in respect of which an order under subsection 39.13(1) of that Act is made on or after the day on which the amendment comes into force.

— 1992, ch. 26, art. 14

14. Les alinéas 39.15(1)b) à d) et le paragraphe 39.15(2) de la même loi ne s'appliquent pas aux contrats de garantie créant une sûreté sur un bien d'une institution fédérale membre ni aux recours prévus par ces derniers si, à la fois, la sûreté :

a) a été créée avant la dernière des dates suivantes :

(i) la date d'entrée en vigueur soit du paragraphe 419(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas où l'institution est une société régie par cette loi, soit du paragraphe 419(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre 46 des Lois du Canada (1991), dans le cas où l'institution est une banque,

(ii) la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi;

b) a été exemptée par le surintendant de l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

— 1996, ch. 6, par. 45.1(2)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur.

— 2007, ch. 29, art. 118

118. Toute modification apportée à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* par l'article 103 ne s'applique qu'à l'institution fédérale membre à l'égard de laquelle est pris un décret en vertu du paragraphe 39.13(1) de cette loi à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite.

Sûretés existantes

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2012, c. 5, s. 191

1996, c. 6, s. 27 **191. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:**

Assessment and collection of premiums **21. (1)** Subject to subsection (4), the Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount determined under the by-laws.

(2) Subsection 21(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) fixing the minimum amount of, or providing the manner for determining the minimum amount of, the annual premium.

1996, c. 6, s. 27 **(3) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:**

Annual premium **(4)** The annual premium for a member institution shall be no greater than one third of 1%, or any smaller proportion of 1% that may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

— 2012, c. 5, s. 192

1996, c. 6, s. 29; 2001, c. 9, s. 207 **192. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:**

Calculation of first premium **23. (1)** The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the annual premium for that member institution determined by by-law made under subsection 21(2) based on an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2012, ch. 5, art. 191

191. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Société perçoit, auprès de chaque institution membre, pour chaque exercice comptable des primes la prime annuelle fixée par règlement administratif.

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) fixer la prime annuelle minimale ou prévoir la méthode pour ce faire.

(3) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) La prime annuelle ne peut dépasser le tiers pour cent — ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l’exercice comptable des primes — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l’institution membre le 30 avril de l’exercice comptable des primes précédent.

— 2012, ch. 5, art. 192

192. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) La prime à payer par l’institution membre pour l’exercice comptable des primes au cours duquel elle devient une institution membre est égale aux $n/365$ — où n est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — de la prime fixée dans le cadre des règlements administratifs prévus au paragraphe 21(2) en fonction du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l’institution au dernier jour du mois où elle devient une telle institution.

1996, ch. 6, art. 27

Fixation et recouvrement des primes

1996, ch. 6, art. 27

Primes annuelles

1996, ch. 6, art. 29; 2001, ch. 9, art. 207

Calcul de la première prime